叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 斯蒂芬·h·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(stephen H. Branch's Alligator, Vol.) 000001

2. 斯蒂芬·h·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(stephen H. Branch's Alligator, Vol.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯蒂芬·H·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(Stephen H. Branch's Alligator, Vol.)
第1/2页

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['ælɪˌgeɪtəz] . [ˌtu:'tu:]
Alligators . 2
鳄鱼 . 2

鳄鱼.2

['sti:vən] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz] ['ælɪgeɪtər] . ['sɛvən]
Stephen H . Branch's Alligator . 7
史蒂芬 H . 分行的 鳄鱼 . 7

斯蒂芬·H·布兰奇的鳄鱼。7

['sti:vən] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . -
Stephen H . Branch's Farewell to his Country . 10
史蒂芬 H . 分行的 告别 到 他的 国家 . -

斯蒂芬·H·布兰奇向他的祖国告别。10

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [taɪmz] , [ʌv; əv] - . - [[wʌn]]
From the New York Times , of 1855 . 12 [1]
从 这 新的 约克 《时代周刊》 , 的 - . - [1]

摘自《纽约时报》，1855 年 12 月[1]

['sti:vən] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz]
STEPHEN H . BRANCH'S
斯蒂芬 H . 分行的

斯蒂芬·H·布兰奇

['ælɪgeɪtər] . [[ˌtu:'tu:]]
ALLIGATOR . [2]
鳄鱼 . [2]

鳄鱼。[2]

['ælɪˌgeɪtəz] .
ALLIGATORS .
鳄鱼 .

鳄鱼。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['herəld] , [ʌv; əv] - .]
[From the New York Herald , of 1849 .]
[从 这 新的 约克 先驱报 , 的 - .]

[摘自1849年《纽约先驱报》]

['tʃɑ:gres] , [nu:] [grə'nɑ:də] , [dʒæn] . [ˌtu:'tu:] , - .
Chagres , New Granada , Jan . 2 , 1849 .
查格雷斯 , 新的 格拉纳达 , 一月 . 2 , - .

查格雷斯，新格拉纳达，1849 年 1 月 2 日。

[dʒeɪmz] ['gɔːrdn] ['benɪt] : [wiː; wi] [left] [nuː] [jɔːk] [ə'mɪd][ðə; ði] [hə'zɑː] [ʌv; əv] [frendz] ,

James	Gordon	Bennett	:	We	left	New	York	amid	the	huzzas	of	friends	,
詹姆斯	戈登	贝内特	:	我们	左边	新的	约克	之中	这	太棒了!	的	朋友们	,

詹姆斯·戈登·贝内特：我们在朋友们的欢呼声中离开了纽约。

[huː] [beɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] [ə'duː] .

who	bade	us	a	most	affectionate	adieu	.
WHO	巴德	我们	一个	最多	亲热	再见	.

他们向我们深情告别。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['evri] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .

The	passengers	are	from	every	section	of	the	Union	.
这	乘客	是	从	每一个	部分	的	这	联盟	.

乘客来自联邦的各个地区。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men][ʌv; əv]['tælənt][ænd; ənd] [haɪ] [ɪn'tegrəti] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

There	are	men	of	talent	and	high	integrity	among	us	.
那里	是	男人	的	天赋	和	高的	正直	之中	我们	.

我们当中不乏才华横溢、品格高尚的人。

[ðə; ði]['ɛməgrənts][ɪn][ðə; ði]['kres(ə)nt] ['sɪti] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪk'sɛld] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]

The	emigrants	in	the	Crescent	City	have	never	been	excelled	,	always	excepting	the
这	移民	在	这	新月	城市	有	绝不	到过	表现出色	,	总是	除外	这

['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] .

Pilgrim	Fathers	.
朝圣	父亲们	.

新月城的移民从未被超越，唯独清教徒先驱们除外。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pɪr] , [aɪ] ['noʊtɪst] [bʌt; bət] [tuː] ['fiːmeɪl] , [huː] [weɪvd] [ðer; ðər]

On	leaving	the	Pier	,	I	noticed	but	two	females	,	who	waved	their
在	离开	这	码头	,	我	注意到	但	二	女性	,	WHO	挥手	他们的

['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs][moʊst] ['greɪsfəli] ,

handkerchiefs	most	gracefully	,
手帕	最多	优雅地	,

离开码头时，我只注意到两位女士，她们优雅地挥舞着手帕。

[ænd; ənd] [ɪm'paːtɪd] [ðer; ðər] [swiːtəst] [smaɪlz] .

and	imparted	their	sweetest	smiles	.
和	传授	他们的	最甜美的	微笑	.

并展现了他们最甜美的笑容。

[ðə; ði] ['stuːərdəs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['fiːmeɪl] [ɑːn] [bɔːrd] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['liːdʒən] ,

The	stewardess	is	the	only	female	on	board	,	who	is	a	legion	,
这	空中小姐	是	这	仅有的	女性	在	木板	,	WHO	是	一个	军团	,

这位空姐是机上唯一的女性，而机上女性人数众多。

[ænd; ənd][hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] .

and	has	contributed	much	to	make	us	happy	.
和	有	贡献	很多	到	制作	我们	快乐的	.

他为我们的幸福做出了巨大贡献。

[ɪk'strɔːrdəneri] ['hɑːrməni] [hæz; həz] [pri'veɪld] .

Extraordinary	harmony	has	prevailed	.
非凡的	和谐	有	最终获胜	.

非凡的和谐已然到来。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] , [wɪtʃ] [wɔːnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'spekt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

All	are	armed	to	the	teeth	,	which	warns	us	to	respect	each	other	.
全部	是	武装	到	这	牙齿	,	哪个	警告	我们	到	尊重	每个	其他	.

所有人都全副武装，这警告我们要互相尊重。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [æn; ən] [ʌn'frendli] [wɜːrd] [sɪns] [aɪ][left] [nuː] [jɔːk] , [nɔːr] [siːn] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs]

I	have	not	heard	an	unfriendly	word	since	I	left	New	York	,	nor	seen	a	wry	face
我	有	不是	听到	一个	不友好	单词	自从	我	左边	新的	约克	，	也不	已见	一个	讽刺	脸

，

，

，

自从离开纽约以来，我没听到过一句不友好的话，也没看到过一张嘲讽的脸。

[seɪv] [ɔːf] [keɪp] ['hætɚəs] [ænd; ənd] [waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

save	off	Cape	Hatteras	and	while	crossing	the	Gulf	Stream	in	the	trough	of	the
节省	离开	岬	哈特拉斯	和	尽管	过境	这	海湾	溪流	在	这	槽	的	这

[siː] ，

sea	,
海	，

在哈特拉斯角附近航行，并在穿越海槽中的墨西哥湾暖流时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] ['veri] [hɑːrd] .

with	the	wind	blowing	very	hard	.
和	这	风	吹	非常	难的	.

风刮得很大。

['krɪsməs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪkəst] [ænd; ənd] [sædist] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

Christmas	was	the	sickest	and	saddest	day	of	my	life	.
圣诞节	曾是	这	病态	和	最悲伤的	天	的	我的	生活	.

圣诞节是我一生中最难熬、最悲伤的一天。

[ðoʊ] ['kres(ə)nt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːspɪt(ə)l] .

Tho	Crescent	was	a	perfect	hospital	.
虽然	新月	曾是	一个	完美的	医院	.

特鲁克雷森特医院是一家完美的医院。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [sɪk] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] ['iːv(ə)n]

All	were	sick	,	including	some	of	the	boat's	officers	,	and	extending	even
全部	是	生病的	,	包括	一些	的	这	船的	警官	,	和	扩展	甚至

[tuː; tə][ðə; ði] [kruː] .

to	the	crew	.
到	这	全体人员	.

所有人都病倒了，包括船上的一些军官，甚至连船员也未能幸免。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aʊt] , [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ['rætld] [laɪk] [heɪl] , [bʌt; bət][ɑːn] ['krɪsməs] ,

On	the	first	day	out	,	the	knives	and	forks	rattled	like	hail	,	but	on	Christmas	,
在	这	第一的	天	出去	,	这	刀具	和	叉子	摇晃	喜欢	冰雹	,	但	在	圣诞节	,

第一天外出时，刀叉碰撞发出像冰雹一样的叮当声，但到了圣诞节，

['hɑːrdli][ə; eɪ][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['teɪbl] .

hardly	a	man	made	his	appearance	at	table	.
几乎	一个	男人	制成	他的	外貌	在	桌子	.

餐桌上几乎没有男人露面。

[sʌtʃ] [saɪz] [ænd; ənd] [grəunz] , [ænd; ənd] [ə'næθəmə] [ʌv; əv][goʊld] — [sʌtʃ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [frendz] ,

Such	sighs	and	groans	,	and	anathemas	of	gold	—	such	longing	for	friends	,
这样的	叹息	和	呻吟	,	和	诅咒	的	金子	—	这样的	渴望	为了	朋友们	,

[ænd; ənd][hoʊm][ænd; ənd] ['seɪfti] ,

and	home	and	safety	,
和	家	和	安全	,

如此的叹息和呻吟，以及黄金般的诅咒——如此渴望朋友、家园和安全，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kən'tɔːrʃəns] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['krɪsməs] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] .

and	such	contortions	as	on	that	unhappy	Christmas	,	I	have	never	seen	.
和	这样的	扭曲	作为	在	那	不开心	圣诞节	,	我	有	绝不	已见	.

我从未见过像那个不幸的圣诞节里那样扭曲的场面。

[ə; eɪ] ['kʌntrimən] ['stægərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

A	countryman	staggered	up	and	down	the	cabin	,
一个	同胞	交错	向上	和	向下	这	舱	,

一个乡下人在小屋里踉跄地走来走去，

['sɑːləmli] [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['vɑːmɪtɪd][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪvər] , [ænd; ənd]

solemnly	vociferating	that	he	had	vomited	a	fragment	of	his	liver	,	and
庄严地	大声喊叫	那	他	有	呕吐	一个	分段	的	他的	肝	,	和

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [daɪ] ,

that	he	must	soon	die	,
那	他	必须	很快	死	,

他神情肃穆地大声喊道，他吐出了一块肝脏碎片，他很快就要死了。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ][moʊst]['doʊlf(ə)l] [ˌfer'wel] ,

and	bade	us	all	a	most	doleful	farewell	,
和	巴德	我们	全部	一个	最多	悲伤的	告别	,

他向我们所有人依依惜别。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['kaɪndli] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	besought	us	to	kindly	remember	him	to	his	wife	and	children	.
和	恳求	我们	到	亲切地	记住	他	到	他的	妻子	和	孩子们	.

他恳请我们代他向他的妻子和孩子们问好。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrdʒən] [keɪm] [ænd; ənd]['ænəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [ɪ'dʒɛktɪd]['lɪvər] ,

But	the	surgeon	came	and	analysed	his	apparently	ejected	liver	,
但	这	外科医生	来了	和	分析	他的	显然	被弹出	肝	,

但外科医生赶来分析了他明显被排出体外的肝脏。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒʌŋk][ʌv; əv] [biːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [deɪ]

which	proved	to	be	a	huge	junk	of	beef	which	he	swallowed	the	day
哪个	已证实	到	是	一个	巨大的	垃圾	的	牛肉	哪个	他	吞咽	这	天

['priːviəs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌmæstɪ'keɪʃn] .

previous	,	without	mastication	.
以前的	,	没有	咀嚼	.

事实证明，那是一大块牛肉，他前一天未经咀嚼就吞了下去。

[ðə; ði] [seɪm] ['vɜːrd(ə)nt]['dʒiːniəs] [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [geɪl] ,

The	same	verdant	genius	asked	the	Captain	,	during	the	awful	gale	,
这	相同的	葱茏	天才	问	这	队长	,	期间	这	可怕	大风	,

那位才华横溢的天才在可怕的狂风中问船长：

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

what	he	would	charge	to	turn	round	and	take	him	back	to	New	York	.
什么	他	会	收费	到	转动	圆形的	和	拿	他	后退	到	新的	约克	.

他会收多少钱才肯掉头把他送回纽约?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [skriːmd] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kʌd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

The	Captain	screamed	,	and	swallowed	a	large	cud	of	tobacco	,
这	队长	尖叫	,	和	吞咽	一个	大的	盘根错节	的	烟草	,

船长尖叫一声，吞下了一大口烟草。

[ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ] ['hænˌspaɪk] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði] ['kʌntrɪmənz] [breɪnz]

and	seized	a	handspike	and	threatened	to	dash	the	countryman's	brains
和	查获	一个	手扣	和	威胁	到	短跑	这	乡亲们	大脑

[ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [bɪ'loʊ] .

upon	the	deck	if	he	didn't	go	below	.
之上	这	甲板	如果	他	没有	去	以下	.

他抓起一根尖头木棍，威胁说如果那乡下人不下去，就把他的脑袋砸在甲板上。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['stuːərdəs] [geɪv]

Amid	the	horrors	of	the	hurricane	,	the	gentle	and	courageous	stewardess	gave
之中	这	恐怖	的	这	飓风	,	这	温和的	和	勇敢	空中小姐	给予

[ˌjuː 'es]['gruːəl] ,

us	gruel	,
我们	粥	,

在飓风肆虐的恐怖之中，这位温柔勇敢的空姐给我们端来了粥。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ri'wɔːdid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld] .

for	which	we	rewarded	her	with	a	purse	of	gold	.
为了	哪个	我们	奖励	她	和	一个	钱包	的	金子	.

为此，我们奖励了她一袋金子。

[ðə; ði] ['tempɪst] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	tempest	was	terrible	.
这	暴风雨	曾是	糟糕的	.

暴风雨非常可怕。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['maʊntnz] [smoʊt] [ðə; ði]['fræntɪk] [klaʊdz] ,

The	ocean	mountains	smote	the	frantic	clouds	,
这	海洋	山脉	猛击	这	疯狂的	云	,

海洋山脉拍打着狂乱的云层，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊi] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [veɪlz] [ri'zembld] [leɪks] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər] .

and	the	snowy	spray	of	the	ocean	vales	resembled	lakes	of	glittering	silver	.
和	这	下雪的	喷	的	这	海洋	山谷	类似	湖泊	的	闪闪发光	银	.

海洋山谷中飞溅的雪花宛如闪闪发光的银色湖泊。

[ðə; ði] ['krɛsənts] [stɜːrn][wʌz; wəz][m'juːtɪleɪtɪd] , [ðə; ði] ['bʊlwərks] [stoʊv] , [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ['ɪndʒərd]

The	Crescent's	stern	was	mutilated	,	the	bulwarks	stove	,	the	wheel	-	house	injured
这	新月	船尾	曾是	残缺	,	这	堡垒	火炉	,	这	车轮	-	房子	受伤

,

,

,

"新月号"的船尾损毁严重，舷墙坍塌，驾驶室也遭到破坏。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɑːʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [prɪ'keriəs] [[θriː]]

and	a	man	washed	into	the	precarious	[	3	]
和	一个	男人	洗过	进入	这	岌岌可危	[	3	]

一名男子被冲入危险的[3]

[siː] , [huː] [wʌz; wəz] [mɪ'rækjələsli] ['reskjuːd] [baɪ] [fɔːr] ['derɪŋ] [men] ,

sea	,	who	was	miraculously	rescued	by	four	daring	men	,
海	,	WHO	曾是	奇迹般地	获救	经过	四	大胆	男人	,

大海，被四位勇敢的男子奇迹般地救起。

[huːm] [aɪ] [trʌst] [ðə; ði][hjuː'meɪn][sə'saɪəti] [wɪl] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kɜːrɪdʒ]

whom	I	trust	the	Humane	Society	will	reward	for	their	extraordinary	courage
谁	我	相信	这	人道	社会	将要	报酬	为了	他们的	非凡的	勇气

[ænd; ənd][hjuː'mænəti] .

and	humanity	.
和	人类	.

我相信人道协会会嘉奖他们非凡的勇气和人道主义精神。

[hɪz; ɪz][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [seɪvd] [hɪm; ɪm][hæv; həv]

His	preservation	caused	much	joy	on	board	,	and	those	who	saved	him	have
他的	保存	导致	很多	喜悦	在	木板	,	和	那些	WHO	已保存	他	有

[bɪn] ['laɪənz] [sɪns] .

been	lions	since	.
到过	狮子	自从	.

他的获救给船上的人们带来了极大的喜悦，而那些救了他的人从此以后都成了勇猛的雄狮。

[wen] - [maɪlz] [frʌm; frəm] ['tʃɑ:gres] , [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [wʌz; wəz] - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɑ:n] [dek] ,

When	700	miles	from	Chagres	,	the	thermometer	was	95	in	the	shade	on	deck	,
什么时候	-	英里	从	查格雷斯	,	这	温度计	曾是	-	在	这	阴影	在	甲板	,

距离查格雷斯700英里时，甲板阴凉处的温度计显示温度为95华氏度。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɔ:r] ['kæbɪn] [ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

and	in	the	sun	or	cabin	the	heat	was	almost	intolerable	.
和	在	这	太阳	或者	舱	这	热	曾是	几乎	无法容忍	.

在阳光下或小屋里，酷热几乎令人难以忍受。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] [meɪd] [ˌju: 'es] [ster] ,

The	intense	heat	made	us	stare	,
这	激烈的	热	制成	我们	盯	,

酷热难耐，我们愣愣地盯着前方。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] [fɜ:rst] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['faɪəri]

and	wonder	what	was	in	store	for	us	when	we	first	mounted	the	fiery
和	想知道	什么	曾是	在	店铺	为了	我们	什么时候	我们	第一的	安装	这	火热

[sti:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] .

steed	of	the	equator	.
骏马	的	这	赤道	.

不禁好奇，当我们第一次骑上赤道这匹烈马时，等待着我们的会是什么。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər] ['veri] ['læŋgwɪd] ,

Some	of	the	passengers	were	very	languid	,
一些	的	这	乘客	是	非常	慵懒的	,

有些乘客显得非常懒散。

[ænd; ənd] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] [laɪk] [peɪ'toʊnə] [wen] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [spæn] [ɑ:n] [ðə; ði]

and	gasped	for	breath	like	Peytona	when	leading	Fashion	a	span	on	the
和	倒吸一口气	为了	气息	喜欢	佩托娜	什么时候	领导	时尚	一个	跨度	在	这

[fɔ:rθ] [hi:t] .

fourth	heat	.
第四	热	.

在第四轮比赛中领先 Fashion 一个身位时，她像佩托娜一样气喘吁吁。

['tʃɑ:gres] [ɪz] [ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] [ɪn] ['mɪnətʃər] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [dregz] [ʌv; əv] [fɪlθ] ,

Chagres	is	the	Five	Points	in	miniature	,	consisting	of	the	very	dregs	of	filth	,
查格雷斯	是	这	五	积分	在	微型	,	由	的	这	非常	渣	的	污秽	,

查格雷斯就像是五点区的缩影，由最肮脏、最卑劣的人组成。

['skwɑ:lɪd] ['penjəri] [ænd; ənd] ['hju:mən] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

squalid	penury	and	human	degradation	.
肮脏的	贫困	和	人类	降解	.

肮脏的贫困和人性的堕落。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [blʌnts] [koʊst] ['paɪlət] ,

I	have	been	reading	Blunt's	Coast	Pilot	,
我	有	到过	阅读	钝器的	海岸	飞行员	,

我一直在读布朗特的《海岸飞行员》一书。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑ:n] [peɪdʒ] - [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kən'soʊlətɔ:riˌkən'sɑ:lətɔ:ri] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['tʃɑ:gres]

and	found	on	page	476	the	following	consolatory	narrative	of	Chagres
和	成立	在	页	-	这	下列的	安慰	叙述	的	查格雷斯

[ænd; ənd] [ɪts] ['feɪt(ə)l] ['hɑ:rbər] ,

and	its	fatal	harbor	,
和	它是	致命的	港口	,

在第 476 页发现了以下关于查格雷斯及其致命港口的安慰性叙述：

[frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒi:] . ['saidni] [smɪθ] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [slu:p] ['bæstərd]

from	the	pen	of	Captain	G	.	Sidney	Smith	,	of	Her	Majesty's	sloop	Bastard
从	这	笔	的	队长	G	.	西德尼	史密斯	,	的	她	陛下的	单桅帆船	混蛋

:
:
:

出自女王陛下单桅帆船“私生子号”船长G·西德尼·史密斯之手：

“ ['tʃɑ:gres] [ɪz] [mɔ:r] ['sɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] ['lætɪtu:d][ɑ:n][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]['æfrɪkə] .

“	Chagres	is	more	sickly	than	the	same	latitude	on	the	coast	of	Africa	.
“	查格雷斯	是	更多的	病弱的	比	这	相同的	纬度	在	这	海岸	的	非洲	.

“查格雷斯的疾病比非洲海岸同纬度地区的疾病更严重。”

[ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv] ['tʃɑ:gres] ['hɑ:rbər][hæz; həz] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] ['fæðəmz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [loʊ]

The	bar	of	Chagres	harbor	has	two	and	a	-	half	fathoms	on	it	at	low
这	酒吧	的	查格雷斯	港口	有	二	和	一个	-	一半	英寻	在	它	在	低的

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

查格雷斯港的沙洲在低潮时水深为两英寻半。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɪz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] ,

The	entrance	is	rather	difficult	,	and	at	all	times	requires	a	fair	wind	,
这	入口	是	相当	难的	,	和	在	全部	时代	需要	一个	公平的	风	,

入口相当困难，而且始终需要顺风。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] .

but	when	in	you	are	perfectly	safe	.
但	什么时候	在	你	是	完美	安全的	.

但身处其中时，你绝对安全。

([oʊ] , [ˌem 'i:] !

(	O	,	me	!
(	哦	,	我	!

（哦，我！

[oʊ] , ['dʒoʊnə] !)

O	,	Jonah	!	)
哦	,	约拿	!	)

哦，约拿！

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˌrekə'mend] [ɪts] ['bi:ɪŋ] ['entərd] [ɪf] [ðə; ði] ['meʒər] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

I	would	not	recommend	its	being	entered	if	the	measure	could	possibly	be	avoided	,
我	会	不是	推荐	它是	存在	进入	如果	这	措施	可以	可能	是	避免	,

如果可以避免，我不建议采取这项措施。

[ɔ:r] ['sʌfər] [ðə; ði]['boʊts][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] .

or	suffer	the	boats	to	be	there	at	night	.
或者	遭受	这	船	到	是	那里	在	夜晚	.

或者任由船只夜间停泊在那里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst] [ʌn'helθi] [pleɪs] [noʊn] .

It	is	,	perhaps	,	the	most	unhealthy	place	known	.
它	是	,	也许	,	这	最多	不良	地方	已知	.

这或许是已知最不健康的地方。

[ðə; ði] ['bæstɚdz] ['kʌtər] [wʌz; wəz] , [baɪ] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] , [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn]

The	Bastard's	cutter	was	,	by	stress	of	weather	,	obliged	to	stay	at	night	in
这	混蛋的	刀具	曾是	,	经过	压力	的	天气	,	有义务	到	停留	在	夜晚	在

[ðə; ði]['hɑ:rbər] .

the	harbor	.
这	港口	.

由于恶劣天气，这艘私生子的快艇被迫在港口过夜。

[ðə; ði]['kɑ:nsɪkwent] [lɔ:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ænd; ənd]['sev(ə)n][men] .

The	consequent	loss	was	a	Lieutenant	and	seven	men	.
这	后果	损失	曾是	一个	中尉	和	七	男人	.

结果损失了一名中尉和七名士兵。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nʌmbər] [ə'tækt] [rɪ'kʌvərd] .

Only	one	of	the	number	attacked	recovered	.
仅有的	一	的	这	数字	遭到攻击	恢复	.

被袭击者中只有一人康复。

[ðɪs] ['hæpənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] 27th [ænd; ənd] 30th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - .

This	happened	between	the	27th	and	30th	of	November	,	1827	.
这	发生	之间	这	27th	和	30th	的	十一月	,	-	.

此事发生在1827年11月27日至30日之间。

" [wi:; wi] [ə'proʊtʃt] ['tʃɑ:gres] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə'mɪd] ['tɔrənts] [ʌv; əv][reɪn] .

"	We	approached	Chagres	this	morning	,	amid	torrents	of	rain	.
"	我们	接近	查格雷斯	这	早晨	,	之中	种子	的	雨	.

“今天早上，我们冒着倾盆大雨抵达了查格雷斯。”

[ðə; ði][lænd][fɔ:r; fər] - [maɪlz][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ,

The	land	for	20	miles	was	high	and	undulating	,
这	土地	为了	-	英里	曾是	高的	和	起伏的	,

方圆二十英里的地势高而起伏。

[wɪð; wɪθ][ə'keɪʒən(ə)l] [blʌfs] ['taʊərɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['rɑ:ks]

with	occasional	bluffs	towering	high	above	the	general	elevation	,	and	rocks
和	偶然	悬崖	参天	高的	多于	这	一般的	海拔	,	和	岩石

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

some	distance	from	the	shore	.
一些	距离	从	这	支撑	.

偶尔会有高耸于地势之上的峭壁，以及距离海岸一段距离的岩石。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:nsə)l] [ə'raɪvd] [tu:; tə] - [deɪ] , [æt; ət] ['tʃɑ:gres] ,

The	American	Consul	arrived	to	-	day	,	at	Chagres	,
这	美国人	领事	到达的	到	-	天	,	在	查格雷斯	,

美国领事今天抵达查格雷斯。

[ænd; ənd][ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['ɪsməs] [sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [mʌd] ['nɪrli] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][hæt] , [mju:l]

and	in	crossing	the	Isthmus	sunk	into	the	mud	nearly	up	to	his	hat	,	mule
和	在	过境	这	地峡	沉没	进入	这	泥	几乎	向上	到	他的	帽子	,	骡子

[ænd; ənd][ɔ:l] .

and	all	.
和	全部	.

在穿越地峡时，他连同骡子一起陷进了泥里，几乎没过了帽子。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə'baʊt] - [hʌt] [æt; ət] ['tʃɑ:gres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'baʊt] - .

There	are	about	50	huts	at	Chagres	,	with	a	population	of	about	300	.
那里	是	关于	-	小屋	在	查格雷斯	,	和	一个	人口	的	关于	-	.

查格雷斯大约有 50 间茅屋，人口约 300 人。

[æn; ən]['ælɪgeɪtər] [snæpt] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][boʊt] , [nɪr] ['moro]['kæs(ə)l] , [waɪl] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

An	alligator	snapped	at	our	boat	,	near	Moro	Castle	,	while	approaching	the
一个	鳄鱼	啪啪	在	我们的	船	,	靠近	摩洛人	城堡	,	尽管	接近	这

[ʃɔ:r] ,

shore	,
支撑	,

在莫罗城堡附近，我们的船靠近岸边时，一只鳄鱼突然朝我们扑来。

[ænd; ənd][wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɑ:r; ər] ['lɪtərəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs]

and	we	learn	that	the	banks	of	the	river	are	literally	covered	with	hideous
和	我们	学习	那	这	银行	的	这	河	是	字面上地	涵盖	和	可怕

['reptaɪlz] .

reptiles	.
爬行动物	.

我们了解到，河岸上到处都是可怕的爬行动物。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [ænd; ənd][ə'baʊt] - ['jɪrz] [oʊld] ,

The	Castle	is	very	dilapidated	,	and	about	200	years	old	,
这	城堡	是	非常	破旧的	,	和	关于	-	年	老的	,

这座城堡非常破败，大约有200年历史了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['dɪzməl] [wɔ:lz] [sʌm; səm] - [bræs] ['pi:sɪz] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['soʊldʒərz] ,

and	has	within	its	dismal	walls	some	80	brass	pieces	,	with	no	soldiers	,
和	有	之内	它是	惨淡	墙壁	一些	-	黄铜	件	,	和	不	士兵	,

它阴森的墙壁内有大约80件黄铜制品，但没有士兵。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['neɪtɪvz] .

and	a	family	of	natives	.
和	一个	家庭	的	本地人	.

以及一个当地居民家庭。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]['reptaɪlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ði:z] ['feɪt(ə)l]['lætəˌtu:dz]

A	large	sample	of	all	the	abominable	reptiles	with	which	these	fatal	latitudes
一个	大的	样本	的	全部	这	可恶	爬行动物	和	哪个	这些	致命的	纬度

[ə'baʊnd] ,

abound	,
盛产	,

大量样本，囊括了这些致命纬度地区盛产的各种可憎爬行动物。

[lɜ:rk] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

lurk	within	and	around	it	.
潜伏	之内	和	大约	它	.

潜伏在其内部和周围。

[bɔ:rd] [æt; ət] ['tʃɑ:gres] [ɪz] $5 [pər] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [hʌt] .

Board	at	Chagres	is	$5	per	day	,	in	a	common	hut	.
木板	在	查格雷斯	是	$5	每	天	,	在	一个	常见的	小屋	.

在查格雷斯，住宿费为每天 5 美元，住在公共小屋里。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə] [[fɔ:r]]

We	are	about	to	[	4	]
我们	是	关于	到	[	4	]

我们即将[4]

[drɔ:] [lɑ:ts][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

draw	lots	for	the	first	opportunity	of	ascending	the	river	.
画	很多	为了	这	第一的	机会	的	上升	这	河	.

抽签决定谁能率先溯河而上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tu:; tə][bi:; bi]['feɪθf(ə)l][ɪn][maɪ] ['nærətɪvz] , ['dʊrɪŋ] [maɪ][ɪn'taɪər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

I	shall	endeavor	to	be	faithful	in	my	narratives	,	during	my	entire	pilgrimage	.
我	将	努力	到	是	忠实	在	我的	叙事	,	期间	我的	全部的	朝圣	.

在我的整个朝圣之旅中，我将努力忠实地叙述我的经历。

[ə'du:] .

Adieu	.
再见	.

再见。

['stiːvən] [eɪtʃ] . [brænt͡ʃ] .

Stephen	H	.	Branch	.
史蒂芬	H	.	分支	.

斯蒂芬·H·布兰奇。

- , [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['tʃɑːgres] ,

Latoon	,	twelve	miles	from	Chagres	,
-	,	十二	英里	从	查格雷斯	,

拉通，距查格雷斯十二英里，

[sɪks] , [piː] . [em] . , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hʌt] .

6	,	P	.	M	.	,	in	the	doorway	of	a	hut	.
6	,	P	.	M	.	,	在	这	门口	的	一个	小屋	.

下午6点，在一间小屋的门口。

[dʒeɪmz] ['gɔːrdn] ['benɪt] : [fɔːr] [ʌv; əv] [juː 'es] [left] ['tʃɑːgres] , [æt; ət] - , [em] . , [tuː; tə] - [deɪ] ,

James	Gordon	Bennett	:	Four	of	us	left	Chagres	,	at	12	,	M	.	,	to	-	day	,
詹姆斯	戈登	贝内特	:	四	的	我们	左边	查格雷斯	,	在	-	,	M	.	,	到	-	天	,

詹姆斯·戈登·贝内特：今天中午12点，我们四个人离开了查格雷斯。

[ɪn] [ə; eɪ] [kə'nuː] [ə'baʊt] - [fiːt] [lɔːŋ] , [θriː] [fiːt] [waɪd] , [ænd; ənd] - [ɪntʃɪz] [diːp] .

in	a	canoe	about	25	feet	long	,	3	feet	wide	,	and	18	inches	deep	.
在	一个	独木舟	关于	-	脚	长的	,	3	脚	宽的	,	和	-	英寸	深的	.

在一艘长约 25 英尺、宽约 3 英尺、深约 18 英寸的独木舟里。

['aʊər; ɑːr] ['ævərɪdʒ] [weɪt] [ɪz] - [paʊndz] .

Our	average	weight	is	160	pounds	.
我们的	平均的	重量	是	-	磅	.

我们的平均体重是160磅。

[wiː; wi] [hæv; həv] [θriː] ['boʊtmən] ['ævərɪdʒɪŋ] - [paʊndz] [iːtʃ] .

We	have	three	boatmen	averaging	140	pounds	each	.
我们	有	三	船夫	平均值	-	磅	每个	.

我们有三名船夫，平均每人体重140磅。

['aʊər; ɑːr] ['bægɪdʒ] [weɪz] [ə'baʊt] - [paʊndz] — ['toʊt(ə)l] , [wʌn] , - [paʊndz] .

Our	baggage	weighs	about	800	pounds	—	total	,	1	,	860	pounds	.
我们的	行李	重量	关于	-	磅	—	全部的	,	1	,	-	磅	.

我们的行李重约 800 磅——总共 1,860 磅。

[ɪn] [haɪ] ['wɔːtər] , [æz; əz] [naʊ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['hevi] [reɪnz] ,

In	high	water	,	as	now	,	in	consequence	of	heavy	rains	,
在	高的	水	,	作为	现在	,	在	结果	的	重的	雨	,

洪水泛滥，就像现在这样，是由于暴雨造成的。

[ðə; ðɪ] ['ɔːzmən, 'əu-] ['pæd(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [sɪks] [maɪlz] .

the	oarsmen	paddle	against	a	current	of	six	miles	.
这	划桨手	桨	反对	一个	当前的	的	六	英里	.

划桨手们逆着六英里的水流划行。

['aʊər; ɑːr] [kə'nuː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [θætʃ] ['kʌvərɪŋ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ˌbæm'buː] [liːvz] [ænd; ənd] ['kænvəs]

Our	canoe	has	a	thatch	covering	composed	of	bamboo	leaves	and	canvass
我们的	独木舟	有	一个	苫	覆盖	由	的	竹子	树叶	和	帆布

.

:

.

我们的独木舟船体上覆盖着由竹叶和帆布制成的茅草。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [sɪt] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæt] [ɑːn] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [kə'nuː] ,

You	cannot	sit	upright	with	a	hat	on	,	in	the	canoe	,
你	不能	坐	直立	和	一个	帽子	在	,	在	这	独木舟	,

在独木舟里，戴着帽子是坐不直的。

[bʌt; bət][mʌst; məst][laɪ][ɔːr][rest][ɑːn][jʊr; jər]['elboʊ] .

but	must	lie	or	rest	on	your	elbow	.
但	必须	说谎或者		休息	在	你的	弯头	.

但必须用手肘支撑或躺下。

[ðə; ði] [θætʃ] [ruːf][ɪz][ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði][kə'nuː] ,

The	thatch	roof	is	about	two	feet	six	inches	from	the	bottom	of	the	canoe	,
这	苫	屋顶	是	关于	二	脚	六	英寸	从	这	底部	的	这	独木舟	,

茅草屋顶距离独木舟底部大约两英尺六英寸。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [lɔːŋ] ,

and	about	eight	feet	long	,
和	关于	八	脚	长的	,

大约八英尺长，

['ʌndər] [wɪtʃ] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][sɪt][ænd; ənd][laɪ][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

under	which	four	of	us	sit	and	lie	in	a	most	uncomfortable	position	,
在下面	哪个	四	的	我们	坐	和	说谎	在	一个	最多	不舒服	位置	,

我们四个人以极其不舒服的姿势坐着或躺着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] ['veri] [kloʊz] , [ænd; ənd][ænts] , [ænd; ənd] [waɪt] , [griːn] [ænd; ənd] [red] ['spaɪdər] ,

with	the	air	very	close	,	and	ants	,	and	white	,	green	and	red	spiders	,
和	这	空气	非常	关闭	,	和	蚂蚁	,	和	白色的	,	绿色的	和	红色的	蜘蛛	,

空气非常潮湿，还有蚂蚁、白色、绿色和红色的蜘蛛。

[ænd; ənd] [gɔlɪnɪpɝz] , ['krɔːlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][juː 'es] ,

and	gallinippers	,	crawling	all	over	us	,
和	加林尼珀斯	,	爬行	全部	超过	我们	,

还有爬满我们全身的蛰虱，

[wɪð; wɪθ]['ælɪˌgeɪtəz] ['snæpɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ([wen] [wiː; wi] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv]

with	alligators	snapping	at	us	occasionally	(	when	we	look	over	the	sides	of
和	鳄鱼	啪啪	在	我们	偶尔	(	什么时候	我们	看	超过	这	侧面	的

[ðə; ði][kə'nuː]) ,

the	canoe	)	,
这	独木舟	)	,

偶尔会有鳄鱼朝我们扑过来（当我们从独木舟侧面往外看时），

[wɪð; wɪθ][naʊ][ænd; ənd][ðen][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['wɔːtər][sneɪk] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kə'nuː] ,

with	now	and	then	a	hideous	water	snake	leaping	into	the	canoe	,
和	现在	和	然后	一个	可怕	水	蛇	跳跃	进入	这	独木舟	,

时不时会有一条丑陋的水蛇跳进独木舟里，

[wen] ['nɪrli] [ɑːn][ɪts] [biːm] ['ɛndz] .

when	nearly	on	its	beam	ends	.
什么时候	几乎	在	它是	光束	结束	.

当几乎到达其光束末端时。

[ðə; ði][reɪn][hæz; həz] [pɔːd] [ɪn] ['tɔrənts] [sɪns] [wiː; wi][left] , [ænd; ənd]['æftər] “ [tiː] , ” ([gʊd]

The	rain	has	poured	in	torrents	since	we	left	,	and	after	“	tea	,	”	(	good
这	雨	有	倾倒	在	种子	自从	我们	左边	,	和	后	“	茶	,	”	(	好的

['hevəns] !

heavens	!
天	!

自从我们离开后，雨就一直倾盆而下，喝完“茶”之后，（天哪！）

[wʌt] [tiː] !)

what	tea	!	)
什么	茶	!	)

什么茶！

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:r][hʌt] , [ɔ:r][hɔ:g] - [pen] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['boʊtmən] , [æt; ət] - ,

at	the	house	,	or	hut	,	or	hog	-	pen	,	of	one	of	our	boatmen	,	at	Latoon	,
在	这	房子	,	或者	小屋	,	或者	猪	-	笔	,	的	一	的	我们的	船夫	,	在	-	,

在拉图恩，我们一位船夫的房子、小屋或猪圈里，

[ɪm'bɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [tɔ:rdz] [gɔ:r'goʊnə] , ['krʊsiz] [ænd; ənd]['pænəmɑ:] .

embark	for	the	night	on	our	journey	towards	Gorgona	,	Cruces	and	Panama	.
启程	为了	这	夜晚	在	我们的	旅行	向	戈尔戈纳	,	克鲁塞斯	和	巴拿马	.

今晚我们将启程前往戈尔戈纳、克鲁塞斯和巴拿马。

[ðə; ði][ɪ'kweɪtər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] [hʌt] ; [ðə; ði][pɪgz]

The	equator	children	are	yelling	and	squalling	in	the	contiguous	huts	;	the	pigs
这	赤道	孩子们	是	大喊	和	尖叫	在	这	相邻的	小屋	;	这	猪

[ɑ:r; ər] ['skwi:lɪŋ] ;

are	squealing	;
是	尖叫	;

赤道附近的孩子们在相邻的小屋里哭喊；猪也在尖叫；

[ðə; ði][henz][ænd; ənd] [dʌks] ['kækəlɪŋ] ,

the	hens	and	ducks	cackling	,
这	母鸡	和	鸭子	咯咯笑	,

母鸡和鸭子咯咯地叫着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reptaɪlz] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɑ:r; ər] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l]

and	the	reptiles	on	the	banks	of	the	river	are	breathing	the	most	frightful
和	这	爬行动物	在	这	银行	的	这	河	是	呼吸	这	最多	可怕

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

河岸边的爬行动物发出令人毛骨悚然的声音。

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɪz][dʒə'meɪkə] [rʌm] , ['koʊkoʊ] [nʌts] , ['ɔ:rɪndʒɪz] , ['lɛmənz] , ['ʃʊgər] - [keɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər]

Before	me	is	Jamaica	rum	,	cocoa	nuts	,	oranges	,	lemons	,	sugar	-	cane	and	other
前	我	是	牙买加	朗姆酒	,	可可	坚果	,	橙子	,	柠檬	,	糖	-	甘蔗	和	其他

['pɔɪzənəs] ['sʌbstənsiz] ,

poisonous	substances	,
有毒	物质	,

我面前摆着牙买加朗姆酒、可可豆、橙子、柠檬、甘蔗和其他有毒物质。

[wɪtʃ] [maɪ][kəm'pænjənz][hæv; həv] ['i:tn] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [hæd; həd]

which	my	companions	have	eaten	,	and	one	of	them	has	already	had
哪个	我的	同伴	有	吃	,	和	一	的	他们	有	已经	有

[ðə; ði][graɪps] .

the	gripes	.
这	抱怨	.

我的同伴们都吃了，其中一人已经出现了腹痛的症状。

- [hæz; həz][sʌm; səm] - [hʌt] .

Latoon	has	some	20	huts	.
-	有	一些	-	小屋	.

拉通有大约20间小屋。

[frʌm; frəm] ['tʃɑ:gres] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [sɔ:] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['rezɪdənsɪz] [ɑ:n]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

From	Chagres	to	this	place	I	saw	three	or	four	residences	on	rising	ground	,
从	查格雷斯	到	这	地方	我	锯	三	或者	四	住宅	在	上升	地面	,

从查格雷斯到这里，我看到了三四处建在高地上的房屋。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪzməl] ['si:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:gres] , [lʊkt] ['ræðər]
one **of** **which** **,** **contrasted** **with** **the** **dismal** **scenery** **of** **the** **Chagres** **,** **looked** **rather**
一 的 哪个 , 对比 和 这 惨淡 风景 的 这 查格雷斯 , 看起来 相当
['prɪti] ,
pretty **,**
漂亮的 ,

其中一处景色与查格雷斯荒凉的景象形成鲜明对比，显得相当漂亮。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'spaɪd] [waɪl] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [sə'pʌlkrəl] [vju:z] [aɪ]['evər] [bɪ'held] .
which **I** **espied** **while** **emerging** **from** **the** **most** **sepulchral** **views** **I** **ever** **beheld** **.**
哪个 我 窥视 尽管 新兴 从 这 最多 墓穴 浏览 我 曾经 观看 .

当我从我所见过的最阴森恐怖的景色中走出来时，我瞥见了它。

['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [groʊ] [ɪn][waɪld] [lʌg'ʒʊriəns] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
Nearly **all** **the** **fruits** **of** **the** **earth** **grow** **in** **wild** **luxuriance** **on** **the** **banks** **of** **the**
几乎 全部 这 水果 的 这 地球 生长 在 荒野 奢华 在 这 银行 的 这
['tʃɑ:gres] ,
Chagres **,**
查格雷斯 ,

查格雷斯河两岸几乎生长着地球上所有的果实，而且长势旺盛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz][ðə; ði] [swi:təst] [aɪ]['evər] [in'heild] — ['freɪgrənt]['i:v(ə)n]['ʌntə,ʌntu]
and **the** **atmosphere** **is** **the** **sweetest** **I** **ever** **inhaled** **—** **fragrant** **even** **unto**
和 这 气氛 是 这 最甜美的 我 曾经 吸入 — 香 甚至 到
['pɔɪzn] .
poison **.**
毒 .

这里的空气是我闻过最甜美的——芬芳得甚至有些刺鼻。

[bɜ:rdz][ʌv; əv][ɔ:l] [hju:z] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [klaimz] [ə'semb(ə)l] [hɪr] ,
Birds **of** **all** **hues** **and** **of** **all** **climes** **assemble** **here** **,**
鸟类 的 全部 色调 和 的 全部 气候 集合 这里 ,

来自世界各地、各种颜色的鸟儿都聚集在这里。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mju:zɪk] .
and **fill** **the** **air** **with** **the** **most** **delightful** **music** **.**
和 充满 这 空气 和 这 最多 愉快 音乐 .

让最悦耳的音乐充满空气。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ði]['trævələr][ʌv; əv] [ði:z] ['bɜ:rnɪŋ] [zoʊnz] ,
And **yet** **,** **with** **all** **this** **to** **cheer** **the** **traveler** **of** **these** **burning** **zones** **,**
和 然而 , 和 全部 这 到 欢呼 这 游客 的 这些 燃烧 区域 ,

然而，尽管有这么多令人振奋的事情，对于这些身处战火纷飞之地的旅行者来说，

[ðə; ði][reɪn] , [sʌn] , ['kɝ:ənts] , ['ʃæˌdoʊz] [[faɪv]]
the **rain** **,** **sun** **,** **currents** **,** **shadows** **[** **5** **]**
这 雨 , 太阳 , 电流 , 阴影 [5]

雨、太阳、水流、阴影[5]

[ænd; ənd] [mə'leriə] , [ænd; ənd][ˌænə'kɑ:ndəz][lɑ:rdʒ][æz; əz] [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:sləs] ['tʃætərɪŋ]
and **malaria** **,** **and** **anacondas** **large** **as** **trees** **,** **and** **the** **ceaseless** **chattering**
和 疟疾 , 和 蟒蛇 大的 作为 树木 , 和 这 不停歇 喋喋不休
[ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ,
of **monkeys** **,**
的 猴子 ,

还有疟疾，像树一样大的蟒蛇，以及猴子们不停的叫声。

[ænd; ənd] [graulz] [ʌv; əv] ['pænθərz] , [ænd; ənd][snæps][ʌv; əv] ['ælɪˌgeɪtəz] ,
and **growls** **of** **panthers** **,** **and** **snaps** **of** **alligators** **,**
和 咆哮 的 黑豹 , 和 快照 的 鳄鱼 ,

还有黑豹的咆哮声和鳄鱼的撕咬声。

['rendər][ðə; ði] ['tʃɑ:gres] [ðə; ði][moʊst][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['rɪvər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

render	the	Chagres	the	most	infernal	river	in	the	world	.
使成为	这	查格雷斯	这	最多	地狱	河	在	这	世界	.

让查格雷斯河成为世界上最可怕的河流。

[ðɪs] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði][draɪ]['si:z(ə)n] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑ:r] ,

This	is	called	the	dry	season	,	and	,	so	far	,
这	是	称为	这	干燥	季节	,	和	,	所以	远的	,

这就是所谓的旱季，到目前为止，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [reɪnd] [ɔ:r] [pɔ:d] [ə'baʊt] [twelv] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ] .

it	has	rained	or	poured	about	twelve	times	a	day	.
它	有	下雨了	或者	倾倒	关于	十二	时代	一个	天	.

一天之内下了大约十二次雨或倾盆大雨。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪz][soʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd][ɪn'ses(ə)nt][æz; əz][tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ,

The	lightning	is	so	vivid	and	incessant	as	to	produce	the	most	brilliant	,
这	闪电	是	所以	生动	和	不停歇	作为	到	生产	这	最多	杰出的	,

闪电如此鲜明且持续不断，以至于产生了最绚丽的景象，

[jet] ['fraɪtf(ə)l] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] ,

yet	frightful	illumination	of	the	scenery	and	atmosphere	,
然而	可怕	照明	的	这	风景	和	气氛	,

然而，灯光却营造出一种令人恐惧的氛围和景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rld] .

and	the	thunder	sounds	like	the	crash	of	ten	thousand	worlds	.
和	这	雷	声音	喜欢	这	碰撞	的	十	千	世界	.

雷声如同万千世界崩塌一般。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][kloʊz] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [ɪm'bɑ:rk][ɑ:n][maɪ] ['sɑ:ləm] ['dʒɜ:rni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

But	I	must	close	,	as	I	now	embark	on	my	solemn	journey	for	the	night	.
但	我	必须	关闭	,	作为	我	现在	启程	在	我的	庄严	旅行	为了	这	夜晚	.

— [ə'du:] ,

—	Adieu	,
—	再见	,

但我必须就此结束，因为我即将踏上今晚的庄严旅程。——再见！

['sti:vən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] .

Stephen	H	.	Branch	.
史蒂芬	H	.	分支	.

斯蒂芬·H·布兰奇。

[ɪn][maɪ][kə'nu:] , [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɑ:gres] , [dʒæn][fɔ:r] , - .

In	my	canoe	,	on	the	Chagres	,	Jan	4	,	1849	.
在	我的	独木舟	,	在	这	查格雷斯	,	一月	4	,	-	.

1849 年 1 月 4 日，我在查格雷斯河上划着独木舟。

['aʊər; ɑ:r] ['sʌpər] , [læst] [naɪt] , [kən'sistid] [ʌv; əv][raɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [stu:] [ʌv; əv][bæd] [mi:t] ,

Our	supper	,	last	night	,	consisted	of	rice	and	a	stew	of	bad	meat	,
我们的	晚餐	,	最后的	夜晚	,	由……组成	的	米	和	一个	炖	的	坏的	肉	,

昨晚我们的晚餐是米饭和一锅变质的肉炖菜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][fru:ts][aɪ][hæv; həv][jet] [si:n] [ɪn][grə'neɪdə] .

with	a	sprinkling	of	all	the	fruits	I	have	yet	seen	in	Grenada	.
和	一个	洒	的	全部	这	水果	我	有	然而	已见	在	格林纳达	.

上面撒满了我在格林纳达见过的所有水果。

[aɪ] [smelt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [i:t] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪk(ə)l] .

I	smelt	,	but	did	not	eat	a	particle	.
我	冶炼	,	但	做过	不是	吃	一个	粒子	.

我闻到了，但没吃下一粒。

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [eɪt] ['friːli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [bluː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

My	comrades	ate	freely	,	and	they	look	blue	this	morning	.
我的	同志们	吃	自由	,	和	他们	看	蓝色的	这	早晨	.

我的战友们吃得饱饱的，今天早上他们脸色都发青了。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['pɔɪzn] [ræts][wɪð; wɪθ][goʊt] [mɪlk][ænd; ənd][paɪn]['æp(ə)l][kəm'baɪnd] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]

The	natives	poison	rats	with	goat	milk	and	pine	apple	combined	,	or	with
这	本地人	毒	老鼠	和	山羊	牛奶	和	松树	苹果	合并	,	或者	和

[bə'nænəz][ænd; ənd]['brændi] .

bananas	and	brandy	.
香蕉	和	白兰地	.

当地人用羊奶和菠萝混合物，或者香蕉和白兰地混合物来毒杀老鼠。

['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [wɪl] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə'baʊt][wʌn]['aʊər] ,

Either	of	these	combinations	will	kill	a	man	in	about	one	hour	,
任何一个	的	这些	组合	将要	杀	一个	男人	在	关于	一	小时	,

这两种组合中的任何一种都会在大约一小时内致人死亡。

[soʊ][aɪ] [ges] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ə; eɪ] [braɪt] [gɑːrd] [ɑːn] [wʌt] [goʊz]['ɪntuː][maɪ] ['beli] ,

so	I	guess	I	shall	keep	a	bright	guard	on	what	goes	into	my	belly	,
所以	我	猜测	我	将	保持	一个	明亮的	警卫	在	什么	去	进入	我的	腹部	,

所以我想我应该对吃进肚子里的东西保持高度警惕。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [luːs] [ænd; ənd][graɪpi][tuː; tə] - [deɪ] .

which	is	rather	loose	and	gripy	to	-	day	.
哪个	是	相当	松动的	和	抓地力	到	-	天	.

今天感觉有点松动，抓地力也不太好。

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [lɔːŋ] [wet] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ðiːz] ['lætəˌtuːdz] ,

To	continue	long	wet	is	a	matter	of	death	in	these	latitudes	,
到	继续	长的	湿的	是	一个	事情	的	死亡	在	这些	纬度	,

在这些纬度地区，长时间处于潮湿状态无异于死亡。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['baʊəlz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [jʊr; jər]['ɔːrɪsənz]

and	if	the	bowels	begin	to	degenerate	,	you	must	say	your	orisons
和	如果	这	肠道	开始	到	退化	,	你	必须	说	你的	祈祷

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

如果肠道开始退化，你必须立即进行祈祷。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [daɪd][wʌn]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʃeɪk] [ʌv; əv]['fiːvər]

A	native	died	one	hour	before	our	arrival	,	during	the	fifth	shake	of	fever
一个	本国的	死亡	一	小时	前	我们的	到达	,	期间	这	第五	摇	的	发烧

[ænd; ənd]['eɪgjuː] .

and	ague	.
和	疟疾	.

在我们到达前一小时，一名当地人因发烧和疟疾发作五次而去世。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][kə'nuː] , [læst] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][ɪm'bɑːrk] , [wiː; wi] [beɪld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

On	reaching	the	canoe	,	last	evening	,	to	embark	,	we	bailed	it	out	,
在	到达	这	独木舟	,	最后的	晚上	,	到	启程	,	我们	保释	它	出去	,

昨晚到达独木舟准备登船时，我们把里面的水舀了出来。

['tʃɑːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['oʊvərbɔːrd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n]['wɔːtər] - [sneɪks] , [ðæt] [hæd; həd][gɑːt]

chopping	up	and	casting	overboard	some	dozen	water	-	snakes	,	that	had	got
切碎	向上	和	铸件	落水	一些	打	水	-	蛇	,	那	有	得到

['ɪntuː][ðə; ði][kə'nuː] [waɪl] [æt; ət] [tiː] .

into	the	canoe	while	at	tea	.
进入	这	独木舟	尽管	在	茶	.

下午茶时，有十几条水蛇爬进了独木舟，于是他们把这些水蛇剁碎后扔到海里。

[læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][aɪ]['evər] [pæst] .

Last	night	was	the	hardest	I	ever	passed	.
最后的	夜晚	曾是	这	最难	我	曾经	通过了	.

昨晚是我考过最难的一门课。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['veri] [hɑːrd] .

It	rained	very	hard	.
它	下雨了	非常	难的	.

雨下得很大。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] ['tʃætəd] [ɪn][d'rəʊvz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

The	monkeys	chattered	in	droves	of	thousands	.
这	猴子	喋喋不休	在	成群	的	数千	.

成千上万只猴子叽叽喳喳地叫个不停。

['aʊər; ɑːr] ['boʊtmən] [sæŋ] [ðə; ði][moʊst]['doʊlf(ə)l] ['sɔŋz] [ɔːl] [naɪt] .

Our	boatmen	sang	the	most	doleful	songs	all	night	.
我们的	船夫	唱	这	最多	悲伤的	歌曲	全部	夜晚	.

我们的船夫们整夜都在唱着最悲伤的歌。

[bʊl] ['frɑːgz] [rent] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɪs'kɔːrdənt] [saʊndz] ; [ðə; ði] [sneɪks] [hist] ,

Bull	frogs	rent	the	air	with	their	discordant	sounds	;	the	snakes	hissed	,
公牛	青蛙	租	这	空气	和	他们的	不和谐的	声音	;	这	蛇	嘶嘶作响	,

牛蛙发出刺耳的叫声，划破空气；蛇发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtəz] [brɔːt] [ðer; ðər][dʒɔːz] [tə'geðər] [soʊ] ['fɪrsli] , [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n]

and	the	alligators	brought	their	jaws	together	so	fiercely	,	as	to	make	even
和	这	鳄鱼	带来	他们的	下颚	一起	所以	激烈地	,	作为	到	制作	甚至

[ðə; ði]['fɔːrɪst]['tremb(ə)l] .

the	forest	tremble	.
这	森林	颤抖	.

鳄鱼们猛地合拢下颚，威力之大，甚至让整片森林都为之颤抖。

[ə'mɪd] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [æt; ət] 97° ,

Amid	this	frightful	scene	,	with	the	thermometer	at	97°	,
之中	这	可怕	场景	,	和	这	温度计	在	97°	,

在这令人恐惧的场景中，温度计显示温度高达97度，

[pent] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['veriɪst] ['kʌbi] [hoʊl][juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,

pent	up	in	the	veriest	cubby	hole	you	ever	saw	,
五角星	向上	在	这	最真实的	小隔间	洞	你	曾经	锯	,

被困在你见过的最狭小的角落里，

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ɔːr][tɜːrn]['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [en'deɪndʒərɪŋ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][baɪ]

where	we	could	not	move	or	turn	over	without	endangering	our	lives	by
在哪里	我们	可以	不是	移动	或者	转动	超过	没有	危及	我们的	生活	经过

[ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə]

upsetting	the	canoe	—	it	was	altogether	a	night	of	extreme	suffering	to
镦	这	独木舟	—	它	曾是	共	一个	夜晚	的	极端	痛苦	到

[ˌjuː 'es][ɔːl] .

us	all	.
我们	全部	.

我们无法移动或翻身，否则就会因为掀翻独木舟而危及生命——对我们所有人来说，那真是一个极其痛苦的夜晚。

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ə'baʊt] [tuː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ][hʌt][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]

We	stopped	at	about	two	this	morning	,	at	a	hut	on	the	borders	of	the
我们	停止	在	关于	二	这	早晨	,	在	一个	小屋	在	这	边界	的	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

今天凌晨两点左右，我们在河边的一间小屋里停了下来。

[wer] ['biːɪŋ] ['veri] ['sliːpi] , [wiː; wi] [tʊk] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]

where	being	very	sleepy	,	we	took	lodging	for	two	hours	,	for	which	,	with
在哪里	存在	非常	困	,	我们	采取	住宿	为了	二	小时	,	为了	哪个	,	和

[θriː] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

three	cups	of	coffee	,
三	杯子	的	咖啡	,

由于非常困倦，我们找了个地方休息了两个小时，期间喝了三杯咖啡。

[wiː; wi] [geɪv] $1 - , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

we	gave	$1	50	,	and	departed	at	about	five	o'clock	.
我们	给予	$1	-	,	和	已离开	在	关于	五	点钟	.

我们给了1.5美元，大约五点钟离开。

['aʊər; ɑːr] [bed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [spred] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌbæm'buː] [flɔːr] ,

Our	bed	was	a	piece	of	cloth	spread	on	a	bamboo	floor	,
我们的	床	曾是	一个	片	的	布	传播	在	一个	竹子	地面	,

我们的床就是铺在竹地板上的一块布。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ə'baʊt] [wʌn] [fʊt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪks] [ɪntʃɪz] [waɪd] .

with	a	pillow	about	one	foot	long	and	six	inches	wide	.
和	一个	枕头	关于	一	脚	长的	和	六	英寸	宽的	.

枕头大约一英尺长，六英寸宽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['pɪloʊ] [aɪ] ['evər] [sɔː] ,

It	was	the	funniest	pillow	I	ever	saw	,
它	曾是	这	最搞笑	枕头	我	曾经	锯	,

那是我见过的最搞笑的枕头。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	had	hard	work	to	keep	our	heads	upon	it	.
和	我们	有	难的	工作	到	保持	我们的	头部	之上	它	.

我们费了好大劲才保持清醒的头脑。

[wen] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

When	the	natives	supposed	we	were	asleep	,	I	heard	some	of	the
什么时候	这	本地人	据称	我们	是	睡着了	,	我	听到	一些	的	这

['ræskəlz] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

rascals	whispering	about	our	assassination	,
无赖	耳语	关于	我们的	暗杀	,

当当地人以为我们都睡着的时候，我听到几个恶棍在窃窃私语，谈论着要刺杀我们。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'woʊk] [maɪ] ['kɑːmræd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [snɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [pɪntʃ]

and	I	awoke	my	comrade	from	a	profound	snore	with	a	severe	pinch
和	我	醒来	我的	同志	从	一个	深刻的	鼾	和	一个	严重	捏

[ænd; ənd] [skrætʃ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɔːŋ] [neɪlz] ,

and	scratch	with	my	long	nails	,
和	划痕	和	我的	长的	指甲	,

我用长长的指甲狠狠地掐了掐、挠了挠我的同伴，把他从沉闷的鼾声中吵醒了。

[wen] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

when	the	glistening	of	our	weapons	,	and	a	whisper	between	ourselves	,
什么时候	这	闪闪发光	的	我们的	武器	,	和	一个	耳语	之间	我们自己	,

当我们的武器闪闪发光，我们之间低声交谈时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ɜ'aɪzɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] ,

and	a	slight	movement	towards	arising	amid	the	total	darkness	,
和	一个	轻微	移动	向	产生	之中	这	全部的	黑暗	,

在彻底的黑暗中，一丝微弱的曙光正在升起。

['skætərd] [ðə; ði] ['kaʊərdli] [ə'sæsɪnz] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hæməks] , [wen] [wi:; wi][ə'roʊz] ,
scattered **the** **cowardly** **assassins** **back** **to** **their** **hammocks** **,** **when** **we** **arose** **,**
疏散 这 胆小 刺客 后退 到 他们的 吊床 , 什么时候 我们 出现 ,
[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] [sterz] ,
and **descended** **the** **ladder** **stairs** **,**
和 下降 这 梯子 楼梯 ,

我们起身走下梯子，把那些胆小的刺客们赶回了吊床上。

[ænd; ənd] [peɪd] ['aʊər; ɑ:r] [bɪl] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kə'nu:] .
and **paid** **our** **bill** **,** **and** **went** **to** **our** **canoe** **.**
和 有薪酬的 我们的 账单 , 和 去 到 我们的 独木舟 .

我们付了账，然后上了我们的独木舟。

[ðə; ði] ['meɪlz] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] ['nɪrli] [ɔ:l] [smoʊk] , [ænd; ənd] [men] , ['wɪmɪn] ,
The **males** **and** **females** **nearly** **all** **smoke** **,** **and** **men** **,** **women** **,**
这 男性 和 女性 几乎 全部 抽烟 , 和 男人 , 女性 ,

几乎所有男性和女性都吸烟，而且男性、女性，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
and **children** **are** **nearly** **in** **a** **state** **of** **nature** **.**
和 孩子们 是 几乎 在 一个 状态 的 自然 .

而孩子们则几乎处于一种自然状态。

[ðer; ðər] [ə'pærəl] [kɔ:sts][ðem; ðəm] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [ɜ:rθ] [ə'fɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,
Their **apparel** **costs** **them** **very** **little** **,** **and** **the** **green** **earth** **affords** **them** **,**
他们的 服饰 成本 他们 非常 小的 , 和 这 绿色的 地球 提供 他们 ,
[wɪ'ðaʊt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
without **cultivation** **,**
没有 栽培 ,

他们的衣服花费很少，而绿色的土地无需耕种就能为他们提供食物。

['evri] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [prə'dʌkʃn] .
every **species** **of** **vegetable** **and** **animal** **production** **.**
每一个 物种 的 蔬菜 和 动物 生产 .

各种植物和动物生产。

['sti:vən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] .
Stephen **H** **.** **Branch** **.**
史蒂芬 H . 分支 .

斯蒂芬·H·布兰奇。

[gɔ:r'goʊnə] , [dʒæn][faɪv] , - .
Gorgona **,** **Jan** **5** **,** **1849** **.**
戈尔戈纳 , 一月 5 , - .

戈尔戈纳，1849 年 1 月 5 日。

[5½ [ə; eɪ] . [em] .]
[**5½** **A** **.** **M** **.** **]**
[5½ 一个 . M .]

[凌晨5点30分]

[dʒeɪmz] ['gɔ:rdn] ['benɪt] : [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [pleɪs] ,
James **Gordon** **Bennett** **:** **I** **thank** **God** **that** **I** **have** **arrived** **at** **this** **infernal** **place** **,**
詹姆斯 戈登 贝内特 : 我 感谢 上帝 那 我 有 到达的 在 这 地狱 地方 ,

詹姆斯·戈登·贝内特：感谢上帝，我终于来到了这个鬼地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [li:st] ['oʊdiəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [mʌd] [hoʊlz] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd]
because **it** **is** **the** **least** **odious** **of** **all** **the** **mud** **holes** **between** **this** **and**
因为 它 是 这 至少 令人厌恶的 的 全部 这 泥 孔 之间 这 和
['tʃɑ:gres] .
Chagres **.**
查格雷斯 .

因为它是这里和查格雷斯之间所有泥坑中最不令人厌恶的一个。

['aʊərz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][kə'nuː][ˈɪntuː][gɔːr'goʊnə] .

Ours	**was**	**the**	**first**	**canoe**	**into**	**Gorgona**	**.**
我们的	曾是	这	第一的	独木舟	进入	戈尔戈纳	.

我们的独木舟是第一艘进入戈尔戈纳岛的。

['mʌni] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][men][wɜːrk][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Money	**made**	**our**	**men**	**work**	**for**	**their**	**lives**	**.**
钱	制成	我们的	男人	工作	为了	他们的	生活	.

金钱迫使我们的男人们为了生存而努力。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [pæs][ɑːn][tuː; tə] [[sɪks]]

We	**are**	**about**	**to**	**take**	**breakfast**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**and**	**then**	**pass**	**on**	**to**	**[**	**6**	**]**
我们	是	关于	到	拿	早餐	在	这	支撑	,	和	然后	经过	在	到	[	6	]

我们正准备在岸边吃早餐，然后前往[6]

['krʊsiz] , [ænd; ənd] [wɪl] , ['daʊtləs] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][kə'nuː][ɪn] ,

Cruces	**,**	**and**	**will**	**,**	**doubtless**	**be**	**the**	**first**	**canoe**	**in**	**,**
克鲁塞斯	,	和	将要	,	毫无疑问	是	这	第一的	独木舟	在	,

克鲁塞斯，而且无疑将是第一艘独木舟，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ]['aʊər; ɑːr] [lʌk] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə]['pænəmɑː] .

and	**then**	**we**	**will**	**try**	**our**	**luck**	**over**	**the**	**mountains**	**to**	**Panama**	**.**
和	然后	我们	将要	尝试	我们的	运气	超过	这	山脉	到	巴拿马	.

然后我们将尝试翻越群山前往巴拿马。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['truːli]['ɔːf(ə)l][taɪm] .

We	**have**	**had**	**a**	**truly**	**awful**	**time**	**.**
我们	有	有	一个	真的	可怕	时间	.

我们这段时间过得非常糟糕。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ræn] [ə'genst] [juː 'es][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [eɪt] [maɪlz] ,

The	**current**	**ran**	**against**	**us**	**in**	**some**	**places**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**eight**	**miles**	**,**
这	当前的	跑	反对	我们	在	一些	地方	在	这	速度	的	八	英里	,

在某些地方，水流逆着我们而流，速度达到了八英里/小时。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [nɪr] [ʌp'setɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] .

and	**we**	**came**	**near**	**upsetting**	**several**	**times**	**.**
和	我们	来了	靠近	镦	一些	时代	.

我们好几次都差点惹恼对方。

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ɪz] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

The	**thermometer**	**is**	**99**	**this**	**morning**	**.**
这	温度计	是	-	这	早晨	.

今天早上温度计显示99度。

[aɪ][mʌst; məst][kloʊz][ænd; ənd][rʌn][tuː; tə][ðə; ði][kə'nuː] .

I	**must**	**close**	**and**	**run**	**to**	**the**	**canoe**	**.**
我	必须	关闭	和	跑步	到	这	独木舟	.

我必须关上门，跑到独木舟那里去。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][get][tuː; tə]['pænəmɑː] , [bʌt; bət] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [get][maɪ] ['letərz] ,

I	**will**	**write**	**you**	**when**	**I**	**get**	**to**	**Panama**	**,**	**but**	**doubt**	**if**	**you**	**will**	**get**	**my**	**letters**	**,**
我	将要	写	你	什么时候	我	得到	到	巴拿马	,	但	怀疑	如果	你	将要	得到	我的	信件	,

我到了巴拿马会给你写信，但我怀疑你能不能收到。

[æz; əz] ['evri] [θɪŋ] [ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] .

as	**every**	**thing**	**is**	**uncertain**	**.**
作为	每一个	事物	是	不确定	.

因为一切都充满不确定性。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['iːtn] [fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː] ['aʊərz] ,

I	**have**	**not**	**eaten**	**for**	**twenty**	**-**	**two**	**hours**	**,**
我	有	不是	吃	为了	二十	-	二	小时	,

我已经二十二个小时没吃东西了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [wet][ɪn][maɪ][kə'nuː] ['nɪrli] ['evər] [sɪns] [aɪ][left] ['tʃɑːgres] .

and	have	been	lying	wet	in	my	canoe	nearly	ever	since	I	left	Chagres	.
和	有	到过	说谎	湿的	在	我的	独木舟	几乎	曾经	自从	我	左边	查格雷斯	.

自从离开查格雷斯以来，我几乎一直湿漉漉地躺在独木舟里。

[maɪ] [helθ] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət] [ˌregjə'lærəti] , [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [sliːp] , [ə'fekt] [ˌem 'iː] [əd'vɜːrsli] , [ˌɪrɪgjə'lærəti] , [ˌɪrɪgjə'lærəti] ,

My	health	is	good	,	but	irregularity	,	fatigue	,	and	loss	of	sleep	,	affect	me	adversely	,	irregularity	,
我的	健康	是	好的	,	但	不规则	,	疲劳	,	和	损失	的	睡觉	,	影响	我	不利地	,	不规则	,

我的身体状况良好，但作息不规律、疲劳和睡眠不足对我的影响很大。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [straɪv] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ɔːl] [ɪm'pedɪmənts] .

but	I	shall	strive	to	vanquish	all	impediments	.
但	我	将	努力	到	征服	全部	障碍	.

但我将努力克服一切障碍。

[aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃər] , [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ,

I	have	acquired	more	practical	knowledge	of	animate	and	inanimate	nature	,	since	I	left	you	,
我	有	获得	更多的	实际的	知识	的	动画	和	无生命	自然	,	自从	我	左边	你	,

自从离开你之后，我获得了更多关于生物和非生物自然界的实用知识。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['trævlz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [peɪd] ['dɪrli] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

than	I	have	attained	in	all	my	travels	,	but	I	have	paid	dearly	for	my	information	.
比	我	有	已达到	在	全部	我的	旅行	,	但	我	有	有薪酬的	亲爱的	为了	我的	信息	.

比我所有旅行中所获得的都多，但我为这些信息付出了沉重的代价。

[pʊr] [kə'lʌmbəs] , - , ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [ænd; ənd]['dænjəl] [buːn] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

Poor	Columbus	,	Vespucius	,	Robinson	Crusoe	,	and	Daniel	Boon	are	constantly	before	my	vision	,
贫穷的	哥伦布	,	-	,	罗宾逊	克鲁索	,	和	丹尼尔	布恩	是	不断地	前	我的	想象	,

可怜的哥伦布、韦斯普修斯、鲁滨逊·克鲁索和丹尼尔·布恩的身影总是出现在我的脑海中。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kæn; kən]['truːli] ['sɪmpəθaɪz] , ['biːɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] ,

with	whom	I	can	truly	sympathise	,	being	like	them	,
和	谁	我	能	真的	同情	,	存在	喜欢	他们	,

我能真正同情的人，因为我和他们一样。

[ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn][ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['hemɪsfɪr] , [ænd; ənd][ɪts][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ailz] .

a	pioneer	in	the	exploration	of	the	Western	Hemisphere	,	and	its	adjacent	isles	.
一个	先锋	在	这	勘探	的	这	西	半球	,	和	它是	邻近的	岛屿	.

他是探索西半球及其邻近岛屿的先驱。

[aɪ][kʊd; kəd][drɑːp][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'striːmli] ['pensɪv] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɔːnt] ,

I	could	drop	a	tear	to	-	day	,	my	feelings	are	so	extremely	pensive	,	and	yet	I	wont	,
我	可以	降低	一个	撕	到	-	天	,	我的	情怀	是	所以	极其	沉思的	,	和	然而	我	惯于	,

今天我感觉自己快要掉眼泪了，我的心情无比沉重，但我不会。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['nesəseri] , [aɪl] [jet] [breɪv] ['taɪgɝz][ɪn][ðer; ðər][denz] .

but	,	if	necessary	,	I'll	yet	brave	tigers	in	their	dens	.
但	,	如果	必要的	,	患病的	然而	勇敢的	老虎	在	他们的	巢穴	.

但是，如有必要，我仍将勇闯虎穴。

[soʊ] , [gʊd] [baɪ] .

So	,	good	bye	.
所以	,	好的	再见	.

那么，再见。

['stiːvən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] .

Stephen	H	.	Branch	.
史蒂芬	H	.	分支	.

斯蒂芬·H·布兰奇。

['pænəmɑː] , [nuː] [grə'neɪdə] ,

Panama	,	New	Grenada	,
巴拿马	,	新的	格林纳达	,

巴拿马，新格林纳达

['sʌndeɪ] , [dʒæn] . - , - .

Sunday	,	Jan	.	17	,	1849	.
星期日	,	一月	.	-	,	-	.

1849年1月17日，星期日。

[dʒeɪmz] ['gɔːrdn] ['benɪt] : [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] , [æt; ət]

James	Gordon	Bennett	:	This	being	a	very	interesting	locality	of	the	globe	,	at
詹姆斯	戈登	贝内特	:	这	存在	一个	非常	有趣的	地点	的	这	地球	,	在

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

詹姆斯·戈登·贝内特：鉴于此时此刻，这里是地球上一个非常有趣的地方，

[aɪ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə][trænz'mɪt] [də'gerətaɪp] [vjuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [træn'spaɪəz] .

I	will	strive	to	transmit	daguerreotype	views	of	what	transpires	.
我	将要	努力	到	发送	达盖尔银版摄影法	浏览	的	什么	发生	.

我将努力用银版摄影法展现所发生的事情。

[aɪ] [stɑːpt] [æt; ət] ['krʊsiz] [wʌn] [naɪt] , [wer] ['sevrəl] [daɪd] ,

I	stopped	at	Cruces	one	night	,	where	several	died	,
我	停止	在	克鲁塞斯	一	夜晚	,	在哪里	一些	死亡	,

一天晚上我在克鲁塞斯停留，那里有好几个人去世了。

[huːz] [greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər][dʌg][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ([dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] ,

whose	graves	were	dug	by	the	natives	(	just	below	the	earth's	surface	,
谁	坟墓	是	挖	经过	这	本地人	(	只是	以下	这	地球的	表面	,

他们的坟墓是由当地人挖掘的（就在地表以下），

) [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [stɪks] [ænd; ənd] [ɝːðɝn] [boʊlz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

)	with	little	sticks	and	earthern	bowls	,	which	is	the	custom	of	the	country	.
)	和	小的	棍子	和	土	碗	,	哪个	是	这	风俗	的	这	国家	.

用小棍子和陶碗盛装，这是该国的习俗。

[ɪn][wʌn] [keɪs] , [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][dʌg] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

In	one	case	,	the	grave	was	not	dug	long	enough	,
在	一	案件	,	这	严重	曾是	不是	挖	长的	足够的	,

其中一例是坟墓挖得不够深。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nek] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hed] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [brest] .

and	the	neck	was	broken	by	turning	the	head	over	on	the	breast	.
和	这	脖子	曾是	破碎的	经过	转弯	这	头	超过	在	这	胸部	.

脖子被折断了，方法是把头翻到胸前。

[aɪ] [faʊnd] ['sevrəl] [ə'merɪkən] ['ɑːfəsərz][æt; ət] ['krʊsiz] , ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

I	found	several	American	officers	at	Cruces	,	under	the	command	of	General
我	成立	一些	美国人	警官	在	克鲁塞斯	,	在下面	这	命令	的	一般的

[ef] . [smɪθ] ,

Persifer	F	.	Smith	,
波斯弗	F	.	史密斯	,

我在克鲁塞斯发现了几名美国军官，他们隶属于珀西弗·F·史密斯将军的指挥。

[huː] [hæd; həd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['pænəmɑː] .

who	had	proceeded	to	Panama	.
WHO	有	继续	到	巴拿马	.

他们随后前往巴拿马。

['faɪndɪŋ] [noʊ] [mjuːlz] [ɪn] ['krʊsiz] , [aɪ] ['wɔndəd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [swɔmps] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][wʌn] ,

Finding	no	mules	in	Cruces	,	I	wandered	alone	in	the	swamps	in	pursuit	of	one	,
寻找	不	骡子	在	克鲁塞斯	,	我	漫步	独自的	在	这	沼泽	在	追逐	的	一	,

在克鲁塞斯没有找到骡子，我独自一人在沼泽地里寻找。

[ə'mɪd][reɪn] , ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [diːp] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

amid	rain	,	lightning	and	thunder	that	shook	the	deep	foundations	of	the	earth	,
之中	雨	,	闪电	和	雷	那	摇晃	这	深的	基础	的	这	地球	,

在暴雨、闪电和雷鸣中，大地深处都为之震动。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtəz] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['hɪdiəs] [dʒɔːz] .

and	made	the	alligators	show	their	hideous	jaws	.
和	制成	这	鳄鱼	展示	他们的	可怕	下颚	.

并让鳄鱼露出了它们可怕的下颚。

[θruː] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [diːp]

Through	a	flash	of	lightning	,	I	discovered	a	muletteer	in	the	dark	and	deep
通过	一个	闪光	的	闪电	,	我	发现	一个	-	在	这	黑暗的	和	深的

[pər'spektɪv] ,

perspective	,
看法	,

一道闪电划过，我在黑暗深处发现了一个骡夫。

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [baɪ][saɪnz][ænd; ənd][grɪm] [kən'tɔːrʃəns] , [aɪ] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mjuːl] .

with	whom	,	by	signs	and	grim	contortions	,	I	contracted	for	a	mule	.
和	谁	,	经过	标志	和	严峻	扭曲	,	我	合同	为了	一个	骡子	.

我通过手势和痛苦的扭动，与他签订了一份骡子租赁合同。

[ðə; ði] ['tempɪst] ['twaɪlaɪt] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪld][ɪ'kweɪtər][stɑːrz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

The	tempest	twilight	passed	,	and	the	mild	equator	stars	emerged	from	their
这	暴风雨	暮	通过了	,	和	这	温和的	赤道	明星	出现	从	他们的

[mɪ'stɪriəs] [depθs] ,

mysterious	depths	,
神秘	深度	,

暴风雨般的暮色过去了，柔和的赤道星辰从神秘的深处浮现出来。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [maɪ'self][ænd; ənd] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪzməl][swɑːmp] .

and	guided	myself	and	muletteer	from	the	dismal	swamp	.
和	引导	我	和	-	从	这	惨淡	沼泽	.

我和骡夫从那片阴森的沼泽中走了出来。

[aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pæsɪndʒər] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['entərd] [maɪ][ə'pɑːrtmənt][æt; ət][ðə; ði]

I	learn	from	a	passenger	who	has	just	entered	my	apartment	at	the
我	学习	从	一个	乘客	WHO	有	只是	进入	我的	公寓	在	这

[əˌmerɪ'kɑːnoʊ] ,

Americano	,
美式咖啡	,

我从一位刚进入我在Americano公寓的乘客那里得知：

[ðæt] [θriː] ['ɛməgrənts] [wɜːr; wər] ['berid] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

that	three	emigrants	were	buried	last	night	in	the	mountains	.
那	三	移民	是	埋葬	最后的	夜晚	在	这	山脉	.

昨晚有三名移民被埋葬在山里。

[tuː] [mɔːr] [ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['daɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [hoʊˈtel] .

Two	more	are	supposed	to	be	dying	at	the	French	hotel	.
二	更多的	是	据称	到	是	垂死	在	这	法语	酒店	.

据称还有两人在法国酒店死亡。

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wer] [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [end] .

God	only	knows	where	all	this	will	end	.
上帝	仅有的	知道	在哪里	全部	这	将要	结尾	.

只有上帝才知道这一切最终会如何收场。

[æn; ən][eɪdʒd]['pæsɪndʒər] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] [sɪns] ,

An	aged	passenger	entered	the	gate	of	the	city	about	three	hours	since	,
一个	老年人	乘客	进入	这	门	的	这	城市	关于	三	小时	自从	,

大约三个小时前，一位年长的乘客进入了城门。

[huːz] ['lɑːks] [wɜːr; wər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn] [snoʊ] , ['kraɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd]

whose	locks	were	as	white	as	the	untrodden	snow	,	crying	,	with	uplifted
谁	锁	是	作为	白色的	作为	这	未踏足的	雪	,	哭泣	,	和	提升

[ɑːrmz] : “ [maɪ] ['tʃɪldrən] !

arms	:	“	My	children	!
武器	:	“	我的	孩子们	!

她的头发像未曾踏过的雪一样洁白，她高举双臂，哭喊着：“我的孩子们！”

[maɪ] ['tʃɪldrən] !

my	children	!
我的	孩子们	!

我的孩子们！

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊！

[rɪ'stɔːr] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['tʃɪldrən] .

restore	my	beloved	children	.
恢复	我的	心爱	孩子们	.

请归还我心爱的孩子们。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [i'næktid] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [lɪr] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

”	He	looked	and	enacted	the	character	of	Lear	more	perfectly	than	I	had
”	他	看起来	和	已颁布	这	特点	的	李尔王	更多的	完美	比	我	有

['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

ever	seen	it	.
曾经	已见	它	.

“他扮演的李尔王形象和举止都比我以往见过的任何版本都要完美。”

[ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [fel] [ɑːn] ['grænfɑːðər] ['hwaithed] [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] [lɪr] ,

The	snow	that	fell	on	Grandfather	Whitehead	and	poor	old	Lear	,
这	雪	那	跌倒	在	祖父	怀特黑德	和	贫穷的	老的	李尔王	,

落在怀特黑德爷爷和可怜的老李尔身上的雪，

[wɜːr; wər]['oʊnli] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] ['hæroʊɪŋ] [siːn] [aɪ]['evər] ['witnist] .

were	only	wanting	to	make	it	the	most	harrowing	scene	I	ever	witnessed	.
是	仅有的	想要	到	制作	它	这	最多	令人痛心的	场景	我	曾经	目击者	.

我们只是想让它成为我见过的最恐怖的场景。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [snəud] [ɑ:n][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] , [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]

But	**unfortunately**	**,**	**it**	**has**	**not**	**snowed**	**on**	**the**	**equator**	**,**	**since**	**the**	**advent**	**of**
但	很遗憾	,	它	有	不是	下雪了	在	这	赤道	,	自从	这	来临	的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	**.**
创建	.

但遗憾的是，自创世以来，赤道上从未下过雪。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['tʃɪldrən] [ə'raɪvd] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] [sɪns] ,

The	**old**	**man's**	**children**	**arrived**	**about**	**an**	**hour**	**since**	**,**
这	老的	男人的	孩子们	到达的	关于	一个	小时	自从	,

老人的孩子们大约一个小时前到达。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [flɑ:k] [wɪð; wɪθ]['brændi]

and	**I**	**had**	**the**	**pleasure**	**of**	**bathing**	**the**	**father**	**of**	**the**	**flock**	**with**	**brandy**
和	我	有	这	乐趣	的	洗澡	这	父亲	的	这	群	和	白兰地

,

,

,

我有幸用白兰地给羊群之父洗澡。

[wɪtʃ] [ri'vaivd][ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dæns] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][kwaɪt]

which	**revived**	**and**	**exhilarated**	**him**	**,**	**and**	**made**	**him**	**dance**	**before**	**me**	**quite**
哪个	复活	和	兴奋	他	,	和	制成	他	舞蹈	前	我	相当

[ə; eɪ] [ri:l] .

a	**reel**	**.**
一个	卷轴	.

这让他精神焕发，兴高采烈，在我面前跳起了欢快的舞蹈。

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['ri:əli] [dɑ:nst] ['wʌndərfəli] ;

The	**old**	**fellow**	**really**	**danced**	**wonderfully**	**;**
这	老的	同伴	真的	跳舞	太棒了	;

这位老先生舞跳得真棒;

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [step] [raʊnd] [soʊ] ['laɪvli] ,

I	**think**	**I**	**never**	**saw**	**a**	**man**	**of**	**his**	**years**	**step**	**round**	**so**	**lively**	**,**
我	思考	我	绝不	锯	一个	男人	的	他的	年	步	圆形的	所以	热闹	,

我从未见过像他这个年纪的人如此精神矍铄。

['ɔ:ltər][aɪ] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪrɪər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɪrɪər] , [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] ['brændi] .

alter	**I**	**washed**	**his**	**exterior**	**,**	**and**	**especially**	**his**	**interior**	**,**	**with**	**sparkling**	**brandy**	**.**
改变	我	洗过	他的	外部的	,	和	尤其	他的	内部的	,	和	闪闪发光	白兰地	.

我用起泡白兰地清洗了他的外表，尤其是他的内部。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'nu:] ['ɪntu:]

The	**old**	**man**	**has**	**just**	**told**	**me**	**that**	**a**	**person**	**went**	**from**	**his**	**canoe**	**into**
这	老的	男人	有	只是	讲述	我	那	一个	人	去	从	他的	独木舟	进入

[ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɑ:gres] ,

a	**thicket**	**on**	**the**	**Chagres**	**,**
一个	灌木丛	在	这	查格雷斯	,

老人刚才告诉我，有人从独木舟上掉进了查格雷斯河边的灌木丛里。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , [wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz][traɪb][bɪ'gæn][tu:; tə] ['tʃætər] ['waɪldli] , [ænd; ənd][drɑ:p] [

and	**shot**	**a**	**monkey**	**,**	**when**	**all**	**his**	**tribe**	**began**	**to**	**chatter**	**wildly**	**,**	**and**	**drop**	**[**
和	射击	一个	猴	,	什么时候	全部	他的	部落	开始	到	喋喋不休	疯狂地	,	和	降低	[

['sɛvən]]

7	**]**
7	]

他射杀了一只猴子，他的族人开始疯狂地叽叽喳喳，然后倒下了[7]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][stoʊl][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [skrætʃt] , [ænd; ənd]

from	the	trees	upon	him	,	and	stole	his	hat	,	and	scratched	,	and
从	这	树木	之上	他	,	和	偷窃	他的	帽子	,	和	刮痕	,	和

[hɪt][hɪm; ɪm] [sɪˈvɪrli] ,

hit	him	severely	,
打	他	严重	,

他们从树上跳下来，扑向他，抢走了他的帽子，抓伤了他，还狠狠地打了他。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ə'baʊt] - ['mʌŋkiz] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɑːgres] ,

and	finally	,	about	400	monkeys	chased	him	into	the	Chagres	,
和	最后	,	关于	-	猴子	追逐	他	进入	这	查格雷斯	,

最后，大约400只猴子追着他进了查格雷斯河。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][swɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ʌnˈtɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]['reskjuːd][baɪ][hɪz; ɪz]

where	he	had	to	swim	for	his	life	until	he	was	rescued	by	his
在哪里	他	有	到	游泳	为了	他的	生活	直到	他	曾是	获救	经过	他的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

他不得不拼命游泳求生，直到被战友们救起。

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ]['brændi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪkˈstriːmli] [ləˈkweɪʃəs] [ænd; ənd] [fəˈsiːʃəs] ,

Although	my	brandy	has	made	the	old	man	extremely	loquacious	and	facetious	,
虽然	我的	白兰地	有	制成	这	老的	男人	极其	贫嘴	和	滑稽的	,

虽然我的白兰地让这位老人变得异常健谈和爱开玩笑，

[jet] [aɪ] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] ['mʌŋki] ['stɔːri][ɪz][æz; əz][rɪˈlaɪəb(ə)l][æz; əz][maɪ] [sneɪk] [ænd; ənd]['ælɪgeɪtər]

yet	I	believe	his	monkey	story	is	as	reliable	as	my	snake	and	alligator
然而	我	相信	他的	猴	故事	是	作为	可靠的	作为	我的	蛇	和	鳄鱼

['nærətɪvz] .

narratives	.
叙事	.

但我相信他讲的猴子故事和我讲的蛇和鳄鱼的故事一样可靠。

([tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[ˈstiːvən] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz] ['ælɪgeɪtər] .

Stephen	H	.	Branch's	Alligator	.
史蒂芬	H	.	分行的	鳄鱼	.

斯蒂芬·H·布兰奇的鳄鱼。

[nuː] [jɔːk] , ['sætərdeɪ] ['eɪprəl] - - .

NEW	YORK	,	SATURDAY	APRIL	24	1858	.
新的	约克	,	周六	四月	-	-	.

纽约，1858 年 4 月 24 日，星期六。

[laɪk] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [æt; ət][ðə; ði][ˌhaɪməˈnɪəl]['ɔːltər] , ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l]

Like	Adam	and	Eve	at	the	hymeneal	altar	,	contemplating	the	interminable
喜欢	亚当	和	前夕	在	这	婚房	坛	,	沉思	这	没完没了

[ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['sɪnərz] ;

generations	of	sinners	;
几代人	的	罪人	;

如同亚当和夏娃在婚礼祭坛前，沉思着无尽的罪人世世代代；

[laɪk] ['noʊə] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['delju:dʒ] ; [laɪk]['dʒu:ljəs] ['sizər] [prə'dʒektɪŋ][ðə; ði]

like	Noah	surveying	the	horrors	of	the	deluge	;	like	Julius	Cæsar	projecting	the
喜欢	诺亚	测量	这	恐怖	的	这	洪水	;	喜欢	尤利乌斯	凯撒	投影	这

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊbɪkən] ;

passage	of	the	Rubicon	;
通道	的	这	卢比孔河	;

就像诺亚眺望洪水的恐怖景象；就像凯撒大帝展望卢比孔河的渡河；

[laɪk][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði][ˌpɜ˞:sə'kju:ʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ; [laɪk] ['wɪljəm] [tel] , [wɪð; wɪθ]

like	the	Christians	braving	the	persecutions	of	the	Jews	;	like	William	Tell	,	with
喜欢	这	基督徒	勇敢	这	迫害	的	这	犹太人	;	喜欢	威廉	告诉	,	和

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['kwɪvər] ,

his	bow	and	quiver	,
他的	弓	和	颤动	,

就像基督徒勇敢地对抗犹太人的迫害；就像威廉·泰尔带着他的弓箭一样，

['hɜ:rlɪŋ] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [gɔ:dʒz] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ;

hurling	defiance	at	Gesler	in	the	mountain	gorges	of	Switzerland	;
投掷	蔑视	在	格斯勒	在	这	山	峡谷	的	瑞士	;

在瑞士的山谷中向盖斯勒发出挑衅；

[laɪk][ðə; ði] [greɪt] [kə'lʌmbəs] ['goʊɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [stɔ:rm][ɪn] [ʌntræ'vɜ:st] ['lætəˌtu:dz] ;

like	the	great	Columbus	going	into	a	midnight	storm	in	untraversed	latitudes	;
喜欢	这	伟大的	哥伦布	去	进入	一个	午夜	风暴	在	未曾穿越的	纬度	;

就像伟大的哥伦布在午夜风暴中驶入人迹罕至的纬度；

[laɪk][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['goʊɪŋ]['ɪntu:]['bæt(ə)l] , [ɑ:n] [hu:z] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ðə; ði] ['lɪbərti]

like	the	supernatural	Washington	going	into	battle	,	on	whose	consummation	the	liberty
喜欢	这	超自然	华盛顿	去	进入	战斗	,	在	谁	圆房	这	自由

[ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [im'pendz] ;

of	the	human	race	impends	;
的	这	人类	种族	迫在眉睫	;

就像拥有超自然力量的华盛顿奔赴战场，人类的自由就取决于他的胜利；

[laɪk] [nə'poʊliən] [æt; ət] [he'linər] [ri'vju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [reɪn] ; [laɪk]['ændri, 'ɑ:ndrei][ænd; ənd] [pʊr]

like	Napoleon	at	Helena	reviewing	his	wondrous	reign	;	like	Andre	and	poor
喜欢	拿破仑	在	海伦娜	复习	他的	奇妙的	在位	;	喜欢	安德烈	和	贫穷的

[ɔ:'si:ni] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

Orsini	going	to	the	scaffold	,
奥尔西尼	去	到	这	脚手架	,

就像拿破仑在海伦娜岛检阅他辉煌的统治；就像安德烈和可怜的奥尔西尼走向断头台一样。

[ə'mɪd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri:mɪn] ; [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [mu:n] ,

amid	the	tears	of	their	countrymen	;	and	like	the	cheerful	moon	,
之中	这	眼泪	的	他们的	同胞们	;	和	喜欢	这	快乐	月亮	,

在同胞们的泪水中；如同明月般皎洁，

[ɪn][hɜ:r; hər]['ræmb(ə)l][wɪð; wɪθ][roʊ'mæntɪk]['lʌvəz] [θru:] ['sʌmər] [skaɪz][ænd; ənd][groʊvz][ʌv; əv]

in	her	ramble	with	romantic	lovers	through	summer	skies	and	groves	of
在	她	漫谈	和	浪漫的	恋人	通过	夏天	天空	和	小树林	的

[pər'fju:m] ,

perfume	,
香水	,

她与浪漫的恋人们漫步在夏日的天空和芬芳的树林中，

[wi:; wi] ['kɑ:mli] ['sɜ:rveɪ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['vɜ:rdʒɪn]['ædvent][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,

we	calmly	survey	the	horizon	in	our	virgin	advent	of	to	-	day	,
我们	平静地	民意调查	这	地平线	在	我们的	处女	来临	的	到	-	天	,

我们平静地眺望着地平线，迎接我们崭新的一天。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] ['snoʊi] [klaʊd] [ðæt] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ˌmɑːn'suːn] .

although	**we**	**discern**	**a**	**snowy**	**cloud**	**that**	**resembles**	**the**	**terrific**	**monsoon**	**.**
虽然	我们	辨别	一个	下雪的	云	那	类似	这	了不起	季风	.

虽然我们看到了一团类似可怕季风的雪云。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [sʌn] [dɑːrts] [θruː] [ɪn'fɪnətjʊd] ,

But	**as**	**the**	**impetuous**	**sun**	**darts**	**through**	**infinitude**	**,**
但	作为	这	浮躁	太阳	飞镖	通过	无穷大	,

但正如那迅疾的太阳在无垠的宇宙中飞驰，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [dæʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ædvərˌseriz] [ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] ,

we	**shall**	**soon**	**dash**	**among**	**the**	**adversaries**	**of**	**integrity**	**and**	**patriotism**	**,**
我们	将	很快	短跑	之中	这	对手	的	正直	和	爱国主义	,

我们很快就会与那些秉持正直和爱国主义的敌人展开较量。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['mɜːrsɪləs] [æz; əz]['dʒæksən][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['mæsɪz] ,

and	**be**	**as**	**merciless**	**as**	**Jackson**	**to**	**the**	**robbers**	**of**	**the**	**toiling**	**masses**	**,**
和	是	作为	无情	作为	杰克逊	到	这	强盗	的	这	辛勤劳作	群众	,

要像杰克逊一样毫不留情地对待剥削劳动群众的强盗。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl]['indiəns] , [ɔːr][tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['taɪərənts] .

or	**to**	**the**	**cruel**	**Indians**	**,**	**or**	**to**	**British**	**tyrants**	**.**
或者	到	这	残忍的	印度人	,	或者	到	英国	暴君	.

或者落入残暴的印度人手中，或者落入英国暴君手中。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌm; səm][oʊld] [werz] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][traɪd]['ɑːrtɪk(ə)l] , [laɪk]

We	**have**	**exhibited**	**some**	**old**	**wares**	**to**	**-**	**day**	**,**	**because**	**a**	**tried**	**article**	**,**	**like**
我们	有	展出	一些	老的	商品	到	-	天	,	因为	一个	尝试	文章	,	喜欢

[ə; eɪ]['wɪntər] [frend] , [werz] [wel] .

a	**winter**	**friend**	**,**	**wears**	**well**	**.**
一个	冬天	朋友	,	穿着	出色地	.

我们今天展出了一些旧货，因为一件久经考验的物品，就像一位冬日挚友，经久耐用。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][i'tælisaiz]['ɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd] [werz] .

We	**did**	**not**	**deem**	**it**	**necessary**	**to**	**italicise**	**article**	**and**	**wears**	**.**
我们	做过	不是	认为	它	必要的	到	斜体	文章	和	穿着	.

我们认为没有必要将文章和服装用斜体字标出。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [spə'sɪfɪk][ɪn][ðə; ði]['roʊmən]['læŋgwɪdʒ] , ['ælɪˌgeɪtəz] , [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ,

And	**to**	**be**	**more**	**specific**	**in**	**the**	**Roman**	**language**	**,**	**Alligators**	**,**	**Autobiography**	**,**
和	到	是	更多的	具体的	在	这	罗马	语言	,	鳄鱼	,	自传	,

['wɪljəm] [tel] ,

William	**Tell**	**,**
威廉	告诉	,

更具体地说，用罗马语来说，就是《鳄鱼》、《自传》和《威廉·泰尔》。

[ænd; ənd][wəːmz, vɔːrms] , [kæn; kən]['nevər][ɪk'spaɪər] , [bʌt; bət][biː; bi][æz; əz][ɪ'tɜːrn(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

and	**Worms**	**,**	**can**	**never**	**expire**	**,**	**but**	**be**	**as**	**eternal**	**as**	**the**
和	蠕虫	,	能	绝不	到期	,	但	是	作为	永恒	作为	这

['gɑːrmənts][ʌv; əv]['neɪtʃər] .

garments	**of**	**nature**	**.**
服装	的	自然	.

而蠕虫永远不会消亡，它们像大自然的衣裳一样永恒。

['senətər] ['deɪvɪd][siː] . ['brɑːdɜ-ɪk, 'brɑːdrɪk] ['tʃælɪndʒd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl][ɪn] - ,

Senator	**David**	**C**	**.**	**Broderick**	**challenged**	**us**	**to**	**fight**	**a**	**duel**	**in**	**1848**	**,**
参议员	大卫	C	.	布罗德里克	挑战	我们	到	斗争	一个	决斗	在	-	,

1848年，参议员戴维·C·布罗德里克向我们发出决斗挑战。

[ænd; ənd] ['kɑːŋgrəsmən] [dʒɑːn][biː] . ['hæskɪnz] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

and	**Congressman**	**John**	**B**	**.**	**Haskins**	**brought**	**the**	**challenge**	**.**
和	众议员	约翰	B	.	哈斯金斯	带来	这	挑战	.

国会议员约翰·B·哈斯金斯提出了挑战。

[ðə; ði] [lɔ:] [maɪt] [keɪdʒ][ˌju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['aʊər; ɑ:r] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]

The	law	might	cage	us	if	we	acknowledged	our	acceptance	of	the	challenge
这	法律	可能	笼	我们	如果	我们	已确认	我们的	验收	的	这	挑战

,

,

,

如果我们承认接受挑战，法律可能会将我们束缚起来。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [pər'mɪt]['brɑ:dɜ-ɪk, 'brɑ:drɪk][ɔ:r]['hæskɪnz][tu:; tə] [dɪ'kler] [ɪf] [wi:; wi] [steɪnd] [ðə; ði]

but	we	will	permit	Broderick	or	Haskins	to	declare	if	we	stained	the
但	我们	将要	允许	布罗德里克	或者	哈斯金斯	到	宣布	如果	我们	染色	这

['mænt(ə)l][ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd] ['peri] [ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd] ,

mantles	of	Green	and	Perry	of	Rhode	Island	,
地衣	的	绿色的	和	佩里	的	罗德岛	岛	,

但我们将允许布罗德里克或哈斯金斯声明我们是否玷污了罗德岛格林和佩里的斗篷。

[hu:z] ['gɔ:rdʒəs] ['kænəpi][wi:; wi][fɜ:rst] [bɪ'held] .

whose	gorgeous	canopy	we	first	beheld	.
谁	华丽的	树冠	我们	第一的	观看	.

我们第一次见到的就是它那华丽的树冠。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [gɪv] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [bju:'kænən] , ['meɪər] ['ti:mən] , [kən'troʊlər]

We	shall	soon	give	sketches	of	President	Buchanan	,	Mayor	Tiemann	,	Comptroller
我们	将	很快	给	草图	的	总统	布坎南	,	市长	蒂曼	,	审计长

[flæg] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['kaʊns(ə)l] ,

Flagg	,	members	of	the	Common	Council	,
弗拉格	,	成员	的	这	常见的	理事会	,

我们将很快为大家带来布坎南总统、蒂曼市长、弗拉格审计长以及市议会成员的素描画像。

[ðə; ði] ['su:pəvaɪzəz] , [ten] ['gʌvənəz] , [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

the	Supervisors	,	Ten	Governors	,	Commissioners	of	Record	,	Education	,	and
这	主管	,	十	州长们	,	委员	的	记录	,	教育	,	和

[ˌemɪ'greɪʃn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [jɔ:k] [ˌedɪ'tɔ:riəl] ['breðrən] ,

Emigration	,	and	of	our	New	York	editorial	brethren	,
移民	,	和	的	我们的	新的	约克	社论	弟兄们	,

监事会成员、十位州长、记录专员、教育专员、移民专员，以及我们在纽约的编辑同仁们，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðer; ðər] ['sekrətəriz] .

including	their	Secretaries	.
包括	他们的	秘书	.

包括他们的秘书。

[dʒeɪmz] ['wɑ:tsn] [web] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] , [wi:; wi] [meɪ] [stɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

James	Watson	Webb	being	the	eldest	,	we	may	start	with	him	.
詹姆斯	沃森	韦伯	存在	这	长子	,	我们	可能	开始	和	他	.

詹姆斯·沃森·韦伯年纪最大，我们可以从他开始。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lsoʊ] [sketʃ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['vendər] ,

We	shall	also	sketch	the	lives	of	the	newspaper	venders	,
我们	将	还	草图	这	生活	的	这	报纸	供应商	,

我们还将描绘报摊小贩的生活，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðoʊz] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['kærəktərz] [hu:] [sel] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	give	those	the	most	immortal	characters	who	sell	the	most	of	our
和	给	那些	这	最多	不朽	人物	WHO	卖	这	最多	的	我们的

['ælɪˌgeɪtəz] .

Alligators	.
鳄鱼	.

并将最畅销的鳄鱼形象赋予那些最不朽的角色。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pə'liːs] . — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][rɪ'wɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən]

To	the	Metropolitan	Police	.	—	A	large	reward	will	be	paid	to	the	policemen
到	这	大都会	警察	.	—	一个	大的	报酬	将要	是	有薪酬的	到	这	警察

[huː] [wɪl] [pruːv] [baɪ][ˌæfə'deɪvɪts] ,

who	will	prove	by	affidavits	,
WHO	将要	证明	经过	宣誓书	,

致伦敦警察厅——凡能以宣誓书证明以下情况的警员，将获得巨额奖励：

[ɔːr][ðə; ði][poʊl][lɪsts] , [ðæt] [tʃiːf] , [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]['kaʊns(ə)l] , ['redʒɪstər] , ['kaʊnti] [klɜːrk] ,

or	the	poll	lists	,	that	Chief	Matsell	,	the	Corporation	Counsel	,	Register	,	County	Clerk	,
或者	这	轮询	列表	,	那	首席	马特塞尔	,	这	公司	法律顾问	,	登记	,	县	职员	,

或者选民名单，即首席马特塞尔、公司法律顾问、登记员、县书记员，

[ɔːr][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ə'tɜːrni] , [hæv; həv]['voʊtɪd][fɔːr; fər][mjuː'nɪsɪp(ə)l] , [steɪt] , [ɔːr]['næʃ(ə)nəl]['ɑːfəsərz] ,

or	Corporation	Attorney	,	have	voted	for	municipal	,	state	,	or	national	officers	,
或者	公司	律师	,	有	投票	为了	市政	,	状态	,	或者	国家的	警官	,

或公司律师，曾投票选举市、州或国家级官员，

[sɪns] [ðə; ði] [ˌprɑːml'geɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['brændən] [rɪ'pɔːrt] , [ɑːn][ðə; ði]['eɪliənz][ʌv; əv][bəuθ]

since	the	promulgation	of	our	Brandon	Report	,	on	the	aliens	of	both
自从	这	颁布	的	我们的	布兰登	报告	,	在	这	外星人	的	两个都

['hemiˌsfiəz] .

hemispheres	.
半球	.

自我们发布关于南北半球外星人的布兰登报告以来。

[æz; əz][ðə; ði] ['kaʊnti] [klɜːrk][ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ə'tɜːrni] [ɑːr; ər]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['kændədets] [fɔːr; fər]

As	the	County	Clerk	and	Corporation	Attorney	are	formidable	candidates	for
作为	这	县	职员	和	公司	律师	是	强大	候选人	为了

[kən'troʊlər] ,

Comptroller	,
审计长	,

由于县书记员和公司律师都是审计长的有力候选人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['nætʃrəlaɪzd] .

it	is	important	to	know	if	they	have	been	naturalized	.
它	是	重要的	到	知道	如果	他们	有	到过	归化	.

了解他们是否已入籍很重要。

[wiː; wi] [wɪl] [bet] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] . [[eɪt]]

We	will	bet	they	have	not	.	[	8	]
我们	将要	赌注	他们	有	不是	.	[	8	]

我们敢打赌他们没有。[8]

[ˌkɔris'pɔndənts] [wɪl] [ə'dres] ['stiːvən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] [θruː] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,

Correspondents	will	address	Stephen	H	.	Branch	through	the	Post	Office	,
通讯员	将要	地址	史蒂芬	H	.	分支	通过	这	邮政	办公室	,

读者可通过邮局向 Stephen H. Branch 发送邮件。

[huːz] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ruːm] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [huːz] [flɔːr] [ɪz][ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] ,

whose	editorial	room	will	be	in	a	house	,	whose	floor	is	the	green	earth	,
谁	社论	房间	将要	是	在	一个	房子	,	谁	地面	是	这	绿色的	地球	,

它的编辑室设在一栋房子里，房子的地面是绿色的泥土，

[ænd; ənd] [huːz] ['siːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [doʊm][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	whose	ceiling	is	the	glittering	dome	of	Heaven	,
和	谁	天花板	是	这	闪闪发光	穹顶	的	天堂	,

而它的穹顶，正是那闪闪发光的天堂穹顶。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['haɪər] [kə'moʊdiəs] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn] [ðə; ði]

until	his	patronage	will	enable	him	to	hire	commodious	apartments	in	the
直到	他的	赞助	将要	使能够	他	到	聘请	宽敞的	公寓	在	这

['sentrəl] ['bɪznəs] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

central	business	portion	of	the	city	.
中央	商业	部分	的	这	城市	.

直到他的赞助使他能够在市中心商业区租到宽敞的公寓。

['aʊər; ɑ:r] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ˌsæljə'teɪʃənz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [hu:] [klʌŋ]

Our	warm	and	graceful	salutations	to	the	editors	of	New	York	,	who	clung
我们的	温暖的	和	优美	问候	到	这	编辑	的	新的	约克	,	WHO	紧紧抓住

[tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɪn] [əd'vɜ:rsəti] ,

to	us	in	adversity	,
到	我们	在	逆境	,

我们向《纽约》杂志的编辑们致以最热烈、最诚挚的问候，感谢他们在逆境中对我们不离不弃。

[hu:m] [wi:; wi] [wɪl] [lʌv] [fər'evər] .

whom	we	will	love	forever	.
谁	我们	将要	爱	永远	.

我们将永远爱他。

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] ['merɪt] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑ:rdʒ] . — ['wɪljəm] ['dʌblju:] . [brɪt] [ɪn'greɪvd] ['aʊər; ɑ:r] ['ælɪgeɪtər] ,

A	Puff	of	Merit	without	Charge	.	—	William	W	.	Britt	engraved	our	Alligator	,
一个	噗	的	优点	没有	收费	.	—	威廉	W	.	布里特	刻	我们的	鳄鱼	,

一份免费的赞誉。——威廉·W·布里特雕刻了我们的鳄鱼图案。

[hu:z] [ˌwaɪd'spred] [dʒɔ:z] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

whose	widespread	jaws	speak	for	themselves	in	tones	of	thunder	.
谁	广泛	下颚	说话	为了	他们自己	在	音调	的	雷	.

它们张开的大嘴发出雷鸣般的巨响，无需多言，便足以说明一切。

['ædvɚˌtaɪzmənts] [ɑ:r; ər] [wʌn] ['dɑ:lər] [ə; eɪ] [laɪn] .

Advertisements	are	One	Dollar	a	line	.
广告	是	一	美元	一个	线	.

广告费每行一美元。

[ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['bɔnə] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] [peɪdʒ] , [lest] [hi:; hi] [ʃu:t] [ðə; ði] ['ælɪgeɪtər]

The	overshadowing	Bonner	cannot	have	a	page	,	lest	he	shoot	the	Alligator
这	遮蔽	邦纳	不能	有	一个	页	,	免得	他	射击	这	鳄鱼

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['wɑ:dɪŋ] .

with	our	wadding	.
和	我们的	棉絮	.

强势的邦纳不能有自己的页面，否则他会用我们的棉絮射杀鳄鱼。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] ['pɪktʃərz] [fɔ:r; fər] [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ['tʃɪldrən] , [seɪv] [ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətənt]

We	shall	have	no	pictures	for	premature	children	,	save	the	omnipotent
我们	将	有	不	图片	为了	过早	孩子们	,	节省	这	无所不能

['ælɪgeɪtər] , [hu:] [kæn; kən] [dɪ'vaʊər] [ə; eɪ] ['laɪən] ,

Alligator	,	who	can	devour	a	lion	,
鳄鱼	,	WHO	能	吞食	一个	狮子	,

除了无所不能、能吞噬狮子的鳄鱼之外，我们将不会给早产儿看任何图片。

[ɔ:r] ['swɑ:loʊ] , [æn; ən] ['i:g(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [kən'tɔ:rʃn] .

or	swallow	,	an	eagle	without	contortion	.
或者	吞	,	一个	鹰	没有	扭曲	.

或者像燕子一样，像雄鹰一样不扭曲身体。

[ðə; ði] ['wɪðərd] [græs] [ʌv; əv] ['kænzəs] [nɑ:t] [əd'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælɪgeɪtər] ,

The	withered	grass	of	Kansas	not	admitted	in	the	jaws	of	the	Alligator	,
这	干枯	草	的	堪萨斯州	不是	承认	在	这	下颚	的	这	鳄鱼	,

堪萨斯州枯萎的草地，不肯落入鳄鱼的口中。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] ['læsəreɪt] [hɪz; ɪz] ['baʊəlz] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['vɑːmɪt] .

lest	it	lacerate	his	bowels	with	black	vomit	.
免得	它	划破	他的	肠道	和	黑色的	呕吐	.

免得它吐出的黑色呕吐物撕裂他的肠道。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ə'lʊrɪŋ] ['sɜːpənts] [ɪn]['vɜːrtʃuːz] [pæðz] , [ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] ['mʌni] ,

Beware	of	alluring	serpents	in	virtue's	paths	,	and	save	your	money	,
提防	的	诱人	蛇	在	美德	路径	,	和	节省	你的	钱	,

提防美德道路上的诱惑之蛇，并存好你的钱财。

[ænd; ənd] [bai] ['nɜːrɪʃmənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	buy	nourishment	for	your	wives	and	children	.
和	买	营养	为了	你的	妻子们	和	孩子们	.

给你的妻子和孩子买些营养食品。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kə'mens] , [nekst] [wiːk] , [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ælfred] ['kɑːrsənz] ['θʌndərboʊlt]

We	shall	commence	,	next	week	,	the	publication	of	Alfred	Carson's	thunderbolts
我们	将	开始	,	下一个	星期	,	这	发布	的	阿尔弗雷德	卡森的	雷电

[æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] - .

at	the	Common	Council	of	1850	.
在	这	常见的	理事会	的	-	.

下周我们将开始出版阿尔弗雷德·卡森在 1850 年市政会议上的惊世骇俗之作。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]

Entered	according	to	Act	of	Congress	,	in	the	year	1857	,	by
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过

根据国会法案，于1857年登记在册。

['stiːvən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] ,

STEPHEN	H	.	BRANCH	,
斯蒂芬	H	.	分支	,

斯蒂芬·H·布兰奇

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːrks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

In	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	United
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的

美国地方法院书记官办公室

[steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

States	for	the	Southern	District	of	New	York	.
各州	为了	这	南方	区	的	新的	约克	.

纽约南区各州。

[laɪf] [ʌv; əv] ['stiːvən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] .

Life	of	Stephen	H	.	Branch	.
生活	的	史蒂芬	H	.	分支	.

斯蒂芬·H·布兰奇的一生。

['mɔːtəlz] [huː] [raɪt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ʃaɪ]

Mortals	who	write	their	lives	are	shy
凡人	WHO	写	他们的	生活	是	害羞的

凡人若能书写自己的人生，便会感到羞涩。

[ʌv; əv] [kraɪmz] [ðæt] [wuːnd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [saɪ] ;

Of	crimes	that	wound	and	make	them	sigh	;
的	犯罪	那	伤口	和	制作	他们	叹	;

那些令他们痛苦叹息的罪行；

[bʌt; bət] [aɪl] [dɪs'kloʊz][maɪ]['iːv(ə)l] [diːdz] ,

But	I'll	disclose	my	evil	deeds	,
但	患病的	透露	我的	邪恶的	契约	,

但我会坦白我的恶行。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['sɑːroʊ] [bliːdz] .

Although	**my**	**heart**	**in**	**sorrow**	**bleeds**	**.**
虽然	我的	心	在	悲哀	出血	.

虽然我内心充满悲伤。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['prɑːvɪdəns] , ['roʊd] ['aɪlənd] , [dʒʊ'laɪ] - , - ,

I	**was**	**born**	**in**	**Providence**	**,**	**Rhode**	**Island**	**,**	**July**	**11**	**,**	**1813**	**,**
我	曾是	出生	在	普罗维登斯	,	罗德岛	岛	,	七月	-	,	-	,

我于1813年7月11日出生于罗德岛州普罗维登斯。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv] ['stiːvən] [ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] [bræntʃ] .

and	**am**	**the**	**second**	**son**	**of**	**Stephen**	**and**	**Lucretia**	**Branch**	**.**
和	是	这	第二	儿子	的	史蒂芬	和	卢克蕾蒂娅	分支	.

我是斯蒂芬和卢克雷蒂娅·布兰奇的第二个儿子。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] ['sekənd] [waɪf] .

My	**mother**	**was**	**my**	**father's**	**second**	**wife**	**.**
我的	母亲	曾是	我的	父亲的	第二	妻子	.

我母亲是我父亲的第二任妻子。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [fɔːr] [waɪvz] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [huːm] [sə'vaivz] .

My	**father**	**had**	**four**	**wives**	**,**	**the**	**last**	**of**	**whom**	**survives**	**.**
我的	父亲	有	四	妻子们	,	这	最后的	的	谁	幸存	.

我父亲有四位妻子，最后一位仍然健在。

[hɪs'tɔːrɪənz] [ɑːr; ər]['laɪəz] , [ænd; ənd][gɪld] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪlənz] , [huːz] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [rɪ'lɪdʒəs] ,

Historians	**are**	**liars**	**,**	**and**	**gild**	**distinguished**	**villains**	**,**	**whose**	**political**	**,**	**religious**	**,**
历史学家	是	说谎者	,	和	镀金	杰出的	反派	,	谁	政治的	,	宗教	,

[ænd; ənd] ['mɪlətəri] [vjuːz] ['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] .

and	**military**	**views**	**harmonize**	**with**	**their**	**own**	**.**
和	军队	浏览	协调	和	他们的	自己的	.

历史学家都是骗子，他们会美化那些政治、宗教和军事观点与自己相符的杰出恶棍。

[ˌɔːtoʊbaɪ'ɑːgrəfərz] [ɑːr; ər]['laɪəz] , [ænd; ənd] [boʊst] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] [ðeɪ] ['nevər] [pə'zest] , [ænd; ənd]

Autobiographers	**are**	**liars**	**,**	**and**	**boast**	**of**	**virtues**	**they**	**never**	**possessed**	**,**	**and**
自传作者	是	说谎者	,	和	夸	的	美德	他们	绝不	拥有	,	和

[kən'siːl] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] .

conceal	**vices**	**they**	**always**	**cultivated**	**.**
隐藏	恶习	他们	总是	栽培	.

自传作者都是骗子，他们吹嘘自己从未拥有过的美德，掩盖自己一直以来养成的恶习。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv][maɪ] ['fʌni] [ænd; ənd]['mɔːrnf(ə)l] [kə'rɪr] .

I	**shall**	**divulge**	**the**	**whole**	**story**	**of**	**my**	**funny**	**and**	**mournful**	**career**	**.**
我	将	泄露	这	所有的	故事	的	我的	有趣的	和	悲哀	职业	.

我将把我那段既滑稽又悲惨的职业生涯的全部故事都公之于众。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mi'ændər] ['laɪfs] ['kɑːmɪk][ænd; ənd]['dɪzməl] [striːm] ,

I	**shall**	**meander**	**life's**	**comic**	**and**	**dismal**	**stream**	**,**
我	将	蜿蜒	生活的	漫画	和	惨淡	溪流	,

我将蜿蜒走过人生这条既滑稽又凄凉的河流，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] ,

from	**the**	**earliest**	**recollections**	**of**	**childhood**	**to**	**the**	**present**	**hour**	**,**
从	这	最早	回忆	的	童年	到	这	展示	小时	,

从童年最早的记忆到现在，

[ænd; ənd]['mɔɪs(ə)n][maɪ]['mænjuskrɪpt][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd] ['sædnəs] ,

and	**moisten**	**my**	**manuscript**	**with**	**tears**	**of**	**mirth**	**and**	**sadness**	**,**
和	濡	我的	手稿	和	眼泪	的	欢笑	和	悲伤	,

让我的手稿沾满喜悦与悲伤的泪水，

[æz; əz][maɪ]['keipəz][ænd; ənd] ['erərz] [ɪ'mɜːrdʒ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['meməri] .

as	my	capers	and	errors	emerge	from	the	mysterious	realms	of	memory	.
作为	我的	刺山柑	和	错误	出现	从	这	神秘	领域	的	记忆	.

当我的冒险经历和错误从神秘的记忆领域浮现出来时。

[æz; əz][aɪ][æd'væns] , [ðə; ðɪ] ['retrəspekt] [ʌv; əv][maɪ] [friːks] [ænd; ənd] ['fɑːliz] [meɪ] [ə'pɔːl] ,

As	I	advance	,	the	retrospect	of	my	freaks	and	follies	may	appal	,
作为	我	进步	,	这	回顾	的	我的	怪胎	和	愚行	可能	惊骇	,

随着我不断前进，回想起我曾经的怪癖和愚蠢行为，或许会感到震惊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'tɜːr][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɪts][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

but	it	shall	not	deter	me	from	its	proclamation	to	the	present	and
但	它	将	不是	阻止	我	从	它是	公告	到	这	展示	和

['kʌmɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

coming	generations	.
未来	几代人	.

但这并不会阻止我向当代和后代宣告这一真理。

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ænd; ənd]['fɔɪbəlz] , [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] [meɪ]

I	desire	to	record	my	frivolities	and	foibles	,	that	youth	and	age	may
我	欲望	到	记录	我的	轻浮之事	和	缺点	,	那	青年	和	年龄	可能

[ə'vɔɪd][ðem; ðəm][æz; əz]['ælɪˌgeɪtəz] ,

avoid	them	as	alligators	,
避免	他们	作为	鳄鱼	,

我希望记录下我的轻浮和怪癖，以便年轻人和老年人都能像躲避鳄鱼一样避开它们。

([wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] [dʒɔːz] [dɪ'stendɪd] ,

(	with	hideous	jaws	distended	,
(	和	可怕	下颚	膨胀	,

（下颚张开，面目狰狞，

) [ɪn][hɑːt][pər'suːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fraɪt] ['vɪktəms][ʌp][ðə; ðɪ] [ɪm'bæŋkmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɑːgres] ,

)	in	hot	pursuit	of	their	affrighted	victims	up	the	embankments	of	the	Chagres	,
)	在	热的	追逐	的	他们的	惊恐	受害者	向上	这	堤岸	的	这	查格雷斯	,

它们紧追着惊恐的受害者，爬上查格雷斯河的堤岸，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tɔːlɪst] [triːz] .

and	into	the	tallest	trees	.
和	进入	这	最高	树木	.

并进入最高的树上。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'herɪt][maɪ] [ˌpekə'dɪləʊz] ,

I	did	not	inherit	my	peccadilloes	,
我	做过	不是	继承	我的	小过错	,

我的缺点并非遗传而来。

[æz; əz][aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skʌvər][ə; eɪ][noʊ'tɔːriəs] ['sɪnər] [ə'mʌŋ] [maɪ]['ænsestərz][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː]

as	I	cannot	discover	a	notorious	sinner	among	my	ancestors	for	nearly	two
作为	我	不能	发现	一个	臭名昭著	罪人	之中	我的	祖先	为了	几乎	二

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

因为我近两百年来都找不到我祖先中有任何臭名昭著的罪人。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pjʊrɪst][men][aɪ]['evər] [nuː] ,

My	father	was	one	of	the	purest	men	I	ever	knew	,
我的	父亲	曾是	一	的	这	最纯净的	男人	我	曾经	知道	,

我父亲是我认识的最正直的人之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːdz] [ɑːr; ər][ɪn'skraɪbd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['aːkaivz] [ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd] ,

and	his	deeds	are	inscribed	on	the	archives	of	Rhode	Island	,
和	他的	契约	是	铭文	在	这	档案	的	罗德岛	岛	,

他的功绩被铭刻在罗德岛的档案馆中。

[ɪn] ['letərz] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [ɪ'feɪst] .

in	letters	that	can	never	be	effaced	.
在	信件	那	能	绝不	是	抹去	.

以永不磨灭的文字。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [maɪ] ['perənts] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪmətri] ,

Although	the	minds	of	my	parents	had	a	beautiful	symmetry	,
虽然	这	思想	的	我的	父母	有	一个	美丽的	对称	,

虽然我父母的思想有着完美的对称性，

[jet] [aɪ] [kæn; kən] [treɪs] [maɪ] [ˌeksen'trɪsəti] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['perənts] ,

yet	I	can	trace	my	eccentricity	to	their	parents	,
然而	我	能	痕迹	我的	古怪	到	他们的	父母	,

但我可以追溯我的古怪性格来自他们的父母。

[hu:] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [daɪ'ɑ:dʒəni:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʌb] ,

who	were	as	strange	as	Diogenes	in	his	tub	,
WHO	是	作为	奇怪的	作为	第欧根尼	在	他的	浴缸	,

他们就像第欧根尼躺在浴缸里一样古怪。

[ɔ:r] - [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['æθənz] ['tɔ:tʃəriŋ] [pʊr] ['sɑ:krəˌti:z] .

or	Zantippe	in	the	streets	of	Athens	torturing	poor	Socrates	.
或者	-	在	这	街道	的	雅典	酷刑	贫穷的	苏格拉底	.

或者赞蒂佩在雅典街头折磨可怜的苏格拉底。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜ:rst] [sku:l] - ['mɑ:m] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [hɪl] [maɪ] [fɜ:rst] [sku:l] -

Mrs	.	Grey	was	my	first	school	-	marm	,	and	Mr	.	Hill	my	first	school	-
太太	.	灰色的	曾是	我的	第一的	学校	-	玛姆	,	和	先生	.	爬坡道	我的	第一的	学校	-

['mæstər] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [mɪs] ['læθəm] ,

master	,	followed	by	Miss	Latham	,
掌握	,	随后	经过	错过	拉瑟姆	,

格雷太太是我的第一位女教师，希尔先生是我的第一位男教师，之后是莱瑟姆小姐。

['mɪstər] . [ʃɔ:] , ['pɛˌtɪs] , ['ɔzˌbɔrn] , ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , ['hæmənd] , ['grɛg] [ænd; ənd] ['eɪnswɝθ] , [ɔ:l]

Mr	.	Shaw	,	Pettis	,	Osborne	,	Record	,	Hammond	,	Gregg	and	Ainsworth	,	all
先生	.	肖	,	佩蒂斯	,	奥斯本	,	记录	,	哈蒙德	,	格雷格	和	艾恩斯沃斯	,	全部

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] ['terəbli] ['tɔ:mentid] .

of	whom	I	terribly	tormented	.
的	谁	我	可怕	饱受折磨	.

肖先生、佩蒂斯先生、奥斯本先生、雷科德先生、哈蒙德先生、格雷格先生和安斯沃思先生，我都曾狠狠地折磨过他们。

[ɔ:l'ðoʊ] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

Although	my	mother	died	before	I	was	seven	years	old	,
虽然	我的	母亲	死亡	前	我	曾是	七	年	老的	,

虽然我母亲在我七岁之前就去世了，

[jet] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [[naɪn]]

yet	I	remember	the	trouble	I	gave	her	,	and	[	9	]
然而	我	记住	这	麻烦	我	给予	她	,	和	[	9	]

但我记得我给她带来的麻烦，[9]

[haʊ] [aɪ] [kraɪd] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'i:]

how	I	cried	when	the	messenger	came	to	the	school	-	house	,	and	told	me
如何	我	哭	什么时候	这	信使	来了	到	这	学校	-	房子	,	和	讲述	我

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

of	her	sudden	death	,
的	她	突然	死亡	,

当信使来到学校告诉我她突然去世的消息时，我哭得多么伤心啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ænt] ['luːsi] [wept] [ɑːn] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [hoʊm] .

and	how	my	father	and	aunt	Lucy	wept	on	my	arrival	home	.
和	如何	我的	父亲	和	阿姨	露西	哭泣	在	我的	到达	家	.

我回到家时，父亲和露西阿姨都哭了。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [θɜːrd] [waɪf] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [step] - ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ,

My	father's	third	wife	was	my	first	step	-	mother	,	and	although	she	was	very	kind	,
我的	父亲的	第三	妻子	曾是	我的	第一的	步	-	母亲	,	和	虽然	她	曾是	非常	种类	,

我父亲的第三任妻子是我的第一任继母，虽然她人很好，

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['vækjuːm] [ɪn] [maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

yet	there	was	a	melancholy	vacuum	in	my	home	,	and	at	eight	years	old	,
然而	那里	曾是	一个	忧郁	真空	在	我的	家	,	和	在	八	年	老的	,

然而，我的家中却弥漫着一种忧郁的空虚感，在我八岁那年，

[aɪ] [sɔːt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [ænd; ənd] ['θiːətər] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] - ['raɪdər] ,

I	sought	diversion	at	the	circus	and	theatre	,	and	resolved	to	be	a	circus	-	rider	,
我	寻求	导流	在	这	马戏团	和	剧院	,	和	已解决	到	是	一个	马戏团	-	骑士	,

我到马戏团和剧院寻求消遣，并决心成为一名马戏团骑手。

[ænd; ənd] [graʊnd] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['tʌmblər] .

and	ground	and	lofty	tumbler	.
和	地面	和	高远	不倒翁	.

以及地面和高耸的翻滚者。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɔːrs] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [leg] ,

But	a	fall	from	my	horse	while	standing	on	one	leg	,
但	一个	落下	从	我的	马	尽管	常设	在	一	腿	,

但我单腿站立时从马上摔了下来

[ænd; ənd] ['sɪriəs] ['bruːzɪz] [waɪl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] , [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] ,

and	serious	bruises	while	striving	to	turn	summersets	,	disgusted	me	with	the	circus	,
和	严肃的	瘀伤	尽管	努力	到	转动	夏日落	,	厌恶	我	和	这	马戏团	,

在努力扭转夏日沉没时身上留下的严重瘀伤，让我对马戏团感到厌恶。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['æktər] ,

and	I	determined	to	be	an	actor	,
和	我	决定	到	是	一个	演员	,

我决心成为一名演员，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['wɔːdrəubz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

and	carried	the	wardrobes	of	the	actors	to	and	from	the	theatre	,
和	携带	这	衣柜	的	这	演员	到	和	从	这	剧院	,

并负责将演员的服装搬运到剧院和从剧院搬回来。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [friː] .

for	which	I	was	admitted	free	.
为了	哪个	我	曾是	承认	自由的	.

我因此获得了免费入场资格。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['θiːətər] [ə'gen] .

But	my	father	heard	of	it	,	and	told	me	not	to	visit	the	theatre	again	.
但	我的	父亲	听到	的	它	,	和	讲述	我	不是	到	访问	这	剧院	再次	.

但我父亲听说了这件事，就告诉我不要再去剧院了。

[bʌt; bət][aɪ][went] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒentli] [wɪpt] [ˌem 'iː] .

But	I	went	,	and	he	gently	whipped	me	.
但	我	去	,	和	他	轻轻地	鞭打	我	.

但我还是去了，他轻轻地鞭打了我。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [naɪt] , ['brʌðər] ['ælbərt] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

On	the	next	night	,	brother	Albert	accompanied	me	to	the	theatre	,
在	这	下一个	夜晚	,	兄弟	阿尔伯特	伴随	我	到	这	剧院	,

第二天晚上，阿尔伯特哥哥陪我去剧院。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['waɪldli] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][droʊmiːoʊz] , ['fɑːðər] ['entərd] [ðə; ði][pɪt]

and	while	I	was	wildly	screaming	at	the	Dromios	,	father	entered	the	pit
和	尽管	我	曾是	疯狂地	尖叫	在	这	德罗米奥斯	,	父亲	进入	这	坑

[ænd; ənd] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

and	seized	me	,
和	查获	我	,

当我对着德罗米奥斯一家疯狂尖叫时，父亲走进了坑里，抓住了我。

[ə'mɪd][ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] ['æktər] .

amid	the	convulsions	of	the	audience	and	actors	.
之中	这	抽搐	的	这	观众	和	演员	.

在观众和演员的剧烈反应中。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es] [daʊn] ['selər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊp]['ælbərt] ,

On	arriving	home	,	he	took	us	down	cellar	,	and	began	to	rope	Albert	,
在	抵达	家	,	他	采取	我们	向下	地窖	,	和	开始	到	绳索	阿尔伯特	,

到家后，他带我们下到地窖，开始捆绑阿尔伯特。

[huː] ['ɪnstəntli] [be'ləud] : “ [oʊ] , [maɪ][sɔːlt] [ruːm] !

who	instantly	bellowed	:	“	O	,	my	salt	rheum	!
WHO	即刻	咆哮	:	“	哦	,	我的	盐	感冒	!

他立刻大喊：“哦，我的咸泪！

[oʊ] , [sper] [maɪ][sɔːlt] [ruːm] !

O	,	spare	my	salt	rheum	!
哦	,	空闲的	我的	盐	感冒	!

哦，饶了我的咸湿眼吧！

” ['fɑːðər] [ðen] [græbd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] : “ [oʊ] , [maɪ] [bɔɪlz] !

”	Father	then	grabbed	me	,	and	I	cried	:	“	O	,	my	boils	!
”	父亲	然后	抓住	我	,	和	我	哭	:	“	哦	,	我的	沸腾	!

“父亲一把抓住我，我哭喊道：‘哦，我的脓疮！’

[oʊ] , [sper] [maɪ] [bɔɪlz] !

O	,	spare	my	boils	!
哦	,	空闲的	我的	沸腾	!

哦，饶了我的疖子吧！

” [wen] [hiː; hi] [roʊpt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [spɑːt] ,

”	when	he	roped	me	in	a	fresh	spot	,
”	什么时候	他	绳索	我	在	一个	新鲜的	点	,

“当他把我拉到一个新地方时，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːs] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [oʊn] [tʃæ'staɪzmənt] [ænd; ənd] ['ælbɜ·ts] [tuː] ,

and	did	not	cease	until	he	gave	me	my	own	chastisement	and	Albert's	too	,
和	做过	不是	停止	直到	他	给予	我	我的	自己的	惩罚	和	阿尔伯特的	也	,

他一直没有停止，直到他惩罚了我，也惩罚了阿尔伯特。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][let]['ælaɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ə'gen] ,

and	I	never	let	Ally	go	with	me	to	the	theatre	again	,
和	我	绝不	让	盟友	去	和	我	到	这	剧院	再次	,

我再也没让艾莉跟我一起去剧院了。

[æz; əz][maɪ] [oʊn] ['lɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .

as	my	own	licking	was	about	as	much	as	I	could	endure	.
作为	我的	自己的	舔舐	曾是	关于	作为	很多	作为	我	可以	忍受	.

因为我能忍受的极限就是被自己舔舐。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'raɪdid] ['fɑːðɚz] [ˌkæstɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] , [aɪ][rɪ'taɪərd][æt; ət][naɪn]

But	I	derided	father's	castigation	,	and	the	following	night	,	I	retired	at	nine
但	我	嘲笑	父亲的	惩罚	,	和	这	下列的	夜晚	,	我	退休	在	九

[ə'klɔk, əu-][tuː; tə][maɪ][bed] - [ruːm] ,

o'clock	to	my	bed	-	room	,
点钟	到	我的	床	-	房间	,

但我对父亲的责备嗤之以鼻，第二天晚上九点我就回到了自己的卧室。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd]['stɔːri] , [ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ][roʊp][tuː; tə][ðə; ði][bed] - [poʊst] , [ænd; ənd] ,

in	the	second	story	,	and	tied	a	rope	to	the	bed	-	post	,	and	,
在	这	第二	故事	,	和	系	一个	绳索	到	这	床	-	邮政	,	和	,

在第二层楼，她把绳子系在床柱上，然后，

[æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] [went]

at	the	peril	of	my	life	,	descended	the	house	fronting	the	yard	,	and	went
在	这	危险	的	我的	生活	,	下降	这	房子	正面	这	院子	,	和	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

to	the	theatre	,
到	这	剧院	,

我冒着生命危险下了面向院子的房子，去了剧院。

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɔːld] [ɪn][ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd] [went]

and	about	midnight	ascended	the	house	,	and	hauled	in	the	rope	,	and	went
和	关于	午夜	上升	这	房子	,	和	拖拽	在	这	绳索	,	和	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

大约午夜时分，他爬上房子，拉起绳子，然后上床睡觉。

[ɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] , [dʒɑːn] - [gɑːt] [lɔkt] [aʊt] ,

In	about	a	week	,	John	Horsewell	got	locked	out	,
在	关于	一个	星期	,	约翰	-	得到	已锁定	出去	,

大约一周后，约翰·霍斯韦尔被锁在了门外。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	I	invited	him	to	ascend	the	rope	and	sleep	with	me	,	to	which
和	我	受邀	他	到	上升	这	绳索	和	睡觉	和	我	,	到	哪个

[hiː; hi] ['redɪli] [ə'sentid] .

he	readily	assented	.
他	容易	同意	.

我邀请他爬上绳子和我一起睡觉，他欣然同意了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][raɪz][æt; ət][maɪ]['juːʒuəl]['aʊər] ,

In	the	morning	,	I	did	not	rise	at	my	usual	hour	,
在	这	早晨	,	我	做过	不是	上升	在	我的	通常	小时	,

早上，我没有像往常一样起床。

[ænd; ənd]['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ,

and	father	came	to	ascertain	the	cause	,
和	父亲	来了	到	探明	这	原因	,

于是父亲前来查明原因。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [dʒɑːn] - ['snɔːrɪŋ] [laɪk] ['θʌndər] ['ʌndər][maɪ][bed] .

when	he	heard	John	Horsewell	snoring	like	thunder	under	my	bed	.
什么时候	他	听到	约翰	-	打鼾	喜欢	雷	在下面	我的	床	.

当他听到约翰·霍斯韦尔在我床下打鼾像打雷一样时。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] , [ænd; ənd]

He	looked	,	and	discovered	John	,	and	grabbed	him	by	the	hair	,	and
他	看起来	,	和	发现	约翰	,	和	抓住	他	经过	这	头发	,	和

[spæŋkt] [hɪm; ɪm][moʊst] ['ɔːfli] ,

spanked	him	most	awfully	,
被打屁股	他	最多	非常	,

他环顾四周，发现了约翰，便抓住他的头发，狠狠地打了他一顿屁股。

[ænd; ənd] [waɪl] ['spæŋkɪŋ] [pʊr] [dʒɑːn] , [aɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [siːzd] [maɪ]

and	while	spanking	poor	John	,	I	jumped	from	the	bed	,	and	seized	my
和	尽管	打屁股	贫穷的	约翰	,	我	跳了起来	从	这	床	,	和	查获	我的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

在鞭打可怜的约翰时，我从床上跳下来，抓起我的衣服。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɑːp][ʌn'tɪl][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] ,

and	ran	down	stairs	,	and	did	not	stop	until	I	got	into	the	barn	,
和	跑	向下	楼梯	,	和	做过	不是	停止	直到	我	得到	进入	这	谷仓	,

然后我跑下楼，一直跑到谷仓才停下来。

[wer] [aɪ] [drest] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['brekfəst] .

where	I	dressed	myself	,	and	went	to	school	without	my	breakfast	.
在哪里	我	穿着	我	,	和	去	到	学校	没有	我的	早餐	.

我自己穿好衣服，没吃早饭就去上学了。

['æftər] [skuːl] , [aɪ] [praʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] ['fɑːðər] [left] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]

After	school	,	I	prowled	around	the	house	until	father	left	for	his	place	of
后	学校	,	我	潜行	大约	这	房子	直到	父亲	左边	为了	他的	地方	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

放学后，我在房子周围闲逛，直到父亲去上班为止。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [eɪt] [maɪ] ['dɪnər] .

and	then	went	into	the	house	and	ate	my	dinner	.
和	然后	去	进入	这	房子	和	吃	我的	晚餐	.

然后我就进屋吃了晚饭。

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] [tiː] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ; [bʌt; bət]['fɑːðər] [suːn] [keɪm] [hoʊm] ,

I	took	an	early	tea	and	went	to	bed	;	but	father	soon	came	home	,
我	采取	一个	早期的	茶	和	去	到	床	;	但	父亲	很快	来了	家	,

我早早喝了茶就去睡觉了；但父亲很快就回家了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ][bed] - [ruːm] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [spæŋkt] [ˌem 'iː] ,

and	into	my	bed	-	room	and	severely	spanked	me	,
和	进入	我的	床	-	房间	和	严重	被打屁股	我	,

然后他走进我的卧室，狠狠地打了我的屁股。

[ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [roʊp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

and	struck	me	several	times	with	the	very	rope	with	which	I	had
和	击	我	一些	时代	和	这	非常	绳索	和	哪个	我	有

[dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

descended	and	ascended	the	house	,
下降	和	上升	这	房子	,

他用我上下房子时所用的那根绳子抽打了我好几次。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][wʌn]['hemæn][ʌv; əv][oʊld] , [waɪl] [hiː; hi] [roʊpt] [ˌem 'iː] .

muttering	something	about	one	Haman	of	old	,	while	he	roped	me	.
喃喃自语	某物	关于	一	哈曼	的	老的	,	尽管	他	绳索	我	.

他一边用绳子捆绑我，一边嘟囔着什么关于古代哈曼的事。

[aɪ] [ðen] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][tɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] , [ænd; ənd][toʊld][maɪ] ['brʌðər] ['wɪljəm] ,

I	then	exchanged	a	top	for	a	fishing	-	line	,	and	told	my	brother	William	,
我	然后	交换	一个	顶部	为了	一个	钓鱼	-	线	,	和	讲述	我的	兄弟	威廉	,

然后我用一件上衣换了一根钓鱼线，并告诉我的哥哥威廉：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [taɪ][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][toʊ] ,

that	if	he	would	tie	one	end	of	the	line	to	his	little	toe	,
那	如果	他	会	领带	一	结尾	的	这	线	到	他的	小的	脚趾	,

如果他把线的一端系在他的小脚趾上，

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	throw	the	other	out	of	the	window	,
和	扔	这	其他	出去	的	这	窗户	,

然后把另一个扔出窗外。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['slʌmbər] ,

so	that	I	could	pull	it	and	arouse	him	from	his	midnight	slumber	,
所以	那	我	可以	拉	它	和	引起	他	从	他的	午夜	睡眠	,

这样我就可以把它拉出来，把他从午夜的沉睡中唤醒。

[tuː; tə] ['sɔːftli] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪn]['æftər][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] [pər'fɔːrməns] ,

to	softly	unlock	the	door	and	let	me	in	after	the	theatrical	performance	,
到	轻轻	开锁	这	门	和	让	我	在	后	这	戏剧	表现	,

演出结束后，轻轻地打开门让我进去。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][taɪ][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][toʊ][ɑːn] ['ɔːltərnət] [naɪts] [waɪl]

that	I	would	let	him	tie	the	fishing	-	line	to	my	little	toe	on	alternate	nights	while
那	我	会	让	他	领带	这	钓鱼	-	线	到	我的	小的	脚趾	在	备用	夜晚	尽管

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

he	went	to	the	theatre	.
他	去	到	这	剧院	.

我答应他隔天晚上去看戏的时候，让他把钓鱼线绑在我的小脚趾上。

[ðɪs] [plɑːt][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [tuː] [wiːks] , [wen] [sʌm; səm] [bɔɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn]

This	plot	was	successful	for	about	two	weeks	,	when	some	boys	on	their	return
这	阴谋	曾是	成功的	为了	关于	二	周	,	什么时候	一些	男孩们	在	他们的	返回

[frʌm; frəm] [naɪt] - [skuːl] ,

from	night	-	school	,
从	夜晚	-	学校	,

这个计划成功了大约两周，直到一些男孩从夜校回来后，

[keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][jɑːrd][tuː; tə][get][sʌm; səm]['wɔːtər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [wel] .

came	into	our	yard	to	get	some	water	from	our	well	.
来了	进入	我们的	院子	到	得到	一些	水	从	我们的	出色地	.

它来到我们院子里，想从我们的井里打些水。

['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [drɑːft] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm]

After	one	of	the	boys	had	enjoyed	a	delicious	draught	of	water	from
后	一	的	这	男孩们	有	享受	一个	可口的	草稿	的	水	从

['aʊər; ɑːr] ['bʌkɪt] ,

our	bucket	,
我们的	桶	,

其中一个男孩从我们的水桶里痛快地喝了一口水之后，

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['plʌmɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] ,

his	keen	eyes	rested	on	the	plummet	at	the	end	of	the	fishing	-	line	,
他的	敏锐的	眼睛	休息	在	这	暴跌	在	这	结尾	的	这	钓鱼	-	线	,

他敏锐的目光落在了鱼线末端的铅坠上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [wen] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]

which	he	seized	,	and	began	to	pull	without	success	,	when	he	jerked	it	so
哪个	他	查获	,	和	开始	到	拉	没有	成功	,	什么时候	他	猛地一抖	它	所以

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

他抓住它，开始拉扯，但没有成功，这时他猛地一拽，

[æz; əz][tuː; tə][snæp][ðə; ði][laɪn] , [wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði]['sekənd]['stɔːri] .

as	to	snap	the	line	,	with	cries	of	fire	and	murder	in	the	second	story	.
作为	到	折断	这	线	,	和	哭泣	的	火	和	谋杀	在	这	第二	故事	.

仿佛要把绳子扯断似的，二楼传来一阵惊呼，喊着着火了，杀了人。

[hɪm'self] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kɒmreɪdz] [siːzd] [ðer; ðər] [skə'læstɪk] ['læntərnz] , [ænd; ənd] ['skæmpəd]

Himself	and	little	comrades	seized	their	scholastic	lanterns	,	and	scampered
他本人	和	小的	同志们	查获	他们的	学术	灯笼	,	和	四处逃窜

[fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

for	their	lives	.
为了	他们的	生活	.

他和几个小伙伴抓起他们的学习用灯，拼命逃命。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['wɑːtʃmən] [ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

One	of	them	was	caught	by	a	faithful	watchman	and	brought	into	our
一	的	他们	曾是	捕捉	经过	一个	忠实	守望者	和	带来	进入	我们的

[jɑːrd] ,

yard	,
院子	,

其中一只被一位忠实的守望者抓住了，并带到了我们院子里。

[wen] [maɪ]['fɑːðər] ['eskɔːtid] [ðem; ðəm][ʌp] [sterz] , [wer] ['brʌðər] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['weltərɪŋ] [-

when	my	father	escorted	them	up	stairs	,	where	brother	William	was	weltering	[	10
什么时候	我的	父亲	护送	他们	向上	楼梯	,	在哪里	兄弟	威廉	曾是	缝合	[	-

]

]

当我父亲护送他们上楼时，威廉哥哥正在楼上哭泣[10]

[ɪn] [blʌd] [ðæt] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][toʊ][ænd; ənd][noʊz] ,

in	blood	that	flowed	from	his	toe	and	nose	,
在	血	那	流动	从	他的	脚趾	和	鼻子	,

鲜血从他的脚趾和鼻子流出，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bruːzɪz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [waɪl] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [tʃerz]

and	from	bruises	he	received	while	running	and	tumbling	over	chairs
和	从	瘀伤	他	已收到	尽管	跑步	和	翻滚	超过	椅子

[ænd; ənd][teiblz] ,

and	tables	,
和	表格	,

还有他在奔跑时摔倒在桌椅上造成的瘀伤。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [bed] - [ruːm] [juː'tensɪlz] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz][læst]['terəb(ə)l][dʒɜːrk][ʌv; əv]

and	other	bed	-	room	utensils	,	when	the	boy	gave	his	last	terrible	jerk	of
和	其他	床	-	房间	餐具	,	什么时候	这	男生	给予	他的	最后的	糟糕的	混蛋	的

[ðə; ði] [fɪʃ] - [laɪn] .

the	fish	-	line	.
这	鱼	-	线	.

以及其他卧室用具，这时男孩猛地一甩鱼线。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['wɑːtʃmən] [naʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd]['fɑːðər] [pʊt] [sæv] [ɑːn] ['wɪljəmz] [toʊ] ,

The	boy	and	watchman	now	departed	,	and	father	put	salve	on	William's	toe	,
这	男生	和	守望者	现在	已离开	,	和	父亲	放	药膏	在	威廉的	脚趾	,

男孩和守夜人离开了，父亲给威廉的脚趾涂上了药膏。

[ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði]['koʊpiəs][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] ,

and	checked	the	copious	effusion	of	blood	from	his	nose	,
和	已检查	这	丰富	渗出液	的	血	从	他的	鼻子	,

他检查了自己鼻子里大量流出的血，

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd]['æp(ə)l] - [dʒæk] ,

and	bathed	his	wounds	with	water	and	apple	-	jack	,
和	洗澡	他的	伤口	和	水	和	苹果	-	杰克	,

他用清水和苹果白兰地清洗了他的伤口。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlətəri][bʌt; bət] [trə'mendəs] [spæŋk] ,

and	put	him	to	bed	with	a	solitary	but	tremendous	spank	,
和	放	他	到	床	和	一个	孤	但	巨大的	打屁股	,

然后狠狠地、单独地打了他一巴掌，把他打回床上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɪsləkeɪtɪd] [toʊ][wʌz; wəz][set][ænd; ənd] [hiːld] .

with	a	promise	of	more	when	his	dislocated	toe	was	set	and	healed	.
和	一个	承诺	的	更多的	什么时候	他的	脱臼	脚趾	曾是	放	和	已治愈	.

并承诺等他脱臼的脚趾复位痊愈后会有更多奖励。

['fɑːðər] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [maɪ][ə'raɪv(ə)l]

Father	then	took	his	ambush	position	in	the	yard	,	and	awaited	my	arrival
父亲	然后	采取	他的	伏击	位置	在	这	院子	,	和	等待中	我的	到达

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] .

from	the	theatre	.
从	这	剧院	.

父亲随后在院子里设下埋伏位置，等待我从剧院回来。

[aɪ] ['sɔːftli] ['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ,

I	softly	opened	and	closed	the	gate	,	and	while	feeling	for	the	plummit	,
我	轻轻	打开	和	关闭	这	门	,	和	尽管	感觉	为了	这	-	,

我轻轻地打开又关上大门，一边摸索着铅坠，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [græbd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [skerd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɜːrld] .

he	suddenly	grabbed	me	,	and	nearly	scared	me	into	the	eternal	world	.
他	突然	抓住	我	,	和	几乎	害怕的	我	进入	这	永恒	世界	.

他突然抓住我，差点把我吓得魂飞魄散。

[hiː; hi] [ðen] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] , [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['læntərn] , [ænd; ənd]

He	then	led	me	into	the	barn	,	and	illuminated	the	stable	lantern	,	and
他	然后	引领	我	进入	这	谷仓	,	和	照明	这	稳定的	灯笼	,	和

[tʊk] [ɔːf][maɪ][pænts] ,

took	off	my	pants	,
采取	离开	我的	裤子	,

然后他领我进了谷仓，点亮了马厩里的灯笼，脱掉了我的裤子。

[ænd; ənd] [spæŋkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːri] - [koʊm] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [blʌd] [spɜːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	spanked	me	with	the	curry	-	comb	until	the	blood	spurted	in	his	face	,
和	被打屁股	我	和	这	咖喱	-	梳子	直到	这	血	喷涌而出	在	他的	脸	,

他用梳子抽打我的屁股，直到鲜血喷到他脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [snɔːtid] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

and	the	horse	snorted	and	kicked	him	so	hard	that	he	had	to
和	这	马	哼了一声	和	踢	他	所以	难的	那	他	有	到

[ə'raʊz] [ænd; ənd][send] ['brʌðər] ['ælbərt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrdʒən][tuː; tə] [dres] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [wuːnd] .

arouse	and	send	brother	Albert	for	a	surgeon	to	dress	the	fearful	wound	.
引起	和	发送	兄弟	阿尔伯特	为了	一个	外科医生	到	裙子	这	可怕	伤口	.

那匹马嘶鸣一声，狠狠地踢了他一脚，他不得不叫醒哥哥阿尔伯特，请来一位外科医生来包扎那可怕的伤口。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['blesɪd; blest][ðə; ði][hjuː'meɪn][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt][oʊld] [hɔːrs] [fɔːr; fər] ['kɪkɪŋ] ['fɑːðər] ,

I	always	blessed	the	humane	and	intelligent	old	horse	for	kicking	father	,
我	总是	蒙福	这	人道	和	聪明的	老的	马	为了	踢	父亲	,

我一直很感激这匹善良又聪明的老马踢了我的父亲。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [boʊnz] , [ænd; ənd] [aɪ] [soʊ] [ɪn'tensli] [lʌvd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l]

and	thus	saving	my	blood	and	bones	,	and	I	so	intensely	loved	the	noble
和	因此	保存	我的	血	和	骨头	,	和	我	所以	强烈地	喜爱	这	高贵

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

这样一来，我的血和骨头都保住了，我是如此深爱这种高贵的动物。

[ðæt] [aɪ] [stoʊl] ['fɑːðɝz] [oʊts] ,

that	I	stole	father's	oats	,
那	我	偷窃	父亲的	燕麦	,

我偷了父亲的燕麦片，

[ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [soʊ] [fæt] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [lest] [hɪz; ɪz]

and	fed	him	until	he	got	so	fat	that	I	dared	not	give	him	more	lest	his
和	美联储	他	直到	他	得到	所以	胖的	那	我	敢于	不是	给	他	更多的	免得	他的

['beli] [wʊd] [ɪk'sploʊd] ,

belly	would	explode	,
腹部	会	爆炸	,

我喂他，直到他胖得我不敢再喂了，生怕他的肚子会爆炸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊts] [fɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd] [maɪ] [θeft] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

and	the	oats	fall	out	,	and	my	theft	be	discovered	.
和	这	燕麦	落下	出去	,	和	我的	盗窃	是	发现	.

燕麦掉了出来，我的偷窃行为也被发现了。

['æftər] [maɪ] [læst] ['traʊnsɪŋ] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

After	my	last	trouncing	,	I	became	disgusted	with	the	theatre	,
后	我的	最后的	惨败	,	我	成为	厌恶	和	这	剧院	,

上次惨败之后，我对戏剧感到厌恶。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [goʊ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

and	resolved	to	go	no	more	to	witness	such	nonsense	.
和	已解决	到	去	不	更多的	到	证人	这样的	废话	.

并下定决心不再去目睹这种荒谬的事情。

[suːn] ['æftərwərdz] , [aɪ] [toʊld] [dʒɑːn] - [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['mɑːrblz] ,

Soon	afterwards	,	I	told	John	Horsewell	that	for	a	dozen	marbles	,
很快	然后	,	我	讲述	约翰	-	那	为了	一个	打	弹珠	,

不久之后，我告诉约翰·霍斯韦尔，一打弹珠，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɝz] [kɔːrn] , [ðæt] [wʊd] [pɑːrtʃ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

I	would	give	him	some	of	my	father's	corn	,	that	would	parch	as	white	as
我	会	给	他	一些	的	我的	父亲的	玉米	,	那	会	胨	作为	白色的	作为

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

我会给他一些我父亲种的玉米，那些玉米烤熟后会像雪一样白。

[ænd; ənd] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [heɪl] ,

and	as	round	as	hail	,
和	作为	圆形的	作为	冰雹	,

像冰雹一样圆，

[ænd; ənd] [wʊd] [pɑːp] [æz; əz] [haɪ]

And	would	pop	as	high
和	会	流行音乐	作为	高的

而且会飙升到很高的水平

[æz; əz] [ðə; ði] ['prɪti] [skaɪ] .

As	the	pretty	sky	.
作为	这	漂亮的	天空	.

就像美丽的天空。

[dʒɑːn] [ə'sentid] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] , [wer] ['fɑːðər] [kept] [hɪz; ɪz]

John	assented	,	and	we	went	up	stairs	to	the	attic	,	where	father	kept	his
约翰	同意	,	和	我们	去	向上	楼梯	到	这	阁楼	,	在哪里	父亲	保留	他的

[kɔːrn] .

corn	.
玉米	.

约翰同意了，我们上楼去了阁楼，父亲把玉米放在那里。

[dʒɑːn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['reɪni] [hæt] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [mʌtʃ] [kɔːrn] ,

John	brought	his	father's	rainy	hat	,	so	that	he	could	get	much	corn	,
约翰	带来	他的	父亲的	下雨	帽子	,	所以	那	他	可以	得到	很多	玉米	,

约翰带来了他父亲的雨帽，这样他就能买到很多玉米。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [sterz] [ðæt] ['kloʊsli]

and	while	I	was	filling	it	,	I	heard	footsteps	on	the	lower	stairs	that	closely
和	尽管	我	曾是	填充	它	,	我	听到	脚步声	在	这	降低	楼梯	那	密切

[riˈzembld] ['fɑːðɚz] .

resembled	father's	.
类似	父亲的	.

当我往里倒水的时候，我听到楼下楼梯上传来脚步声，很像父亲的脚步声。

['dʒɑːnz][hæt][wʌz; wəz][ə'baʊt][hæf] [fʊl] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

John's	hat	was	about	half	full	,	and	when	I	put	it	on	his	head	,
约翰的	帽子	曾是	关于	一半	满的	,	和	什么时候	我	放	它	在	他的	头	,

约翰的帽子大约装了半顶水，当我把它戴在他头上时，

[ˌaɪ 'tiː] [sʌŋk] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

it	sunk	so	far	as	to	require	both	his	hands	to	keep	it	above	his	eyes	.
它	沉没	所以	远的	作为	到	要求	两个都	他的	双手	到	保持	它	多于	他的	眼睛	.

它下沉得很厉害，以至于他需要双手才能把它托在眼睛上方。

[wiː; wi] [met] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['gærət] [sterz] , [wen] [dʒɑːn]['boʊldli] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

We	met	father	on	the	garret	stairs	,	when	John	boldly	looked	up	into	his	face	,
我们	遇见	父亲	在	这	阁楼	楼梯	,	什么时候	约翰	大胆地	看起来	向上	进入	他的	脸	,

我们在阁楼楼梯上遇到了父亲，当时约翰大胆地抬头看着他的脸。

([wɪð; wɪθ][kɔːrn] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][bəuθ] [ɪrz] ,) [ænd; ənd] ['greɪvli] [ɪk'skleɪmd] : “ ['mɪstər] .

(	with	corn	pouring	down	over	both	ears	,	)	and	gravely	exclaimed	:	“	Mr	.
(	和	玉米	浇注	向下	超过	两个都	耳朵	,	)	和	严重地	惊呼	:	“	先生	.

[brænt∫] ,

Branch	,
分支	,

（玉米粒倾泻而下，浇在两根玉米棒上，）他严肃地喊道：“布兰奇先生，

[aɪ] [eɪnt] [gɑːt] [noʊ] [kɔːrn] .

I	aint	got	no	corn	.
我	不是	得到	不	玉米	.

我没有玉米。

” ['fɑːðər] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ə'baʊt] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv] [hɔːrs] [kɔːrn][ɑːn] [pʊr]

”	Father	uplifted	the	hat	,	and	down	went	about	two	quarts	of	horse	corn	on	poor
”	父亲	提升	这	帽子	,	和	向下	去	关于	二	夸脱	的	马	玉米	在	贫穷的

['dʒɑːnz] [hed] .

John's	head	.
约翰的	头	.

“父亲掀开帽子，大约两夸脱的马用玉米粒就掉在了可怜的约翰头上。”

[aɪ] [krɔːld] [bɪ'twiːn] ['fɑːðɚz] [legz] ,

I	crawled	between	father's	legs	,
我	爬行	之间	父亲的	腿	,

我爬到父亲两腿之间，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [sterz] [ɪn][ə'baʊt] [tuː] [straɪdz] ,

and	was	at	the	bottom	of	two	pairs	of	stairs	in	about	two	strides	,
和	曾是	在	这	底部	的	二	对	的	楼梯	在	关于	二	步幅	,

两步之内就到了两级台阶的底部。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [aɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

and	away	I	flew	to	the	woods	,	about	two	miles	distant	,
和	离开	我	飞翔	到	这	树林	,	关于	二	英里	遥远	,

于是我飞向了大约两英里外的树林，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

and	did	not	return	for	two	days	,
和	做过	不是	返回	为了	二	天	,

两天后才回来。

[fiərɪŋ] [ðæt] ['fɑːðər] [wʊd] ['mɜːrdər][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [kɔːrn][soʊ] [suːn] ['æftər][maɪ][roʊp]

fearing	that	father	would	murder	me	for	stealing	corn	so	soon	after	my	rope
害怕	那	父亲	会	谋杀	我	为了	偷窃	玉米	所以	很快	后	我的	绳索

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] ,

and	fishing	-	line	,
和	钓鱼	-	线	,

我担心父亲会因为我偷玉米而杀了我，就在我偷走绳子和鱼线之后不久。

[ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

and	theatrical	operations	.
和	戏剧	运营	.

以及剧院运营。

[wen] [aɪ][nekst] [sɔː] [dʒɑːn] , [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːr] [bæk] [ænd; ənd][legz] ,

When	I	next	saw	John	,	he	complained	of	a	sore	back	and	legs	,
什么时候	我	下一个	锯	约翰	,	他	抱怨	的	一个	疮	后退	和	腿	,

我下次见到约翰时，他抱怨说背和腿都疼。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['fɑːðər] [græbd] [ænd; ənd] [rentʃt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɑː'stɪriər]

and	declared	that	father	grabbed	and	wrenched	a	handful	of	his	posterior
和	声明	那	父亲	抓住	和	扭动	一个	少数	的	他的	后部

[pænts] [kliːn] [ɔːf] ,

pants	clean	off	,
裤子	干净的	离开	,

并声称父亲一把抓住他的裤子后裤腿，用力一扯就扯了下来。

[ænd; ənd] [tɔːr] [her] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skʌl] [tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] [bɔːld] .

and	tore	hair	enough	from	his	skull	to	render	it	slightly	bald	.
和	撕裂	头发	足够的	从	他的	颅骨	到	使成为	它	轻微地	秃	.

他扯掉了头骨上足够的头发，使头顶略微秃了下来。

[aɪ] ['trembld] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

I	trembled	at	this	intelligence	,	but	I	got	cold	and	hungry	,
我	颤抖	在	这	智力	,	但	我	得到	寒冷的	和	饥饿的	,

我被这番话惊得浑身颤抖，但我又冷又饿。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['lɪkɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ][step] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

and	went	home	to	take	my	licking	,	but	my	step	-	mother	was	ill	,
和	去	家	到	拿	我的	舔舐	,	但	我的	步	-	母亲	曾是	患病的	,

然后我就回家挨揍了，但我继母生病了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːrdntli] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] .

and	she	ardently	plead	my	cause	,	and	father	forgave	me	.
和	她	热切地	恳求	我的	原因	,	和	父亲	原谅了	我	.

她恳切地为我求情，父亲原谅了我。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
(To be continued .)
(到 是 持续 .)

（待续。）

['stiːvən] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
Stephen H . Branch's Farewell to his Country .
史蒂芬 H . 分行的 告别 到 他的 国家 .

史蒂芬·H·布兰奇向他的祖国告别。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['deɪli] [taɪmz] , [ʌv; əv] - .]
[From the New York Daily Times , of 1856 .]
[从 这 新的 约克 日常的 《时代周刊》 , 的 - .]

[摘自1856年《纽约每日时报》]

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][gloʊb] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][roʊv]
Although I have traveled all over the globe , and have no desire to rove
虽然 我 有 旅行 全部 超过 这 地球 , 和 有 不 欲望 到 漫游
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

虽然我已经游历过世界各地，而且没有再次旅行的意愿，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [fər'evər] [liːv] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] .
yet I am constrained to forever leave my beloved country .
然而 我 是 受限 到 永远 离开 我的 心爱 国家 .

然而，我却不得不永远离开我挚爱的祖国。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [mɔːrn] ['oʊvər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [bʌt; bət][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l][i'məuʃənz]
You may not mourn over my departure , but I leave you with painful emotions
你 可能 不是 哀悼 超过 我的 离开 , 但 我 离开 你 和 痛苦 情绪
[ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .
and apprehensions .
和 担忧 .

你或许不会为我的离去而悲伤，但我却给你留下了痛苦的情绪和忧虑。

[aɪ] [wʊd] ['lɪŋgər] , [ænd; ənd][tɔɪl] , [ænd; ənd][daɪ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər][fə'nætɪsɪzəm]['draɪvz]
I would linger , and toil , and die among you , but your fanaticism drives
我 会 萦绕 , 和 辛劳 , 和 死 之中 你 , 但 你的 狂热 驱动
[ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɔːrən] [skaɪz] .
me to foreign skies .
我 到 外国的 天空 .

我本想留在你们中间，辛勤劳作，直至死去，但你们的狂热驱使我飞向异国他乡。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪəz][ɑːr; ər][ɪn'skraɪbd][ɑːn][ðə; ði]['sɪv(ə)l]
The noble deeds of my father and his sires are inscribed on the civil
这 高贵 契约 的 我的 父亲 和 他的 种公牛 是 铭文 在 这 民用
[ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['aːkaivz] [ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd] ,
and military archives of Rhode Island ,
和 军队 档案 的 罗德岛 岛 ,

我父亲及其先辈的英勇事迹被铭刻在罗德岛州的民事和军事档案馆中。

[huːz] ['vɜːrtʃʊ] [-]
whose virtues [11]
谁 美德 [-]

其美德[11]

[aɪ] [wʊd] ['ɪmɪteɪt] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkreɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['kʌntri] ;
I would imitate and consecrate to the glory of my whole country ;
我 会 模拟 和 供奉 到 这 荣耀 的 我的 所有的 国家 ;

我将效仿并为祖国的荣耀而奉献；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['rekləs] ['tendənsi] [tɔ:rdz] [dɪs'ju:njən] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['hɒrəz] , ['fɔ:rsɪz][ˌem 'i:][tu:; tə]

but	your	reckless	tendency	towards	disunion	,	with	all	its	horrors	,	forces	me	to
但	你的	鲁莽	趋势	向	分裂	,	和	全部	它是	恐怖	,	力量	我	到

[əb'dʒʊr][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

abjure	my	native	land	,
放弃	我的	本国的	土地	,

但是，你们肆意分裂的行径及其带来的种种恐怖后果，迫使我背弃我的祖国。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæloʊd] [tu:m] [i'rektid] [baɪ][maɪ] [lə'mentɪd] ['fɑ:ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [rɪ'poʊz]

and	the	hallowed	tomb	erected	by	my	lamented	father	for	the	eternal	repose
和	这	神圣的	墓	竖立	经过	我的	哀叹	父亲	为了	这	永恒	休息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [pɑ:'sterətɪ] .

of	his	immediate	posterity	.
的	他的	即时	后人	.

还有我已故父亲为他的直系后代建造的神圣陵墓，供他们永享安息。

[goʊ][ɑ:n] , [ðen] , [ji:; ji][fə'nætiks][ænd; ənd]['dɛvəlz][ʌv; əv][ɔ:l] ['sekʃnz] , [tu:; tə][jʊr; jər] ['hɑ:rts] - ['kɑ:ntent]

Go	on	,	then	,	ye	fanatics	and	devils	of	all	sections	,	to	your	hearts	'	content
去	在	,	然后	,	是的	狂热分子	和	魔鬼	的	全部	部分	,	到	你的	心	-	内容

,

,

,

那么，你们这些来自各行各业的狂热分子和魔鬼们，尽情地去做你们想做的事吧！

[ɪn][jʊr; jər] [ə'pɑ:stəsi] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['peitriəts][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'stræktɪd]

in	your	apostacy	to	the	living	and	departed	patriots	of	your	distracted
在	你的	背教	到	这	活的	和	已离开	爱国者	的	你的	愣

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] ['kʌntri] .

and	divided	country	.
和	分割	国家	.

你背叛了你那支离破碎、四分五裂的国家中所有在世和已故的爱国者。

[stɑ:p][nɑ:t][ʌn'tɪl][jʊr; jər][waɪvz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [rʌn][waɪld] [θru:] [stri:ts] [ænd; ənd] [fi:ldz] [ʌv; əv]

Stop	not	until	your	wives	and	children	run	wild	through	streets	and	fields	of
停止	不是	直到	你的	妻子们	和	孩子们	跑步	荒野	通过	街道	和	字段	的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

不要停止，直到你的妻子儿女在血流成河的街道和田野里疯狂奔跑！

[ænd; ənd] [ðɪs] [hoʊl] [lænd][ɪz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['ru:ɪnz] .

and	this	whole	land	is	a	pile	of	bleeding	and	burning	ruins	.
和	这	所有的	土地	是	一个	桩	的	出血	和	燃烧	废墟	.

整个地区都变成了一片血迹斑斑、烈火熊熊的废墟。

[goʊ][ɑ:n][ji:; ji] [ɪn'kɑ:rnət] [fi:ndz] [ɪn][jʊr; jər] ['blʌdi] ['entərpraɪz] ,

Go	on	ye	incarnate	fiends	in	your	bloody	enterprise	,
去	在	是的	体现	恶魔	在	你的	血腥	企业	,

继续你们这些化身恶魔的血腥事业吧！

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [maʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [ɑ:r; ər] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ðer; ðər]['freɪgrənt]['vɜ:rdʒər] ,

until	the	mounds	of	your	fathers	are	divested	of	their	fragrant	verdure	,
直到	这	土堆	的	你的	父亲们	是	剥离	的	他们的	香	绿意盎然	,

直到你们祖先的坟冢上的芬芳绿意消失殆尽。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['træmpld] [baɪ] ['fɔ:rən] [mɜ˞'ɔdɜ˞z] , [hu:] ['waɪldli] [gloʊt] ['oʊvər][jʊr; jər] [ɪm'pendɪŋ]

and	are	trampled	by	foreign	marauders	,	who	wildly	gloat	over	your	impending
和	是	践踏	经过	外国的	乱兵	,	WHO	疯狂地	幸灾乐祸	超过	你的	即将到来的

['su:ɪsaɪd] .

suicide	.
自杀	.

然后被外国掠夺者践踏，他们疯狂地幸灾乐祸地看着你即将自杀。

[æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['deməgɔgz] [ænd; ənd]['væmˌpaɪəz] , [ænd; ənd][fə'nætiks][ænd; ənd]

An	irresistible	horde	of	demagogues	and	vampires	,	and	fanatics	and
一个	无法抗拒	部落	的	煽动者	和	吸血鬼	,	和	狂热分子	和

['luːnəˌtɪks] ,

lunatics	,
疯子	,

一群势不可挡的煽动家、吸血鬼、狂热分子和疯子，

[ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['peitriəts] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

are	at	the	throats	of	the	American	patriots	,	and	threaten	them	with
是	在	这	喉咙	的	这	美国人	爱国者	,	和	威胁	他们	和

[ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌtər] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

strangulation	and	utter	annihilation	.
勒死	和	说出	湮灭	.

正逼近美国爱国者的喉咙，并威胁要扼杀他们，彻底消灭他们。

[goʊ][ɑːn] , [ðen] , [jiː; ji]['diːmənz][ʌv; əv] [hel] ,

Go	on	,	then	,	ye	demons	of	hell	,
去	在	,	然后	,	是的	恶魔	的	地狱	,

来吧，地狱的恶魔们！

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə]['frægmənts][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ]

and	tear	to	fragments	the	glorious	Constitution	that	was	created	by
和	撕	到	片段	这	辉煌	宪法	那	曾是	创建	经过

['wɑːʃɪŋtən] , [griːn] ,

Washington	,	Greene	,
华盛顿	,	格林	,

并将华盛顿和格林所制定的光荣宪法撕成碎片。

['dʒefərsən] , ['mædɪsn] , ['hæmɪltən] , ['wɔrən] , ['frænˌklɪn] , ['ædəmz] , [ˌlæfi'et] [ænd; ənd][ˌkɔsi'ʌskəu] ,

Jefferson	,	Madison	,	Hamilton	,	Warren	,	Franklin	,	Adams	,	Lafayette	and	Kosciusko	,
杰斐逊	,	麦迪逊	,	汉密尔顿	,	沃伦	,	富兰克林	,	亚当斯	,	拉斐特	和	科修斯科	,

[ænd; ənd]['noʊbli] [dɪ'fendɪd] [baɪ]['dʒæksən] ,

and	nobly	defended	by	Jackson	,
和	高贵地	辩护	经过	杰克逊	,

杰斐逊、麦迪逊、汉密尔顿、沃伦、富兰克林、亚当斯、拉斐特和科西阿斯科，以及杰克逊的英勇捍卫，

['peri] , ['teilə] , ['webstər] , [kleɪ] , [kæl'huːn] , ['hærisn] , ['groʊgən] , [dɪ'keɪtər] , ([ænd; ənd][ðə; ði]

Perry	,	Taylor	,	Webster	,	Clay	,	Calhoun	,	Harrison	,	Grogan	,	Decatur	,	(	and	the
佩里	,	泰勒	,	韦伯斯特	,	黏土	,	卡尔霍恩	,	哈里森	,	格罗根	,	迪凯特	,	(	和	这

['lɪvɪŋ] [skɔt]) , [huːz] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] ,

living	Scott	)	,	whose	sighs	and	tears	,
活的	斯科特	)	,	谁	叹息	和	眼泪	,

佩里、泰勒、韦伯斯特、克莱、卡尔霍恩、哈里森、格罗根、迪凯特（以及尚在人世的斯科特），他们的叹息和泪水，

[ænd; ənd][iks'paiərɪŋ] ['enədʒiz] , [wɜːr; wər]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] [duː'reɪʃn] .

and	expiring	energies	,	were	consecrated	to	its	eternal	duration	.
和	到期	能量	,	是	已祝圣的	到	它是	永恒	期间	.

而即将消逝的能量，则被奉献给永恒。

[goʊ][ɑːn] , [ðen] , [jiː; ji]['slaɪmi] ['vʌltʃərz] , [ɪn][jʊr; jər] ['ruːθləs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz]

Go	on	,	then	,	ye	slimy	vultures	,	in	your	ruthless	desecration	of	their	graves
去	在	,	然后	,	是的	黏糊糊的	秃鹫	,	在	你的	无情	亵渎	的	他们的	坟墓

,

,

,

那就继续吧，你们这些卑鄙的秃鹫，继续你们无情地亵渎他们的坟墓吧！

[ʌn'tɪl] [dɪ'spɑːtɪk]['soʊldʒərz][laɪn]['aʊər; ɑːr] [striːts] [ænd; ənd] ['frʌnˌtiəz] ,

until	despotic	soldiers	line	our	streets	and	frontiers	,
直到	专制	士兵	线	我们的	街道	和	前沿	,

直到专制的士兵遍布我们的街道和边境，

[ænd; ənd][stæb][ðə; ði]['peitriəts] [huː] [briːð] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

and	stab	the	patriots	who	breathe	the	enchanting	word	of	liberty	.
和	刺	这	爱国者	WHO	呼吸	这	妖娆	单词	的	自由	.

刺杀那些高喊自由口号的爱国者。

[goʊ][ɑːn] , [aɪ][seɪ] , [ɪn][jʊr; jər][ɪn'hjuːmən]['sækrəlɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][wɪl] [flai][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] ,

Go	on	,	I	say	,	in	your	inhuman	sacrilege	,	but	I	will	fly	to	Switzerland	,
去	在	,	我	说	,	在	你的	不人道	亵渎神灵	,	但	我	将要	飞	到	瑞士	,

“继续吧,”我说,“尽管你这毫无人性的亵渎行为吧,但我会飞往瑞士。”

[ɪn] [huːz] [diːp] ['maʊnt(ə)n] [gleɪdz] [aɪ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd]

in	whose	deep	mountain	glades	I	will	strive	to	efface	that	I	was	born	and
在	谁	深的	山	林间空地	我	将要	努力	到	抹去	那	我	曾是	出生	和

[riəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [fuːlz] [ænd; ənd] [neɪvz] [huː] [naʊ] ['lev(ə)l]

reared	among	the	gang	of	consummate	fools	and	knaves	who	now	level
饲养	之中	这	帮派	的	完善	傻瓜	和	无赖	WHO	现在	等级

[ðer; ðər]['raɪfəlz][æt; ət][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] ['greɪst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [skaɪz]

their	rifles	at	the	race	of	noble	birds	that	have	graced	the	American	skies
他们的	步枪	在	这	种族	的	高贵	鸟类	那	有	恩赐	这	美国人	天空

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

for	nearly	a	hundred	years	.
为了	几乎	一个	百	年	.

我将努力在深邃的山林间空地中抹去我出生和成长于一群十足的傻瓜和恶棍之中的事实，他们现在正用步枪瞄准那些近百年来一直光彩照着美国天空的高贵鸟类。

[goʊ][ɑːn] , [ðen] , [jiː; ji]['dæstəd] ['treɪtəz] , [ɪn][jʊr; jər] ['blʌdi] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] ,

Go	on	,	then	,	ye	dastard	traitors	,	in	your	bloody	demolition	,
去	在	,	然后	,	是的	卑鄙小人	叛徒	,	在	你的	血腥	拆除	,

那么，你们这些卑鄙的叛徒，继续你们血腥的屠杀吧!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['wɪljəm] [tel] ,

but	I	will	go	and	live	and	die	in	the	land	of	William	Tell	,
但	我	将要	去	和	居住	和	死	在	这	土地	的	威廉	告诉	,

但我会去威廉·泰尔的故乡，在那里生活，在那里死去。

[huːz] [fer] [pɑː'sterəti] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ]['pjʊrɝ] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðer; ðər][rɪ'moʊtəst]['ænsestərz] ,

whose	fair	posterity	evince	a	purer	fidelity	to	their	remotest	ancestors	,
谁	公平的	后人	表明	一个	更纯净	忠诚	到	他们的	最远	祖先	,

他们的后代对最遥远的祖先表现出更加纯粹的忠诚，

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [pər'nɪʃəs] ['mɒnstəz] [huːz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['mædnəs] [wɪl] [suːn] [sə'rendər] [ðə; ði] [boʊnz]

than	those	pernicious	monsters	whose	infernal	madness	will	soon	surrender	the	bones
比	那些	有害	怪物	谁	地狱	疯狂	将要	很快	投降	这	骨头

[ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]['dʒæksən][tuː; tə][ðə; ði]['despəts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

of	Washington	and	Jackson	to	the	despots	of	Europe	,
的	华盛顿	和	杰克逊	到	这	独裁者	的	欧洲	,

比起那些邪恶的怪物，他们的疯狂很快就会将华盛顿和杰克逊的遗骸拱手让给欧洲的暴君，

[huːz] [ʃɑːfts] [ðeɪ] [fɔɪld] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [went] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] ['tɔtəriŋ] ['futsteps] , ['ɪntuː][ðer; ðər]

whose	shafts	they	foiled	,	until	they	went	down	,	with	tottering	footsteps	,	into	their
谁	轴	他们	挫败	,	直到	他们	去	向下	,	和	颤巍巍	脚步声	,	进入	他们的

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [greɪvz; grɑːvz] .

immortal	graves	.
不朽	坟墓	.

他们挫败了那些人的阴谋，直到他们步履蹒跚地走向永恒的坟墓。

[ˌfer'wel] , [ðen] , [jiː; ji]['kreɪzi] ['pærɪsaɪd] — [ˌfer'wel] ,

Farewell	,	then	,	ye	crazy	parricides	—	farewell	,
告别	,	然后	,	是的	疯狂的	弑亲者	—	告别	,

那么，再见了，你们这些疯狂的弑父者——再见了，

[jiː; ji][bəːrs][ænd; ənd] ['ɑːrnəld] — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'saɪnd] [jʊr; jər] [dɪ'luːdɪd]

ye	Burrs	and	Arnolds	—	and	when	you	have	consigned	your	deluded
是的	刺果	和	阿诺德	—	和	什么时候	你	有	寄售	你的	妄想

['kʌntriːmɪn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['ænərki] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]['despətɪzəm] ,

countrymen	to	all	the	horrors	of	anarchy	and	eternal	despotism	,
同胞们	到	全部	这	恐怖	的	无政府状态	和	永恒	专制主义	,

你们这些伯尔和阿诺德家族的人啊——当你们把你们那些受蒙蔽的同胞们置于无政府状态和永恒专制统治的所有恐怖之中时，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ˌædmə'nɪʃənz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ,

think	of	the	humble	admonitions	of	one	who	,
思考	的	这	谦逊的	告诫	的	一	WHO	,

想想那位谦卑之人的劝诫，

['ræðər] [ðæn; ðən][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['kʌntri] , [sɔːt]

rather	than	behold	the	downfall	of	his	beautiful	and	glorious	country	,	sought
相当	比	看哪	这	倒台	的	他的	美丽的	和	辉煌	国家	,	寻求

[piːs] ,

peace	,
和平	,

他不愿眼睁睁看着自己美丽辉煌的祖国走向衰亡，而是寻求和平。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯蒂芬·H·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(Stephen H. Branch's Alligator, Vol.)

[ænd; ənd] ['sʌkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ,
and **succor** **,** **and** **a** **mausoleum** **in** **the** **mountains** **of** **Switzerland** **,**
和 救助 , 和 一个 陵 在 这 山脉 的 瑞士 ,

以及慰藉，还有位于瑞士山区的陵墓，

[wʌns] ['trævəst] [baɪ] ['wɪljəm] [tel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gælənt] ['ɑːrtʃərz] ,
once **traversed** **by** **William** **Tell** **and** **his** **gallant** **archers** **,**
一次 穿越 经过 威廉 告诉 和 他的 英勇 弓箭手 ,

这里曾是威廉·泰尔和他英勇的弓箭手们行进的路线，

[huː] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ðæt] [hæz; həz] [sə'vaivd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,
who **created** **a** **love** **of** **liberty** **that** **has** **survived** **the** **flight** **of** **centuries** **,**
WHO 创建 一个 爱 的 自由 那 有 幸存下来 这 航班 的 几个世纪 ,

他所创造的对自由的热爱，历经数个世纪的变迁依然长存。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [səb'duːd] [baɪ][foʊz] [wɪ'ðaʊt] , [nɔːr] [fuːlz] [wɪ'ðɪn] , [hɜːr; hər]
and **which** **can** **never** **be** **subdued** **by** **foes** **without** **,** **nor** **fools** **within** **,** **her**
和 哪个 能 绝不 是 低沉的 经过 敌人 没有 , 也不 傻瓜 之内 , 她
['bɔːrdərz] .
borders **.**
边界 .

而且，它既不会被外部的敌人征服，也不会被内部的愚人征服。

[ɪn][maɪ] ['vɑːlənteri] ['eksaɪl] , [aɪ] [wɪl] [ɪm'plɔːr] [gɑːd][tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] ,
In **my** **voluntary** **exile** **,** **I** **will** **implore** **God** **to** **visit** **you** **with** **His** **displeasure** **,**
在 我的 自愿 流亡 , 我 将要 恳求 上帝 到 访问 你 和 他的 不满 ,

在我自愿流放期间，我将祈求上帝以祂的愤怒降临到你身上。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [kɜːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][pɑː'sterəti][tuː; tə][ðə; ði]
through **the** **withering** **curses** **of** **your** **children** **,** **and** **their** **posterity** **to** **the**
通过 这 枯萎 诅咒 的 你的 孩子们 , 和 他们的 后人 到 这
[rɪ'moʊtəst][eɪdʒ] ,
remotest **age** **,**
最远 年龄 ,

通过你子孙后代，直至遥远未来的诅咒，

[fɔːr; fər] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,
for **destroying** **the** **liberties** **of** **their** **country** **,**
为了 摧毁 这 自由 的 他们的 国家 ,

因为他们摧毁了自己国家的自由，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] - [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]
which **you** **should** **bequeathe** **to** **them** **as** **they** **came** **to** **you** **from** **your**
哪个 你 应该 - 到 他们 作为 他们 来了 到 你 从 你的
[ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðəz] ,
illustrious **fathers** **,**
杰出 父亲们 ,

你应该把这些财产像你那些杰出的先辈留给你的一样，传承给他们。

[huːz] ['seɪkrɪd][ænd; ənd]['saɪlənt] ['æʃɪz] [juː; jʊ] [der] [nɑːt]['vɪzɪt][ænd; ənd] ['kɑːntəmpleɪt] [æt; ət] [ðɪs]
whose **sacred** **and** **silent** **ashes** **you** **dare** **not** **visit** **and** **contemplate** **at** **this**
谁 神圣 和 沉默的 灰烬 你 敢 不是 访问 和 沉思 在 这
['fɪrf(ə)l] ['kraɪsɪs] ,
fearful **crisis** **,**
可怕 危机 ,

在这场可怕的危机中，你不敢去祭拜和瞻仰他们神圣而静默的骨灰。

[ə'mɪd][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['træŋkwɪl]['sɒlə,tju:dz][ʌv; əv][ðə; ði][,peɪtrɪ'ɑ:tɪk] [ded] [lest][ðə; ði] ['meməri]

amid	the	pure	and	tranquil	solitudes	of	the	patriotic	dead	lest	the	memory
之中	这	纯的	和	宁静	孤独	的	这	爱国	死的	免得	这	记忆

[ʌv; əv][ðer; ðər][hə'roʊɪk] [di:dz] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['helɪʃ] ['tri:z(ə)n]

of	their	heroic	deeds	and	sacrifice	should	remind	you	of	your	hellish	treason
的	他们的	英勇	契约	和	牺牲	应该	提醒	你	的	你的	地狱般的	叛国罪

,

,

,

在爱国烈士纯净宁静的墓地中，切莫让那些英勇事迹和牺牲的记忆，让你想起你那罪恶滔天的叛国罪行。

[ænd; ənd]['pærə,laɪz][jʊr; jər] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [smaɪt] [jʊr; jər] ['wɜ:rθləs] ['bɑ:dɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] ,

and	paralyze	your	hearts	,	and	smite	your	worthless	bodies	to	the	dust	,
和	麻痹	你的	心	,	和	惩击	你的	毫无价值	身体	到	这	灰尘	,

麻痹你们的心，将你们毫无价值的躯体击碎成尘埃。

[ænd; ənd] [kən'saɪn] [jʊr; jər]['pælɪd] ['lɪvɝz] [tu:; tə] [ʌn'daɪɪŋ] ['tɔ:rtʃər] .

and	consign	your	pallid	livers	to	undying	torture	.
和	交付	你的	苍白	肝脏	到	不朽	酷刑	.

让你们苍白的肝脏遭受永无止境的折磨吧。

[ɔ:l'ðoʊ] [ði:z] [,ædmə'nɪʃənz] [ɑ:r; ər] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [skɔ:rn] ,

Although	these	admonitions	are	inscribed	in	tones	of	burning	scorn	,
虽然	这些	告诫	是	铭文	在	音调	的	燃烧	轻蔑	,

尽管这些告诫充满了蔑视的语气，

[jet] [ðeɪ] ['emәneɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bʊzəm] [ðæt] [gləuz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔ:r; fər][maɪ] [bɪ'wɪldərd]

yet	they	emanate	from	a	bosom	that	glows	with	love	for	my	bewildered
然而	他们	发出	从	一个	怀	那	发光	和	爱	为了	我的	困惑

['kʌntri:mɪn] .

countrymen	.
同胞们	.

然而，它们却源自于我对困惑的同胞们充满爱意的胸怀。

[ænd; ənd][maɪ][læst] [rɪ'kwest] [ɪz] ,

And	my	last	request	is	,
和	我的	最后的	要求	是	,

我最后一个请求是：

[ðæt] ['evri] [,peɪtrɪ'ɑ:tɪk]['fɑ:ðər] [wɪl] ['gæðər] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flɑ:k] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ʃeɪdz]

that	every	patriotic	father	will	gather	his	little	flock	around	him	at	evening	shades
那	每一个	爱国	父亲	将要	收集	他的	小的	群	大约	他	在	晚上	色调

,

,

,

每一位爱国的父亲都会在傍晚的树荫下，将他的孩子们聚集在自己身边。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðɪs] ['pɑ:rtɪŋ] [,ædmə'nɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [vɔɪs] ,

and	read	this	parting	admonition	in	a	clear	and	feeling	voice	,
和	读	这	离别	警告	在	一个	清除	和	感觉	嗓音	,

并用清晰而饱含深情的声音朗读这段临别赠言。

[ænd; ənd] [ðen] [ni:l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][neiʃəns] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv]

and	then	kneel	before	the	God	of	nations	,	and	implore	Him	to	preserve
和	然后	下跪	前	这	上帝	的	国家	,	和	恳求	他	到	保存

[ðer; ðər] ['libətiz] ,

their	liberties	,
他们的	自由	,

然后跪在万国之神面前，恳求祂保佑他们的自由。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'dʌkʃn] ,

with	a	blessing	on	the	humble	author	of	this	production	,
和	一个	祝福	在	这	谦逊的	作者	的	这	生产	,

谨以此祝福这部作品的谦逊作者。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt][lænd] .

in	his	unhappy	seclusion	in	a	distant	land	.
在	他的	不开心	隔离	在	一个	遥远	土地	.

他在遥远的异国他乡过着不幸的隐居生活。

[aɪ] [wʊd] [raɪt] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['gʌʃɪŋ] [terz] [blaɪnd][maɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [swel] [maɪ] [hɑːrt]

I	would	write	more	,	but	gushing	tears	blind	my	vision	,	and	swell	my	heart
我	会	写	更多的	,	但	喷薄	眼泪	瞎的	我的	想象	,	和	膨胀	我的	心

[wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [i'məuʃənz] .

with	dying	emotions	.
和	垂死	情绪	.

我本想多写些什么，但汹涌的泪水模糊了我的视线，也让我的心充满了即将逝去的情感。

[ə'fekʃənətli] ,

Affectionately	,
亲切地	,

深情地，

['stiːvən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] .

Stephen	H	.	Branch	.
史蒂芬	H	.	分支	.

斯蒂芬·H·布兰奇。

[nuː] [jɔːk] , [meɪ] - , - . [-]

New	York	,	May	30	,	1856	.	[	12	]
新的	约克	,	可能	-	,	-	.	[	-	]

纽约，1856 年 5 月 30 日。[12]

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] , [ʌv; əv] - .]

[	From	the	New	York	Times	,	of	1855	.	]
[	从	这	新的	约克	《时代周刊》	,	的	-	.	]

[摘自1855年《纽约时报》]

['stiːvən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] [ɑːn][wəːmz, vɔːrms] ,

Stephen	H	.	Branch	on	Worms	,
史蒂芬	H	.	分支	在	蠕虫	,

Stephen H. Branch 论蠕虫

— [ðə; ði][vɜːr'mɪkjələr] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] . — [səb'duːd] [siː] - ['sɜːpənts] — ['ælɪˌgeɪtəz] [ˌaʊt'dʌn]

—	The	Vermicular	Theory	of	Greatness	.	—	Subdued	Sea	-	Serpents	—	Alligators	Outdone
—	这	蠕虫状的	理论	的	伟大	.	—	低沉的	海	-	蛇	—	鳄鱼	胜过

— [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [praɪs][ʌv; əv]['vɜːrməˌfjʊdʒ] .

—	Look	out	for	a	Rise	in	the	price	of	Vermifuges	.
—	看	出去	为了	一个	上升	在	这	价格	的	驱虫剂	.

—蠕虫论伟大——驯服的海蛇——鳄鱼黯然失色——注意驱虫药价格上涨。

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['deɪli] [taɪmz] :

To	the	Editor	of	the	New	York	Daily	Times	:
到	这	编辑	的	这	新的	约克	日常的	《时代周刊》	:

致《纽约每日时报》编辑:

[sʌm; səm][men]['doʊneɪt][ɔːr] [kən'strʌkt] ['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk]

Some	men	donate	or	construct	public	and	private	institutions	for	the	public
一些	男人	捐	或者	构造	民众	和	私人的	机构	为了	这	民众

[ə'plɔːz] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,

applause	while	living	,
掌声	尽管	活的	,

有些男人在世时为了博取公众的赞誉，会捐赠或建造公共和私人机构。

[waɪl] ['ʌðər] [raɪt] [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [feɪm]
while others write the sunny side of their lives from motives of fame
尽管 其他的 写 这 阳光明媚 边 的 他们的 生活 从 动机 的 名声
[ænd; ənd] [ˌkju:mjə'leɪʃn] .
and accumulation .
和 积累 .

而另一些人则出于名利目的，描写自己生活中光鲜亮丽的一面。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɪ'stɔ:riən]['æftər][aɪ][hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd]
I shall leave both sides of my career for the historian after I have departed
我 将 离开 两个都 侧面 的 我的 职业 为了 这 历史学家 后 我 有 已离开
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][lænd] .
for the spirit land .
为了 这 精神 土地 .

在我离开人世前往灵界之后，我将把职业生涯的两方面都留给历史学家。

[sɪns] [maɪ][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm] ['jʊrəp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brændən]['redʒɪstər] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['dʒɔrdʒi]
Since my return from Europe , with the Brandon Register , with little Georgy
自从 我的 返回 从 欧洲 , 和 这 布兰登 登记 , 和 小的 乔治
[rɪ'kɔ:rdɪd] [ˌðer'ɪn] ,
Matsell recorded therein ,
马特塞尔 记录 其中 ,

自从我从欧洲回来后，我带回了《布兰登登记册》，上面记录着小乔治·马特塞尔的事迹。

([æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [bæp'taɪzd][ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] - ,
(as having been baptised and received into the Church in 1811 ,
(作为 拥有 到过 受洗 和 已收到 进入 这 教会 在 - ,

（于1811年受洗并加入教会，

[wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'li:s] [kə'mɪti] ,
which corresponds with his own oath before the Police Committee ,
哪个 对应 和 他的 自己的 誓言 前 这 警察 委员会 ,

这与他本人在警察委员会面前的誓言相符。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] - — [stɪk] [ə; eɪ][pɪn] [hɪr] ,
that he was born in 1811 — stick a pin here ,
那 他 曾是 出生 在 - — 戳 一个 别针 这里 ,

他出生于1811年——在这里插根针，

) — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['vaɪələntli] [ə'seɪld] [baɪ]['dʒɔ:nəlz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] , ['pʌblɪʃt] [ɑ:n]
) — I have been violently assailed by journals in the Matsell interest , published on
) — 我 有 到过 暴力 遭受攻击 经过 期刊 在 这 马特塞尔 兴趣 , 已发布 在
[ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] ,
the Five Points ,
这 五 积分 ,

—我受到了支持马特塞尔利益的期刊的猛烈抨击，这些期刊发表于五点运动期间。

[hu:] [ə'tæk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][sɪnz] [kə'mɪtɪd] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsu:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv]
who attack me for sins committed while I had a superabundance of
WHO 攻击 我 为了 罪孽 坚定的 尽管 我 有 一个 过多 的
['mɪstʃɪvəs] [wə:mz, vɔ:rms][ɪn] [ju:θ] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['mænhʊd] ,
mischievous worms in youth and early manhood ,
恶作剧 蠕虫 在 青年 和 早期的 男子气概 ,

他们攻击我，是因为我年轻时和成年早期精力旺盛、顽皮捣蛋时犯下的罪行。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['skætərɪŋ] [waɪld][oʊts] ['rædər] [prə'fju:sli] ['oʊvər][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [fi:ld] .
and while I was scattering wild oats rather profusely over my father's field .
和 尽管 我 曾是 散射 荒野 燕麦 相当 大量地 超过 我的 父亲的 场地 .

而我却在我父亲的田地里肆意播撒野燕麦。

[noʊ][mæn][laɪvz; lɪvz] [huː] [wʊd] [nɑːt]['glædli] [ɪ'feɪs] ['evri] [oʊt][hiː; hi]['saʊd, 'soʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

No	man	lives	who	would	not	gladly	efface	every	oat	he	sowed	during	the
不	男人	生活	WHO	会	不是	乐意	抹去	每一个	燕麦	他	播种	期间	这

['fɜːrvər] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mænhʊd] .

fervors	and	exhilerations	of	boyhood	and	early	manhood	.
热情	和	-	的	童年	和	早期的	男子气概	.

没有一个人不想抹去他在少年时代和青年时代激情澎湃时播下的每一粒种子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːrdʒəri][ʌv; əv] [fʊl] - [groʊn] ['mænhʊd] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ɪ'feɪst]

But	the	deliberate	perjury	of	full	-	grown	manhood	can	only	be	effaced
但	这	商榷	伪证	的	满的	-	生长	男子气概	能	仅有的	是	抹去

[θruː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][rɪ'taɪərd][ænd; ənd] ['tɪrfl] [kən'trɪʃ(ə)n] .

through	long	years	of	retired	and	tearful	contrition	.
通过	长的	年	的	退休	和	内牛满面	忏悔	.

但是，只有经过多年退休后痛哭流涕的忏悔，才能抹去成年男子的蓄意伪证罪。

[baɪ] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [meɪ] ['ʌltɪmətli] [haɪd][frʌm; frəm][skɔːrn][ðə; ði] [kuːl]

By	unceasing	supplication	,	the	wilderness	may	ultimately	hide	from	scorn	the	cool
经过	不断	恳求	,	这	荒野	可能	最终	隐藏	从	轻蔑	这	凉爽的

[ænd; ənd] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['pɜːrdʒərər] ;

and	premeditated	perjurer	;
和	预谋的	伪证者	;

通过不懈的祈求，荒野最终或许能够躲过冷酷无情、蓄意作伪证者的嘲笑；

[bʌt; bət][noʊ][mæn][ɪg'zɪsts] [huː] [wʊd] [nɑːt][blɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]['rekərdz]

but	no	man	exists	who	would	not	blot	from	the	living	and	eternal	records
但	不	男人	存在	WHO	会	不是	印迹	从	这	活的	和	永恒	记录

[hoʊl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][waɪld][oʊt] ['hɪlək] ;

whole	rows	of	wild	oat	hillocks	;
所有的	行	的	荒野	燕麦	小山丘	;

但是，没有人会不愿从活生生的永恒记录中抹去整排整排的野燕麦丘；

[ænd; ənd][noʊ]['ɪnfənt] [huː] [hæz; həz][nɑːt][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [tiːθ] , [tuː; tə][baɪt][ænd; ənd][snɑːrl]

and	no	infant	who	has	not	premature	teeth	,	to	bite	and	snarl
和	不	婴儿	WHO	有	不是	过早	牙齿	,	到	咬	和	咆哮

[æt; ət][ðer; ðər]['nɜːrsɪz] ,

at	their	nurses	,
在	他们的	护士	,

没有哪个婴儿会因为过早长牙而咬伤或冲着护士咆哮。

[ænd; ənd][tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [reɪz] [biˈelzɪbʌb] [ɔːl] [naɪt] — [ænd; ənd][noʊ] [bɔɪ] [huː] [dʌz] [nɑːt]

and	to	scream	and	raise	Beelzebub	all	night	—	and	no	boy	who	does	not
和	到	尖叫	和	增加	别西卜	全部	夜晚	—	和	不	男生	WHO	做	不是

[hæv; həv][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] ,

have	a	profusion	of	worms	,
有	一个	丰富	的	蠕虫	,

整夜尖叫着呼唤别西卜——而且没有哪个男孩体内没有寄生虫，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪtʃər] ['lɪtərəli] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd]['ɑːkwə] - ['fɔːrtɪs] ,

and	a	nature	literally	suffused	with	sharp	vinegar	and	aqua	-	fortis	,
和	一个	自然	字面上地	弥漫	和	锋利的	醋	和	水	-	福蒂斯	,

以及一种仿佛真的充满了浓烈醋味和强酸味的自然环境，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l]['dɛvəlz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] — [noʊ]['ɪnfənt][ɔːr] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz]

with	two	or	three	little	devils	in	his	stomach	—	no	infant	or	boy	without	these
和	二	或者	三	小的	魔鬼	在	他的	胃	—	不	婴儿	或者	男生	没有	这些

['heɪtfl] ['kwɑːlətiz]['evər] [meɪk] [mʌtʃ] [stɜːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

hateful	qualities	ever	make	much	stir	in	the	world	.
可恶	品质	曾经	制作	很多	搅拌	在	这	世界	.

肚子里有两三个小恶魔——没有这些可憎品质的婴儿或男孩，在世界上是不会掀起大波澜的。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'flekt] [viˈsuːvjəs][ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

And	**if**	**,**	**in**	**the**	**morning**	**of**	**life**	**,**	**we**	**do**	**not**	**reflect**	**Vesuvius**	**in**	**our**	**eyes**	**,**
和	如果	,	在	这	早晨	的	生活	,	我们	做	不是	反映	维苏威火山	在	我们的	眼睛	,

如果，在人生的清晨，我们的眼中没有映照出维苏威火山的景象，

[ænd; ənd] [beltʃ] ['lɑːvə][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] ,

and	**belch**	**lava**	**and**	**brimstone**	**from**	**our**	**mouths**	**,**
和	嗝	岩浆	和	硫磺	从	我们的	嘴	,

我们还会从嘴里打出熔岩和硫磺，

[wiː; wi] ['seldəm] [ɪ'fekt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['skʌf(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ,

we	**seldom**	**effect**	**much**	**in**	**the**	**great**	**scuffle**	**of**	**life**	**,**
我们	很少	影响	很多	在	这	伟大的	扭打	的	生活	,

在人生这场巨大的争斗中，我们很少能产生多大影响。

[ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['nænsi] [ɪn'skraɪbd][æt; ət][ðə; ði] [hed]

and	**go**	**down**	**to**	**our**	**graves**	**with**	**Miss**	**Nancy**	**inscribed**	**at**	**the**	**head**
和	去	向下	到	我们的	坟墓	和	错过	南希	铭文	在	这	头

[ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['græsi] [maʊndz] .

and	**tail**	**of**	**our**	**grassy**	**mounds**	**.**
和	尾巴	的	我们的	草丛	土堆	.

然后，我们将前往我们的坟墓，坟墓的顶部和底部都刻着南希小姐的名字。

[mæn] , [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] , [mʌst; məst][hæv; həv]['met(ə)l] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Man	**,**	**like**	**a**	**horse**	**,**	**must**	**have**	**mettle**	**,**	**and**	**plenty**	**of**	**it**	**,**	**with**	**an**
男人	,	喜欢	一个	马	,	必须	有	气概	,	和	很多	的	它	,	和	一个

[ɪ'mens] ['bɑːtəm] ,

immense	**bottom**	**,**
巨大	底部	,

人就像马一样，必须有勇气，而且要有足够的勇气，还要有强大的意志力。

[ɔːr][hiː; hi]['kænɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri] [stiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd]

or	**he**	**cannot**	**expect**	**to**	**contend**	**with**	**the**	**fiery**	**steeds**	**of**	**the**	**turf**	**and**
或者	他	不能	预计	到	抗衡	和	这	火热	马匹	的	这	草皮	和

[ðə; ði]['fɔːrəm] .

the	**forum**	**.**
这	论坛	.

否则，他就无法与赛场和论坛上那些桀骜不驯的对手抗衡。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][krɑːp][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms][æt; ət]

And	**,**	**above**	**all**	**,**	**a**	**man**	**must**	**have**	**a**	**crop**	**or**	**two**	**of**	**worms**	**at**
和	,	多于	全部	,	一个	男人	必须	有	一个	庄稼	或者	二	的	蠕虫	在

- .

40	**.**
-	.

而且，最重要的是，一个男人到了 40 岁，体内应该会有一两窝蛔虫。

[ɔːl] [men][hæv; həv] [mɔːr] [wəːmz, vɔːrms][ɪn][ðer; ðər] ['beliz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] ,

All	**men**	**have**	**more**	**worms**	**in**	**their**	**bellies**	**than**	**they**	**are**	**aware**	**of**	**,**
全部	男人	有	更多的	蠕虫	在	他们的	肚子	比	他们	是	意识到的	的	,

所有男人肚子里的虫子都比他们自己意识到的要多。

([ɔːr][ðer; ðər] [fɪ'zɪʃnz] , ['iːðər] ,) [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [kwɔːts] .

(	**or**	**their**	**physicians**	**,**	**either**	**,**	**)**	**and**	**some**	**have**	**quarts**	**.**
(	或者	他们的	医生	,	任何一个	,	)	和	一些	有	夸脱	.

（或者他们的医生，）有些人有夸脱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði][oʊld][krɑːp] [tuː] [lɔːŋ] .

But	**they**	**must**	**not**	**keep**	**the**	**old**	**crop**	**too**	**long**	**.**
但	他们	必须	不是	保持	这	老的	庄稼	也	长的	.

但他们不能把旧作物存放太久。

[wəːmz, vɔːrms][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːznz] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [prə'duːs]

Worms	must	come	and	go	with	the	seasons	,	or	they	will	produce
蠕虫	必须	来	和	去	和	这	季节	,	或者	他们	将要	生产

[in'kaːsəreitid] [wɪnd] ,

incarcerated	wind	,
被监禁	风	,

蚯蚓必须随着季节更替而来去，否则就会产生滞留的风。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][prə'duːsəz, prə'duːsɪz]['æpəpleksi][ænd; ənd][pə'rælәsɪs] .

which	often	produces	apoplexy	and	paralysis	.
哪个	经常	产	中风	和	麻痹	.

这往往会导致中风和瘫痪。

['nɜːrvəs] [dɪs'pepʃə] ['ɔːlsoʊ][ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][krɑːp][ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd][ə; eɪ]

Nervous	dyspepsia	also	arises	from	an	old	crop	of	worms	and	a
紧张的	消化不良	还	出现	从	一个	老的	庄稼	的	蠕虫	和	一个

[pent] - [ʌp] ['ætməsfɪr] .

pent	-	up	atmosphere	.
五角星	-	向上	气氛	.

神经性消化不良也可能是由于体内寄生虫积聚和体内积压的气体所致。

[wʌn][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][wəːmz, vɔːrms] , [ten] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] ,

1	got	rid	of	eleven	worms	,	ten	inches	long	,	about	two	years	since	,
1	得到	摆脱	的	十一	蠕虫	,	十	英寸	长的	,	关于	二	年	自从	,

大约两年前，我清除了11条10英寸长的蚯蚓。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['luːzɪŋ] [maɪ]['enərdʒi][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ['evər] [sɪns] .

and	I	have	been	losing	my	energy	and	courage	ever	since	.
和	我	有	到过	输	我的	活力	和	勇气	曾经	自从	.

从那以后，我的精力和勇气就一直在逐渐丧失。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]['ræskəlz] [ðʌs] :

I	caught	the	rascals	thus	:
我	捕捉	这	无赖	因此	:

我是这样抓住这些恶棍的:

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] - [ruːm] [wʌn] [deɪ] , [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] .

While	in	a	bath	-	room	one	day	,	I	saw	something	very	mysterious	.
尽管	在	一个	洗澡	-	房间	一	天	,	我	锯	某物	非常	神秘	.

有一天我在浴室里，看到了一些非常神秘的东西。

[aɪ] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑːr][tuː; tə][ɪts] [hed] [ɔːr][teɪl] , ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [æt; ət][bəuθ]

I	applied	a	lighted	cigar	to	its	head	or	tail	,	(	for	it	was	sharp	at	both
我	应用	一个	照明	雪茄	到	它是	头	或者	尾巴	,	(	为了	它	曾是	锋利的	在	两个都

['ɛndz] ,

ends	,
结束	,

我把点燃的雪茄贴在它的头部或尾部（因为它的两端都很尖），

) [ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] .

)	and	I	observed	a	slight	movement	.
)	和	我	观察到	一个	轻微	移动	.

我观察到轻微的动静。

[aɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt]

I	touched	it	at	the	other	end	,	and	it	moved	in	an	opposite
我	感动	它	在	这	其他	结尾	,	和	它	已搬	在	一个	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

我碰了碰它的另一端，它就朝相反的方向移动了。

[aɪ] [ðen] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ɪts]['mɪd(ə)l] , [wen] , [loʊ] !

I	then	struck	a	match	,	which	I	applied	to	its	middle	,	when	,	lo	!
我	然后	击	一个	匹配	,	哪个	我	应用	到	它是	中间	,	什么时候	,	洛	!

然后我划了一根火柴，把它放在火柴中间，这时，瞧!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rm] , [ænd; ənd][ə'laɪv][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] .

it	was	a	worm	,	and	alive	and	kicking	.
它	曾是	一个	蠕虫	,	和	活	和	踢	.

那是一条虫子，而且还活着，活蹦乱跳的。

[ˌaɪ 'ti:][daɪd][ɪn][ə'baʊt] [tu:] ['mɪnɪts] [baɪ] ['ʃrozbəri] [klɑ:k] .

It	died	in	about	two	minutes	by	Shrewsbury	clock	.
它	死亡	在	关于	二	分钟	经过	什鲁斯伯里	钟	.

它在什鲁斯伯里钟的记录下大约两分钟就灭亡了。

[aɪ][bɪ'gæn] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [teɪk] [wɜ:rm] [si:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [faɪv] [wə:mz, vɔ:rms] ,

I	began	immediately	to	take	worm	seed	,	and	the	following	day	I	discovered	five	worms	,
我	开始	立即地	到	拿	蠕虫	种子	,	和	这	下列的	天	我	发现	五	蠕虫	,

我立即开始服用蚯蚓种子，第二天就发现了五条蚯蚓。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][taɪd][ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [nɑ:t] .

one	of	which	was	tied	in	a	perfect	knot	.
一	的	哪个	曾是	系	在	一个	完美的	结	.

其中一根绳子打成了一个完美的结。

[ðə; ði][læst][wɜ:rm][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [wʌz; wəz]['veri] [smɔ:l] ,

The	last	worm	I	discovered	was	very	small	,
这	最后的	蠕虫	我	发现	曾是	非常	小的	,

我发现的最后一条虫子非常小。

[wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

which	satisfied	me	that	it	was	the	last	of	his	race	.
哪个	使满意	我	那	它	曾是	这	最后的	的	他的	种族	.

这让我确信这是他那一族的最后一只赛马。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [-]

I	think	I	always	had	[	13	]
我	思考	我	总是	有	[	-	]

我想我一直以来都有[13]

[hoʊl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][wə:mz, vɔ:rms][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [læst]['lɪt(ə)l][skæmp] ,

whole	generations	of	worms	up	to	this	last	little	scamp	,
所有的	几代人	的	蠕虫	向上	到	这	最后的	小的	恶棍	,

从古至今，一代又一代的蠕虫，直到这最后一个小家伙。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [hɪm; ɪm][tu:; tə][trænz'mɪt][tu:; tə][maɪ][pɑ:'sterəti] .

and	I	kept	him	to	transmit	to	my	posterity	.
和	我	保留	他	到	发送	到	我的	后人	.

我把他留下来，是为了传给我的后代。

[fɔ:r; fər] , [wen] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] [wʌn] [deɪ] ,

For	,	when	coming	home	from	school	one	day	,
为了	,	什么时候	未来	家	从	学校	一	天	,

有一天放学回家时，

[aɪ] [pʊld] [ɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rm][ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [noʊ][lɔ:ŋgər] ,

I	pulled	on	a	worm	until	I	could	pull	no	longer	,
我	拉	在	一个	蠕虫	直到	我	可以	拉	不	更长	,

我拉着一条蚯蚓，直到拉不动为止。

[ænd; ənd][gɑːt] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [aʊt] .

and	got	another	boy	to	pull	him	entirely	out	.
和	得到	其他	男生	到	拉	他	完全	出去	.

然后让另一个男孩把他完全拉了出来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['mɑːnstər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ][ræn][hoʊm][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ,

And	when	I	beheld	the	monster	on	the	ground	,	I	ran	home	for	my	life	,
和	什么时候	我	观看	这	怪物	在	这	地面	,	我	跑	家	为了	我的	生活	,

当我看到地上的怪物时，我吓得拔腿就跑，拼命逃命。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][hoʊm] , [ə; eɪ] ['θʌndər] [stɔːrm][ə'roʊz][ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst]

and	before	I	got	home	,	a	thunder	storm	arose	and	terrified	me	almost
和	前	我	得到	家	,	一个	雷	风暴	出现	和	恐惧	我	几乎

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

在我到家之前，突然刮起了雷暴，把我吓得魂飞魄散。

[wəːmz, vɔːrms] , ['daʊtləs] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] .

Worms	,	doubtless	,	are	the	source	of	impulse	.
蠕虫	,	毫无疑问	,	是	这	来源	的	冲动	.

毫无疑问，蠕虫是冲动的源泉。

[ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ['pɝːsənz][hæv; həv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wəːmz, vɔːrms] , [ænd; ənd]['nevər] [les] [ðæn; ðən]

And	impulsive	persons	have	more	or	less	worms	,	and	never	less	than
和	冲动	人	有	更多的	或者	较少的	蠕虫	,	和	绝不	较少的	比

[ə; eɪ][paɪnt] .

a	pint	.
一个	品脱	.

而冲动的人身上或多或少都会有虫子，而且从来不会少于一品脱。

[ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] ['pɝːsənz][hæv; həv][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kwɔːrt] .

And	very	impulsive	persons	have	not	less	than	a	quart	.
和	非常	冲动	人	有	不是	较少的	比	一个	夸脱	.

而那些非常冲动的人，酒量至少也有一夸脱。

[ɪz] ['nɪrli] [æz; əz][fæt][æz; əz]['dænjəl]['læmbərt] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə'baʊt] [tuː] ['gælənz][ʌv; əv]

Matsell	is	nearly	as	fat	as	Daniel	Lambert	,	and	has	about	two	gallons	of
马特塞尔	是	几乎	作为	胖的	作为	丹尼尔	兰伯特	,	和	有	关于	二	加仑	的

[kə'lɑːs(ə)l][wəːmz, vɔːrms] .

colossal	worms	.
庞大	蠕虫	.

马特塞尔几乎和丹尼尔·兰伯特一样胖，而且还有大约两加仑的巨型蠕虫。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] [wəːmz, vɔːrms] ['kɑːŋkər] [juː 'es] [wen] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] .

And	these	miserable	worms	conquer	us	when	living	and	dead	.
和	这些	悲惨的	蠕虫	征服	我们	什么时候	活的	和	死的	.

这些可恶的虫子，无论生死，都征服着我们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['mæstərz][ɔːl][maɪ] [deɪz] .

They	have	been	my	masters	all	my	days	.
他们	有	到过	我的	大师	全部	我的	天	.

他们一直是我的主人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [prə'duːst] [ðə; ði][dɑːrk][spɑːts][ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [drɑːpt]

They	have	produced	the	dark	spots	in	my	history	,	over	which	I	have	dropped
他们	有	生产	这	黑暗的	地点	在	我的	历史	,	超过	哪个	我	有	掉落

['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

many	a	tear	,
许多	一个	撕	,

它们在我人生的黑暗篇章中留下了印记，我曾为此流过无数眼泪。

[ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wi:p] [ʌn'tɪl][aɪ][get] [daʊn] ['ɪntu:][maɪ] [ɪk'stri:mli] ['nærəʊ] [ænd; ənd]

and	over	which	I	shall	weep	until	I	get	down	into	my	extremely	narrow	and
和	超过	哪个	我	将	哭泣	直到	我	得到	向下	进入	我的	极其	狭窄的	和

['træŋkwɪl][ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] [ə'boʊd] .

tranquil	and	undying	abode	.
宁静	和	不朽	住所	.

我将为此哭泣，直到我回到我那极其狭窄、宁静、永恒的居所。

[wə:mz, vɔ:rms] [prə'du:s] [ðə; ði]['i:v(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔ:l] [men] ,

Worms	produce	the	evil	in	the	history	of	all	men	,
蠕虫	生产	这	邪恶的	在	这	历史	的	全部	男人	,

蠕虫是人类历史上罪恶的源泉。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][prə'lɪfɪk][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [gʊd] .

and	yet	they	are	prolific	of	infinite	good	.
和	然而	他们	是	多产的	的	无限	好的	.

然而，它们却孕育了无穷的美好。

[wen] [ðeɪ] ['vaɪələntli][dɑ:rt][frʌm; frəm][ɪk'streməti][tu:; tə][ɪk'streməti] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd]

When	they	violently	dart	from	extremity	to	extremity	,	and	come	up	and
什么时候	他们	暴力	镖	从	末端	到	末端	,	和	来	向上	和

[lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [tʌŋ] ,

look	over	the	tongue	,
看	超过	这	舌头	,

当它们猛烈地从一端窜到另一端，然后爬上来查看舌头时，

[ænd; ənd][dɑ:rt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] ['baʊəlz] - [depθs] , [ænd; ənd][skwɜ:rm][moʊst] ['hɔ:rəbli] [fɔ:r; fər]

and	dart	back	to	the	sweet	bowels	'	depths	,	and	squirm	most	horribly	for
和	镖	后退	到	这	甜的	肠道	-	深度	,	和	蠕动	最多	糟糕透了	为了

[ðer; ðər]['regjələr] [fu:d] ,

their	regular	food	,
他们的	常规的	食物	,

然后迅速钻回温暖的肠道深处，痛苦地扭动着身体，渴望着它们平常的食物。

[ə; eɪ][mæn] [swelz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [fɪr] , [ænd; ənd][kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] ,

a	man	swells	with	unconquerable	fear	,	and	can	face	the	cannon's	mouth	,
一个	男人	涌浪	和	不可征服的	害怕	,	和	能	脸	这	大炮的	嘴	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] ,

and	the	devil	himself	,
和	这	魔鬼	他自己	,

一个人心中充满无法克服的恐惧，能够直面炮口，甚至直面魔鬼本身。

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l][kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['peɪtriət] , — [wen] [wə:mz, vɔ:rms] [ə'tʃi:vd] ['evri]

and	people	call	him	a	courageous	patriot	,	—	when	worms	achieved	every
和	人们	称呼	他	一个	勇敢	爱国者	,	—	什么时候	蠕虫	已达成	每一个

['bæt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [wʌn] .

battle	that	was	ever	won	.
战斗	那	曾是	曾经	韩元	.

人们称他为勇敢的爱国者，——而蠕虫赢得了所有曾经赢得的战斗。

[nə'poʊliən] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'gɑ:dli] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][wə:mz, vɔ:rms] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]

Napoleon	had	a	most	ungodly	quantity	of	worms	,	and	in	their
拿破仑	有	一个	最多	不敬神的	数量	的	蠕虫	,	和	在	他们的

['kɑ:nstənt] [pekɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪvər] ,

constant	pecking	at	his	liver	,
持续的	啄食	在	他的	肝	,

拿破仑体内寄生虫数量惊人，这些寄生虫不断啃噬他的肝脏。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [prə'du:st] [ə; eɪ]['kænsər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][daɪd] .

they	finally	produced	a	cancer	of	which	he	died	.
他们	最后	生产	一个	癌症	的	哪个	他	死亡	.

他们最终导致他患上癌症，最终不治身亡。

[wəːmz, vɔːrms][dɪd][nɑːt][stɑːrt] ['pætrɪk] ['hɛnriːz] ['eləkwəns] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] .

Worms	did	not	start	Patrick	Henry's	eloquence	until	he	was	forty	years	old	.
蠕虫	做过	不是	开始	帕特里克	亨利的	口才	直到	他	曾是	四十	年	老的	.

沃尔姆斯直到帕特里克·亨利四十岁才开始培养他的雄辩才能。

['dʒæksən] , [tuː] , [hæd; həd][wəːmz, vɔːrms] ,

Jackson	,	too	,	had	worms	,
杰克逊	,	也	,	有	蠕虫	,

杰克逊身上也有寄生虫。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃ] [laɪk][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [draʊn] [ðə; ði] ['kænən] .

that	made	his	eye	flash	like	a	rifle	and	his	voice	drown	the	cannon	.
那	制成	他的	眼睛	闪光	喜欢	一个	步枪	和	他的	嗓音	溺水	这	大炮	.

那让他的眼睛像步枪一样闪过，他的声音盖过了炮声。

['dʒæksənz][wəːmz, vɔːrms] , [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] , [i'lisitid] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd]

Jackson's	worms	,	in	early	life	,	elicited	a	passion	for	horse	-	racing	and
杰克逊的	蠕虫	,	在	早期的	生活	,	引发的	一个	热情	为了	马	-	赛车	和

[kɑːk] - ['faɪtɪŋ] ,

cock	-	fighting	,
公鸡	-	斗争	,

杰克逊早年养的蚯蚓激发了他对赛马和斗鸡的热情。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] [æz; əz] “ [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

and	caused	such	expressions	as	“	by	the	Eternal	.
和	导致	这样的	表达式	作为	“	经过	这	永恒	.

并导致了诸如“以永恒之名”之类的表达。

” [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][left][hɪm; ɪm][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [nɜːrv] , [ænd; ənd]

”	But	as	soon	as	the	worms	left	him	he	lost	his	nerve	,	and
”	但	作为	很快	作为	这	蠕虫	左边	他	他	丢失的	他的	神经	,	和

[dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] .

joined	the	Presbyterians	.
加入	这	长老会	.

“但是，当虫子离开他之后，他就失去了勇气，加入了长老会。”

[ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['sizər] , [æt; ət][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊbɪkən] , [wɜːr; wər]

The	worms	of	Julius	Cæsar	,	at	the	verge	of	the	Rubicon	,	were
这	蠕虫	的	尤利乌斯	凯撒	,	在	这	边缘	的	这	卢比孔河	,	是

[ə'sliːp] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] ,

asleep	over	a	hearty	meal	,
睡着了	超过	一个	爽朗	一顿饭	,

尤利乌斯·凯撒时代的虫子们，在卢比孔河边，正享用着丰盛的晚餐，沉睡不醒。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['pæsɪdʒ] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli]

but	during	his	protracted	contemplation	of	its	passage	,	they	suddenly
但	期间	他的	拖延	沉思	的	它是	通道	,	他们	突然

[ə'woʊk] ,

awoke	,
醒来	,

但就在他长时间思考这件事的过程中，他们突然醒了过来。

[ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][dʒaɪ'gæntɪk] [straɪdz] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ['brændən] , [ɪn][ðə; ði]

and	over	he	went	with	gigantic	strides	,	and	established	Brandon	,	in	the
和	超过	他	去	和	巨大	步幅	,	和	已确立的	布兰登	,	在	这

['iːstərn] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

eastern	counties	of	England	,
东	县	的	英格兰	,

于是他迈着大步走了过去，在英格兰东部各郡建立了布兰登城。

[wer] ['lɪt(ə)l] ['dʒɔrdʒi] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .

where	little	Georgy	Matsell	was	born	.
在哪里	小的	乔治	马特塞尔	曾是	出生	.

小乔治·马特塞尔就出生在那里。

[wə:mz, vɔ:rms] [in'ka:səreitid] [ˌlæfi'et] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [nə'poʊliən] , [ænd; ənd][wə:mz, vɔ:rms] [meɪd]

Worms	incarcerated	Lafayette	and	Louis	Napoleon	,	and	worms	made
蠕虫	被监禁	拉斐特	和	路易斯	拿破仑	,	和	蠕虫	制成

[i:v] [tempt] ['ædəm] , [ænd; ənd] [keɪn] [kɪl] ['eɪbəl] ,

Eve	tempt	Adam	,	and	Cain	kill	Abel	,
前夕	诱惑	亚当	,	和	该隐	杀	亚伯	,

蠕虫囚禁了拉法耶特和路易·拿破仑，蠕虫使夏娃引诱亚当，蠕虫使该隐杀死亚伯。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz] ,

and	are	the	source	of	the	rise	and	fall	of	empires	,
和	是	这	来源	的	这	上升	和	落下	的	帝国	,

它们是帝国兴衰的根源。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [ðæt] [ɪg'zɪst] .

and	of	all	the	good	and	evil	that	exist	.
和	的	全部	这	好的	和	邪恶的	那	存在	.

以及世间存在的一切善与恶。

[ænd; ənd] - [wə:mz, vɔ:rms][gɑ:t] ['hʌŋgri] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ]

And	Shakspeare's	worms	got	hungry	one	day	,	and	he	went	out	on	a
和	-	蠕虫	得到	饥饿的	一	天	,	和	他	去	出去	在	一个

['poʊtʃɪŋ] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ,

poaching	excursion	,
偷猎	短途旅行	,

有一天，莎士比亚的虫子饿了，于是它出去偷猎。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][flai][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [si:nz]

and	thereby	lost	his	honor	,	and	had	to	fly	from	the	dear	scenes
和	从而	丢失的	他的	荣誉	,	和	有	到	飞	从	这	亲爱的	场景

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .

of	his	youth	.
的	他的	青年	.

因此他失去了荣誉，不得不逃离他美好的青春岁月。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [freʃ] [krɑ:p][ʌv; əv][wə:mz, vɔ:rms] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ,

But	a	fresh	crop	of	worms	,	and	their	subsequent	generations	,
但	一个	新鲜的	庄稼	的	蠕虫	,	和	他们的	随后的	几代人	,

但是，新一批蠕虫及其后代，

[də'rektɪd] [ə; eɪ] [pen] [ðæt] [wɪl] [ɪn'twaɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɑ:di] , [fleʃ] ,

directed	a	pen	that	will	entwine	his	memory	around	and	within	the	body	,	flesh	,
指导	一个	笔	那	将要	缠绕	他的	记忆	大约	和	之内	这	身体	,	肉	,

[blʌd] ,

blood	,
血	,

指挥一支笔，将他的记忆缠绕在身体、血肉和躯体周围和内部。

[boʊnz] [ænd; ənd] ['mæroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['bi:ɪŋ] [hu:] [bɪ'həʊldz][ðə; ði] [ɔ:bz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]

bones	and	marrow	of	the	solitary	being	who	beholds	the	orbs	of	night	and
骨头	和	骨髓	的	这	孤	存在	WHO	凝视	这	球体	的	夜晚	和

[deɪ] [fər'evər] [kloʊz][ðer; ðər] ['brɪliənt] [aɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['nu:mərəs] ,

day	forever	close	their	brilliant	eyes	on	a	numerous	,
天	永远	关闭	他们的	杰出的	眼睛	在	一个	很多的	,

那孤独存在的骨骼和骨髓，永远凝视着昼夜的圆球，它们明亮的双眼对着无数的事物闭上了。

['fʌni] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [reɪs] [ʌv; əv][wə:mz, vɔ:rms] [ðæt] [hæv; həv][soʊ] [lɔ:ŋ] [di'feist] , [ænd; ənd]

funny	,	and	mysterious	race	of	worms	that	have	so	long	defaced	,	and
有趣的	,	和	神秘	种族	的	蠕虫	那	有	所以	长的	污损	,	和

[pə'lu:tɪd] [ænd; ənd] [krɔ:ld] [θru:] [ɜ:rθ] ,

polluted	and	crawled	through	earth	,
受污染的	和	爬行	通过	地球	,

一群滑稽而神秘的蠕虫，它们长期以来一直在破坏、污染和爬行于地球之中。

[si:] [ænd; ənd] [er] , ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] ['nɔ:ʃəs] [slaɪm] [bɪ'haɪnd] .

sea	and	air	,	leaving	their	nauseous	slime	behind	.
海	和	空气	,	离开	他们的	恶心	粘液	在后面	.

海与空气交汇，留下令人作呕的粘液。

[rɪ'spektfəli] , ['sti:vən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] .

Respectfully	,	Stephen	H	.	Branch	.
尊敬	,	史蒂芬	H	.	分支	.

敬上，斯蒂芬·H·布兰奇。

['ædvɝˌtaɪzmənts] — [wʌn] ['dɑ:lər] [ə; eɪ] [laɪn] .

Advertisements	—	One	Dollar	a	line	.
广告	—	一	美元	一个	线	.

广告——每行一美元。

['rɔdʒəz] , ['bʊkselər] , ['steɪʃənər] , [ænd; ənd] [nu:z] ['vendər] , ['brɔ:dweɪ] , [nɪr] [twelfθ] [stri:t]

ROGERS	,	BOOKSELLER	,	STATIONER	,	AND	NEWS	VENDER	,	Broadway	,	near	Twelfth	street
罗杰斯	,	书商	,	文具店	,	和	消息	供应商	,	百老汇	,	靠近	第十二	街道

.

:

.

罗杰斯书店、文具店和报刊亭，位于百老汇大街，靠近第十二街。

[bʊks] , [ɔ:l][ðə; ði] [nu:] [wʌnz] [tʃi:p] , [æt; ət]['rɔdʒəz] .

Books	,	all	the	new	ones	cheap	,	at	Rogers	.
图书	,	全部	这	新的	一个	便宜的	,	在	罗杰斯	.

罗杰斯书店里的新书都很便宜。

['mægəzinz] , [su:n] [æz; əz] [aʊt] , [tʃi:p] [æt; ət]['rɔdʒəz] .

Magazines	,	soon	as	out	,	cheap	at	Rogers	.
杂志	,	很快	作为	出去	,	便宜的	在	罗杰斯	.

杂志一上市，罗杰斯店就卖得很便宜。

['steɪʃəneri] , ['lʌndən] [meɪd] , [tʃi:p] [æt; ət]['rɔdʒəz] .

Stationary	,	London	made	,	cheap	at	Rogers	.
静止的	,	伦敦	制成	,	便宜的	在	罗杰斯	.

伦敦制造的文具，罗杰斯百货公司出售，价格便宜。

['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] , [ɪm'pɔ:rtɪd] [baɪ]['rɔdʒəz] .

English	Papers	,	imported	by	Rogers	.
英语	文件	,	进口	经过	罗杰斯	.

英文论文，由罗杰斯公司进口。

[ə'merɪkən] ['pepərz] , [ɔ:l][soʊld][baɪ]['rɔdʒəz] .

American	Papers	,	all	sold	by	Rogers	.
美国人	文件	,	全部	卖	经过	罗杰斯	.

美国报纸，全部由罗杰斯公司出售。

[bʊks] [tu:; tə] [ri:d] , [æt; ət][wʌn] [sent] [ə; eɪ] [deɪ] , [æt; ət]['rɔdʒəz] .

Books	to	Read	,	at	one	cent	a	day	,	at	Rogers	.
图书	到	读	,	在	一	中心	一个	天	,	在	罗杰斯	.

在罗杰斯，每天只需一分钱就能买到可读的书籍。

[ɪk'selsɪr] [prɪnt] , - ['sentər] - [ˌes 'tiː] . [en] . [waɪ] .
EXCELSIOR PRINT , 211 CENTRE - ST . N . Y .
精益求精 打印 , - 中心 - 英石 . N . 是 .

EXCELSIOR PRINT，211 CENTRE-ST。纽约

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

— ['ɑːbviəs] [prɪnt] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .
— Obvious print and punctuation errors were corrected .
— 明显的 打印 和 标点 错误 是 已更正 .

—明显的印刷错误和标点错误已更正。

— [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːrk] ;
— A Table of Contents was not in the original work ;
— 一个 桌子 的 内容 曾是 不是 在 这 原来的 工作 ;

—原著中没有目录；

[wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] [ænd; ənd] ['ædɪd] [baɪ] [træn'skraɪbər] .
one has been produced and added by Transcriber .
一 有 到过 生产 和 额外 经过 转录员 .

其中一条由转录员生成并添加。

— [ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [træn'skraɪbər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn]
— The cover image has been created by transcriber and placed in public domain
— 这 覆盖 图像 有 到过 创建 经过 转录员 和 放置 在 民众 领域
.
:
.

—封面图片由转录者创作并置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神